

ZENTRALAMERIKA • CENTROAMÉRICA



ALEXANDER VON HUMBOLDT

ZENTRALAMERIKA



CENTROAMÉRICA

ALEXANDER
VON
HUMBOLDT



Herausgabe / Edición: Héctor Pérez Brignoli
Übersetzung / Traducción: Silvia Kruse
Einführung / Introducción: Ottmar Ette

910.92

H919z

Humboldt, Alexander von, 1769-1859

Zentralamerika = Centroamérica / Alexander von Humboldt ; edición Héctor Pérez Brignoli ; traducción Silvia Kruse ; introducción Ottmar Ette. -1. ed.- [San José], C.R. : Edit. UCR, 2011.

xvi, 116 p. : il., mapas, retrs.

ISBN 978-9968-46-276-1

1. HUMBOLDT, ALEXANDER VON, 1769 -1859 – CRÍTICA E INTERPRETACIÓN. 2. AMÉRICA CENTRAL – DESCRIPCIONES Y VIAJES . 3.GEOGRAFÍA. 4. VALLE, JOSÉ CECILIO DEL, 1780-1834 – CORRESPONDENCIA, MEMORIAS, ETC. I. Pérez Brignoli, Héctor, ed. III. Kruse, Silvia, tr. IV. Ette, Ottmar, intr. V. Centroamérica.

CIP/2258

CC/SIBDI.UCR

Edición aprobada por la Comisión Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Primera edición: 2011

Traducción de textos: *Silvia Kruse*. • Diseño, diagramación y control de calidad: *Wendy Aguilar G.*

Ilustraciones de portada: *Autoretrato de Alexander von Humboldt y Mapa de Centroamérica de Broué (1825)* • Diseño de portada: *Boris Valverde G.*

© Editorial Universidad de Costa Rica, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, Costa Rica.

Apdo. 11501-2060 • Tel.: 2511 5310 • Fax: 2511 5257 • administracion.siedin@ucr.ac.cr • www.editorial.ucr.ac.cr

Prohibida la reproducción total o parcial. Todos los derechos reservados. Hecho el depósito de ley.

Impresión parcial de 200 ejemplares, realizada en la Sección de Impresión del SIEDIN, en agosto de 2011.

Universidad de Costa Rica, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, Costa Rica

IG 729



INHALT /CONTENIDO

Vorwort	
<i>Henning Jensen und Werner Mackenbach</i>	viii
Presentación	
<i>Henning Jensen y Werner Mackenbach</i>	ix
Die Humboldtsche Wissenschaft und der Versuch über Zentralamerika	
<i>Ottmar Ette</i>	xvi
La ciencia humboldtiana y el ensayo sobre Centroamérica	
<i>Ottmar Ette</i>	1
Zentralamerika im Werke	
Alexander von Humboldts	
<i>Héctor Pérez Brignoli</i>	18
Centroamérica en la obra de Alexander von Humboldt	
<i>Héctor Pérez Brignoli</i>	19
Ueber den neuesten Zustand des Freistaats von Centro-Amerika oder Guatemala. Aus Korrespondenz-Nachrichten von	
<i>Alexander von Humboldt</i>	38
Sobre la situación más reciente de la República de Centro-América o Guatemala. De las noticias de la correspondencia de	
<i>Alexander von Humboldt</i>	39
Anexo	
Correspondencia entre Humboldt y José Cecilio del Valle	111
Über den herausgeber und die mitarbeiter / Acerca del editor y colaboradores	116



VORWORT

Henning Jensen und Werner Mackenbach


Noch habe er die schönen Staaten der Republik von Centro-Amerika nicht besucht, bringt Alexander von Humboldt zu Beginn seines Briefes an José Cecilio del Valle am 30. November 1825 sein tiefstes Bedauern gegenüber seinem illustren Gesprächspartner, der verschiedene hohe politische Ämter in Zentralamerika bekleidete, zum Ausdruck.¹ Wie wir heute wissen, sollte sich dieses „noch“ nicht in ein „schon“ verwandeln. Von Humboldt hatte nie die Gelegenheit, zentralamerikanischen Boden zu betreten, trotz der Begeisterung, welche die von del Valle in einem Brief an von Humboldt vom März des gleichen Jahres mit so erhabener Eloquenz beschriebene Region bei ihm weckte, und trotz der nachdrücklichen Einladung des Honduraners an den „Sor Barón dn. Alexandre Humboldt“ in seinem Antwortbrief vom 29. Oktober 1829, seine nächste Reise nach Mexiko in Guatemala zu beginnen. Der unmittelbare, sinnliche Eindruck Alexander von Humboldts von Zentralamerika beschränkte sich auf den interessierten und enthusiastischen Blick auf die zentralamerikanische Karibikküste während einer Fahrt von Kuba nach Kolumbien 1801 sowie auf die Vulkankette in der Pazifikregion des Isthmus während seiner Schiffsreise von Ecuador nach Mexiko 1803, die Héctor Pérez Brignoli in seinem Beitrag in diesem Band erwähnt.

Es war daher keineswegs selbstverständlich, dass auf Initiative der beiden Unterzeichneten in Zusammenarbeit zwischen der Universidad de Costa Rica (UCR) und dem Informationszentrum des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) für Zentralamerika (unterstützt

¹ Zu José Cecilio del Valle s. den Beitrag von Héctor Pérez Brignoli und die Anmerkung 5 (p. 102) zur Übersetzung des Aufsatzes von Alexander von Humboldt „Ueber den neuesten Zustand des Freistaats von Centro-Amerika oder Guatemala. Aus Korrespondenz-Nachrichten von Alexander von Humboldt“ in diesem Band.

PRESENTACIÓN

Henning Jensen y Werner Mackenbach

 Al principio de su misiva a José Cecilio del Valle¹ del 30 de noviembre de 1825, Alexander von Humboldt le manifiesta a su ilustre interlocutor, quien ocupara altas posiciones políticas en esta región, su profundo pesar por no haber visitado nunca los hermosos países de la República de Centroamérica. Hoy sabemos que ese “nunca” no se transformaría en un “ya”. Humboldt no tuvo la oportunidad de pisar tierra centroamericana, pese al entusiasmo que provocara en él la región que del Valle describiera con sublime elocuencia en una carta de marzo del mismo año y a la enfática invitación del hondureño al “Sor Barón dn. Alexandre Humboldt”, en su misiva de respuesta del 29 de octubre de 1829, de iniciar su próximo viaje a México por Guatemala. La impresión inmediata, sensorial, que Alexander von Humboldt tuvo de Centroamérica se limitó a la mirada interesada y entusiasta a la costa caribeña durante un viaje de Cuba a Colombia en 1801, al igual que a la cordillera volcánica de la región pacífica del istmo durante el viaje en barco de Ecuador a México en 1803 que Héctor Pérez Brignoli menciona en su contribución a este volumen.

De ninguna manera era inmediato pues que, por iniciativa de los firmantes, apoyados por el rector de aquel entonces, Gabriel Macaya Trejos, y con la colaboración del Centro de Información para Centroamérica del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD), se creara, en agosto de 2004 la Cátedra Alexander y Wilhelm von Humboldt

¹ Sobre José Cecilio del Valle ver la contribución de Héctor Pérez Brignoli en este volumen y la nota 5 (p. 103) sobre la traducción del ensayo de Alejandro de Humboldt “En cuanto a la situación más reciente de la República de Centroamérica o Guatemala. De las noticias de la correspondencia de Alexander von Humboldt”.



vom damaligen Rektor der UCR, Dr. Gabriel Macaya) im August 2004 ein Alexander und Wilhelm von Humboldt-Lehrstuhl an der Universidad de Costa Rica geschaffen wurde.² Die Initiatoren und Träger dieses Projekts wollten und wollen mit dem Lehrstuhl zur Förderung des wissenschaftlichen Austauschs zwischen Deutschland und Costa Rica/Zentralamerika in allen Wissensbereichen im Geiste des Werks von Alexander und Wilhelm von Humboldt beitragen, insbesondere durch Lehrangebote, Vorträge, Kongresse und Kolloquien, Übersetzungen und Veröffentlichungen. Dabei sollte und soll den transdisziplinären, interkulturellen, kosmopolitischen und auf Demokratisierung und Popularisierung des Wissens und der Wissenschaften ausgerichteten Dimensionen des Werks der beiden Humboldt-Brüder besondere Bedeutung beigemessen werden.

Zweifellos konnte und kann sich dieses Vorhaben auf die Bedeutung und die Präsenz des Werkes von Wilhelm und Alexander von Humboldt im latein- und auch zentralamerikanischen Geistesleben, insbesondere im wissenschaftlichen Denken und im universitären Wirken, bis weit ins 20. Jahrhundert hinein stützen. Dass Alexander von Humboldts Interesse und Beschäftigung mit dem Isthmus jedoch weit über diesen eher indirekten und abstrakten Bezug hinausgingen und er sich spätestens seit Beginn des 19. Jahrhunderts mit der Region befasste, belegt neben zahlreichen Referenzen in seinen Schriften insbesondere der in diesem Buch veröffentlichte Aufsatz „Ueber den neuesten Zustand des Freistaats con Centro-Amerika oder Guatemala. Aus Korrespondenz-Nachrichten von Alexander von Humboldt“.³ Lange weitgehend unbeachtet, brachte der costa-ricanische Historiker Héctor Pérez Brignoli, Inhaber des Alexander und Wilhelm von Humboldt-Lehrstuhls 2007, bei einem Aufenthalt als Fellow am Wissenschaftskolleg zu Berlin 2008-2009, den Aufsatz zunächst unter einem kleinen Kreis von Historikern, Literatur- und Kulturwissenschaftlern wieder zur Diskussion.

Wie die kommentierenden Aufsätze von Héctor Pérez Brignoli und Ottmar Ette, Humboldt-Forscher an der Universität Potsdam, in diesem Band belegen, war der Aufsatz von Humboldts keineswegs ein zufälliges und ephemeres Nebenprodukt seiner wissenschaftlichen Tätigkeit zu, in und über Lateinamerika. Er bezeugt, dass seine Beschäftigung mit Zentralamerika auf den gleichen Fundamenten beruhte, die seine wissenschaftliche Arbeit insgesamt charakterisieren. Die Passion des begeisterten Blicks auf die imposante Vulkankette mündet in die Rigorosität und Stringenz der wissenschaftlichen Betrachtung

2 Die „Cátedra Alejandro y Guillermo de Humboldt“ wurde offiziell infolge eine Initiative der Vicerrectoría de Investigación auf Beschluss der Vicerrectoria de Docencia der Universidad de Costa Rica am 30. August 2004 eingerichtet (Resolución VD-R-7602-2004). Beteiligte Institutionen sind die Universidad de Costa Rica und der Deutsche Akademische Austausch Dienst, koordinierende Instanzen: Doctorado en Estudios de la Sociedad y la Cultura, Doctorado en Historia, Doctorado en Ciencias, Centro de Investigación en Identidad y Cultura Latinoamericanas der UCR und Informationszentrum für Zentralamerika des DAAD, San José, Costa Rica. Sie wurde im März 2005 mit einer Inauguralvorlesung von Prof. Dr. Ottmar Ette (Universität Potsdam) eröffnet und nahm im gleichen Jahr ihre Tätigkeit mit einer Reihe von Vorträgen und Symposien auf; der erste Lehrstuhlinhaber wurde für 2006 berufen.

3 S. dazu den Beitrag von Héctor Pérez Brignoli in diesem Band.



de la Universidad de Costa Rica.² Los iniciadores y sustentantes quisimos promover el intercambio científico entre Alemania, por un lado, y Costa Rica y Centroamérica, por el otro, en todos los campos del conocimiento, en el espíritu de Alexander y Wilhelm von Humboldt, especialmente por medio de ofertas docentes, conferencias, congresos y coloquios, traducciones y publicaciones. En todo ello debía y debe dársele una especial relevancia a aquellas dimensiones transdisciplinarias, interculturales y cosmopolitas de la obra de ambos hermanos Humboldt que, además, se orienten hacia la democratización y la popularización del conocimiento y las ciencias.

Este proyecto se apoya sin duda en la importancia y la presencia, hasta bien entrado siglo XX, de la obra de Wilhelm y Alexander von Humboldt en la vida intelectual latino y centroamericana, en especial en lo que se refiere al pensamiento científico y la actividad universitaria. Que, sin embargo, el interés y la preocupación de Alexander von Humboldt por el istmo iban mucho más allá de ese aspecto tan indirecto y abstracto, y que él se ocupó de la región a más tardar desde principios del siglo XIX, lo muestra, además de las numerosas referencias en sus escritos, en especial el artículo publicado en este libro “En cuanto a la situación más reciente de la República de Centroamérica o Guatemala. De las noticias de la correspondencia de Alexander von Humboldt”.³ Este ensayo, por largo tiempo muy inadvertido, fue puesto de nuevo en discusión en Berlín en un pequeño círculo de historiadores y estudiosos de la literatura y la cultura, por el historiador costarricense Héctor Pérez Brignoli, titular en 2007 de la Cátedra Alexander y Wilhelm von Humboldt, durante su estadía en 2008-2009, en calidad de *fellow* del Instituto de Estudios Avanzados de esa ciudad.

Como lo demuestran, en este volumen, los estudios de Héctor Pérez Brignoli y Ottmar Ette, investigador de Humboldt de la Universidad de Potsdam, el ensayo de Humboldt no fue, en manera alguna, un producto derivado, accidental o efímero de su actividad científica en y sobre América Latina. Este ensayo testifica que su dedicación a Centroamérica descansaba sobre los mismos fundamentos que caracterizaron todo su trabajo científico. La pasión de la mirada entusiasta sobre la impresionante cadena de volcanes desemboca en la rigurosidad y el aspecto metódico de la contemplación científica y el análisis de una fascinante variedad de fenómenos naturales y sociales en el istmo centroamericano del inicio del

2 La “Cátedra Alejandro y Guillermo de Humboldt” fue instaurada oficialmente como resultado de una iniciativa de la Vicerrectoría de Investigación y mediante resolución de la Vicerrectoría de Docencia de la Universidad de Costa Rica, el 30 de agosto de 2004 (Resolución VD-R-7602-2004). Las instituciones participantes son la Universidad de Costa Rica y el Servicio Alemán de Intercambio Académico; las instancias coordinadoras son el Doctorado en Estudios de la Sociedad y la Cultura, Doctorado en Historia, Doctorado en Ciencias, Centro de Investigación en Identidad y Cultura Latinoamericanas y el Centro de Información para Centroamérica del DAAD, San José, Costa Rica. La cátedra fue inaugurada en marzo de 2005 con una conferencia del Prof. Dr. Ottmar Ette (Universidad de Potsdam) e inició sus actividades en el mismo año con una serie de conferencias y simposios. El primer catedrático fue nombrado en el año 2006.

3 Ver la contribución de Héctor Pérez Brignoli en este volumen.



und Analyse einer bestechenden Vielfalt natürlicher und sozialer Phänomene des zentralamerikanischen Isthmus zu Beginn des 19. Jahrhunderts (darunter eine detaillierte wissenschaftliche Beschreibung der bewunderten Vulkane). Das Wissen über diese Region in Europa war zum damaligen Zeitpunkt äußerst beschränkt: „Von keinem Theil des spanischen Amerika's sind bisher weniger Nachrichten zu uns gekommen, als von Guatemala“, merkt von Humboldt zu Beginn seines Textes an und fügt kritisch hinzu: „Bei dem völligen Mangel statistischer Nachrichten darf man sich nicht wundern, daß die kleinen Aufsätze, durch welche man neuerlichst die Neugierde des engländischen und französischen Publikums hat befriedigen wollen, ebenso unbestimmt als gehaltlos sind.“ Hervorzuheben ist, dass Alexander von Humboldt sich auch hier grundlegend von der langen Tradition europäischer Veröffentlichungen über (Latein)Amerika von Autoren abhebt, die niemals (latein)amerikanischen Boden betraten, ihre Informationen von europäischen Reisenden so zu sagen aus zweiter Hand erhielten, sie mit festem Blick aus und auf Europa verbreiteten und die europäischen Vorstellungen von der „Neuen Welt“ über Jahrhunderte hinweg entscheidend prägten – angefangen bei dem 14-bändigen Werk *Collectiones peregrinationum in Indiam orientalem et Indiam occidentalem* (1594-1634) des Kupferstechers und Verlegers Theodor de Bry und *Decadas de Orbe Novo* (1516) des Humanisten und Chronisten Pedro Mártir de Anglería. Von Humboldts Wissen über Zentralamerika stützt sich auf ein umfassendes Netzwerk der Korrespondenz mit latein- und zentralamerikanischen Intellektuellen und Wissenschaftlern, ist geprägt von einem kritischen Dialog, der Fähigkeit zum Perspektivwechsel und transatlantischer Kommunikation (wie die Beiträge von Ottmar Ette und Héctor Pérez Brignoli ausführlich belegen).

Nicht von ungefähr nehmen seine Auseinandersetzung und kritische Diskussion der verschiedenen Projekte eines interozeanischen Kanals in dem hier abgedruckten Aufsatz einen zentralen Platz ein. Mit den neuen technischen Möglichkeiten und kommerziellen Interessen der europäischen Großmächte gewann dieses Projekt seit Beginn des 19. Jahrhunderts rasant an Bedeutung. Aus der beginnenden Flut von Veröffentlichungen über das Kanalprojekt, die von den geostrategischen Interessen der europäischen Großmächte, später der USA bestimmt sind, hebt sich Alexander von Humboldts früher Aufsatz deutlich und prinzipiell ab. Das Kanalprojekt ist für ihn kein technisches Unternehmen (obwohl er sich ausführlich gerade auch mit diesen Aspekten der verschiedenen Pläne zum Kanalbau befasst) zur Konsolidierung europäischer geostrategischer und kommerzieller Hegemonie, es ist vielmehr auch und vor allem ein Projekt der Völker und Kulturen verbindenden transatlantischen und transarealen Integration und Kommunikation Zentralamerikas. Ausführlich zitiert Alexander von Humboldt in seinem Aufsatz aus einer Korrespondenz José Cecilio del Valles: „Wir besitzen Häfen an beiden Meeren, und sollten diese Meere durch einen Kanal bei Nicaragua (über den Sie wahrscheinlich schon viele Dokumente besitzen) einst verbunden werden, so muß unser Freistaat, in der Mitte von Amerika gelegen, den Handel der Antillen an den Handel von Sina



siglo XIX (entre ellos una descripción científicamente detallada de los admirados volcanes). En aquella época, en Europa era extremadamente limitado el conocimiento de esta región. “Hasta este momento, de ninguna parte de la América española tenemos menos noticias que de Guatemala”, dice Humboldt al inicio de su texto y agrega críticamente: “Debido a la falta completa de noticias estadísticas, no es de extrañar que sean tanto vagos como inanes los articulitos por medio de los cuales se ha querido aplacar la curiosidad tanto del público inglés como del francés.” Debe resaltarse que, en la larga tradición de las publicaciones europeas sobre (Latino)américa, Alexander von Humboldt se aparta de manera fundamental de aquellos autores que no pisaron nunca tierra (latino)americana, que obtenían sus informaciones dignos: de segunda mano de los viajeros europeos, que rígidamente las divulgaban desde y por Europa, y por siglos le imprimieron su sello a la concepción europea del “Nuevo Mundo”; empezando por la obra en 14 tomos *Collectiones peregrinationum in Indiam orientalem et Indiam occidentalem* (1594-1634) del grabador y editor Theodor de Bry y *Decadas de Orbe Novo* (1516) del humanista y cronista Pedro Mártir de Anglería. El conocimiento de von Humboldt en cuanto a Centroamérica se apoya en una amplia red de correspondencia con intelectuales y científicos latino y centroamericanos y está impregnado de diálogo crítico, de la capacidad de cambiar de perspectiva y de la comunicación trasatlántica (tal y como lo documentan ampliamente las contribuciones de Ottmar Ette y Héctor Pérez Brignoli).

No es casualidad que la confrontación y discusión crítica de los diferentes proyectos de un canal interoceánico ocupen un lugar central en el ensayo aquí reproducido. Debido a las nuevas posibilidades técnicas y a los intereses comerciales de las grandes potencias, a principios del siglo XIX, este proyecto gozó de una importancia cada vez más acelerada. Este ensayo temprano de Humboldt se diferencia de manera clara y fundamental de la plétora de publicaciones sobre el proyecto del canal, determinadas por los intereses geoestratégicos, primero, de las potencias europeas y, después, de los Estados Unidos. Aunque también examina minuciosamente los aspectos técnicos de los diversos planes de construcción, el proyecto del canal dista mucho de ser para él una empresa técnica de consolidación de la hegemonía geoestratégica y comercial de Europa, sino en mucho mayor grado y ante todo, un proyecto de integración y comunicación trasatlántica y transareal de los pueblos y culturas de Centroamérica. En su ensayo, Alexander von Humboldt cita extensamente de una carta de José Cecilio del Valle: “Tenemos puertos en los dos mares y, si alguna vez esos mares se unen por medio de un canal por Nicaragua (sobre el cual usted probablemente ya posee mucha documentación), nuestro Estado Libre, en el centro de América, cuando conecte el comercio de las Antillas con el comercio de China y el archipiélago indio, va a llegar



und den indischen Archipelagus knüpfend, dazu gelangen, eine wichtige Stelle in der Reihe der Nationen einzunehmen. Leider sind wir bis jetzt ganz in der Schattenseite unseres Planeten geblieben [...]“

Wie sehr von Humboldts Position von einem Blick von innen bestimmt wird, bezeugen auch sein Interesse und seine Sorge um die interne Kommunikation und Integration der zentralamerikanischen Staaten und Gesellschaften am Ende seines Artikels und seines Briefes an José Cecilio del Valle, wie Héctor Pérez Brignoli in seinem Kommentar anmerkt.

Die zweisprachige Veröffentlichung des Aufsatzes von Alexander von Humboldt (fast zweihundert Jahre nach seiner erstmaligen Publikation) erscheint uns daher von höchst aktuellem Interesse, nicht nur aus Anlass des fünfjährigen Bestehens des Alexander und Wilhelm von Humboldt-Lehrstuhls an der Universidad de Costa Rica.⁴

San José und Potsdam, im April 2011

Henning Jensen

Werner Mackenbach

4 Die bisherigen Lehrstuhlinhaber sind: Dr. Julio Mata (Chemiker) 2006, Dr. Héctor Pérez Brignoli (Historiker) 2007, Dr. Jorge Alberto Amador Astúa (Physiker) 2008, Dr. Jorge Rovira Más (Soziologe) 2009 und Dr. Jorge Enrique Romero Pérez (Rechtswissenschaftler). Für 2011 wurde ernannt: Dr. Ciska Raventós (Soziologin).



a ocupar un lugar preponderante en la hilera de las naciones. Lamentablemente, hasta ahora nos hemos quedado completamente del lado oscuro del planeta...”

El interés y la preocupación por la comunicación interna y la integración, tanto de los estados como de las sociedades centroamericanas, tal y como quedan patentes al final del artículo y la carta a José Cecilio del Valle, atestiguan la medida en que la posición de von Humboldt se ve determinada por la mirada desde el interior, como bien apunta Héctor Pérez Brignoli en su comentario.

La publicación bilingüe del ensayo de Alexander von Humboldt (casi doscientos años después de su primera publicación) nos parece que reviste un interés muy grande y no solo por los cinco años de existencia de la Cátedra Alexander y Wilhelm von Humboldt en la Universidad de Costa Rica.⁴

San José y Potsdam, abril de 2011

Henning Jensen

Werner Mackenbach

4 Hasta ahora, han sido los catedráticos: Dr. Julio Mata (químico) 2006, Dr. Héctor Pérez Brignoli (historiador) 2007, Dr. Jorge Alberto Amador Astúa (físico) 2008, Dr. Jorge Rovira Más (sociólogo) 2009 y Dr. Jorge Enrique Romero Pérez (abogado). Para 2011 fue designada la Dra. Ciska Raventós (socióloga).



DIE HUMBOLDTSCHES WISSENSCHAFT UND DER VERSUCH ÜBER ZENTRALAMERIKA

Ottmar Ette (Potsdam)

Humboldts politischer Versuch über Zentralamerika

Alexander von Humboldts Essay »Ueber den neuesten Zustand des Freistaats von Centro-Amerika oder Guatemala«, der 1826 in der wissenschaftsgeschichtlich einflußreichen Zeitschrift *Herta* erschien, ist ein Text, den man parallel zu zwei höchst einflußreichen Werken aus Humboldts Feder lesen kann. Wirkte sein *Essai politique sur le royaume de la Nouvelle-Espagne*, der zwischen 1808 und 1811 in zwei umfangreichen Bänden in französischer Sprache erschien, wie die alle Aspekte der Humboldtschen Wissenschaft zusammenfassende »Geburtsurkunde« jener Föderation, die wir heute als die *Estados Unidos de México* bezeichnen, so bildete sein ebenfalls vielbeachteter *Essai politique sur l'île de Cuba*, der wiederum in zwei Bänden nahezu zeitgleich mit dem Bericht über Zentralamerika im Jahre 1826 veröffentlicht wurde, so etwas wie die Projektion eines künftigen Staates, der erst im Jahre 1902, nach den jahrzehntelangen Unabhängigkeitskämpfen von 1868 bis 1878 und von 1895 bis 1898, endgültige politische Gestalt annahm.

Die Unterschiede zu diesen beiden gewichtigen Bestandteilen des *Opus Americanum* drängen sich auf. Humboldts Überlegungen zu Zentralamerika sind von weit geringerem Umfang, wurden nicht in französischer, sondern in deutscher Sprache verfaßt und bezogen sich auf ein Staatswesen, das - wie es bereits der Titel seines Essays mit dem Hinweis auf den »Freistaat von Centro-Amerika« deutlich signalisiert - bereits das Ergebnis eines komplexen, 1821 in seine entscheidende Phase eingetretenen Prozesses politischer Unabhängigkeit darstellte. Dies unterstreicht die spezifische Bedeutung, aber auch die Ausrichtung einer Schrift, die schon in ihrem Titel auf die hohe Aktualität und

LA CIENCIA HUMBOLDTIANA Y EL ENSAYO SOBRE CENTROAMÉRICA

Ottmar Ette (Potsdam)

El ensayo político de Humboldt sobre Centroamérica

El ensayo de Alexander von Humboldt “Sobre la situación más reciente de la República de Centroamérica o Guatemala”, que apareció en 1826 en la influyente revista histórico-científica *Hertha*, es un texto que se puede leer paralelo a otras dos obras muy significativas de la pluma de Humboldt. Si su *Essai politique sur le Royaume de la Nouvelle-Espagne*, publicado en lengua francesa entre 1808 y 1811 en dos tomos voluminosos, produjo el efecto de ser el “certificado de nacimiento”, en todos los aspectos de la ciencia humboldtiana, de esa federación que hoy conocemos como los *Estados Unidos de México*, el *Essai politique sur l’île de Cuba*, también tan estimado y publicado asimismo en dos tomos en el año de 1826, casi al mismo tiempo que el informe sobre la América Central, constituyó algo así como la proyección de un estado futuro que no llegó a tomar forma política definitiva sino hasta después de decenios de lucha por la independencia, luchas que se desarrollaron de 1868 a 1878 y de 1895 a 1898.

Se imponen las diferencias con esos dos componentes de peso del *Opus Americanum*: Las reflexiones de Humboldt en cuanto a la América Central son mucho menos extensas, no fueron redactadas en lengua francesa sino alemana, y se referían a un estado que, como lo señala claramente el título de su ensayo con la referencia a la “República de Centro-América”, ya constituía el resultado de un proceso complejo, que en 1821 había entrado en la fase decisiva de la independencia política. Lo cual subraya no solo el significado específico, sino, también, la orientación del escrito, que ya en su título llama la atención en cuanto a la gran actualidad y a las fuentes



die überseeischen Quellen der hier dargebotenen Informationen und Reflexionen aufmerksam macht. Der Text ist - nach »Korrespondenz-Nachrichten« erstellt - nicht zuletzt das Ergebnis jenes weltweiten Netzwerkes, das Humboldt mit einer unglaublich großen Zahl herausragender Wissenschaftler, Politiker und Autoren über Jahrzehnte weltweit aufgebaut hatte. Alexander von Humboldt als Spinne im Netz globaler Informationsflüsse.

Sein Zentralamerika-Essay setzt mit der Betonung der Zentralität von »Centro-Amerika« ein, wobei der Überraschungseffekt dieses *incipit* darin liegt, daß der preußische Wissenschaftler und Schriftsteller dabei nicht die geographische Zentralstellung der Region innerhalb des amerikanischen Doppelkontinents, sondern die geokulturelle und geopolitische Zentralität innerhalb des damaligen Spanisch-Amerika hervorhebt, einer Welt, die noch vor der Expansion der Vereinigten Staaten von Amerika nach Westen und vor allem nach Süden stand. Der unmittelbar folgende Verweis auf die gerade einmal fünf Jahre zurückliegende entscheidende Phase der *Independencia* des föderativen Staatswesens bringt zum Ausdruck, wie sehr Alexander von Humboldt diese spezifisch politische Situation am Herzen lag. Denn damit verbanden sich für ihn jene neuen, faszinierenden Perspektiven, die sich mit einem freien Zentralamerika, einem »Freistaat Centro-Amerika«, zugunsten einer Konzeption von Handel, Verkehr und Politik im Weltmaßstab ergaben. Der politische Versuch über Zentralamerika ist der verdichtete Ausdruck eines solchen Denkens.

Daß Alexander von Humboldt seinen Essay mit Überlegungen zu den amerikanischen Kulturen, insbesondere zu den großen, damals bekannt werdenden Stätten der Mayas abschloß, sollte nicht als Zeichen einer chronologischen oder strukturellen Inkongruenz im Aufbau seines Textes, sondern als Zeichen seiner Hochachtung vor den Kulturen Amerikas verstanden werden. Denn der auf Paris im Juni 1826 datierte (und gleichwohl nicht wie die anderen amerikanistischen Werke Humboldts in französischer Sprache abgefaßte) Zentralamerika-Essay ist kontrapunktisch aufgebaut und will einer vorwiegend deutschen Leserschaft aktuelle Informationen bieten, ohne - bei allem Zwang zur gedrängten Synthese - eine gewisse historische Tiefenschärfe auszublenken.

So bietet dieser Text zwischen der gerade erst gegründeten Konföderation mit ihren so verschiedenartigen und heterogenen Teilbereichen und den großen Kultstätten der nicht weniger vielgestaltigen Welt der Mayas Informationen, die vom Ackerbau, der Altamerikanistik und den Bevölkerungszahlen über Klima, Landschaftsaufbau und Politik bis hin zu Vegetation, Verkehr und Vulkanismus reichen: Ein Essay, der die Humboldtsche Wissenschaft(en) *in nuce* enthält. Er führt uns in eine Zeit, in welcher etwa im *Estado de Costa Rica* einschließlich seiner Hauptstadt San José laut beigefügter Statistik gerade einmal sechzigtausend Einwohner erfaßt waren. Und doch sind viele der von Humboldt erörterten Problemfelder bis heute aktuell: eine Momentaufnahme, ganz gewiß, und dennoch weit mehr als nur ein bloßes historisches Dokument. Nicht nur auf der Ebene interozeanischer Kanalverbindungen, die Humboldts jahrzehntelanges Interesse auf sich zogen, sondern für die Humboldtsche Wissenschaft insgesamt darf



de ultramar de las informaciones y las reflexiones que ofrece. El texto fue elaborado con “noticias de la correspondencia” que, no en último lugar, fueron producto de aquella red mundial elaborada por Humboldt, en el transcurso de decenios, con una cantidad increíblemente vasta de científicos, políticos y autores destacados. Alexander von Humboldt: araña en la tela de las corrientes de información global.

El ensayo sobre la América Central arranca haciendo énfasis en la centralidad de “Centroamérica”, y el efecto sorpresivo de este *incipit* radica en que el científico y escritor prusiano no acentúa la posición geográfica de la región en el doble continente americano. Realza más bien la centralidad geocultural y geopolítica en la América española de entonces, en un mundo que todavía esperaba la expansión de los Estados Unidos hacia el oeste y, principalmente, hacia el sur. La referencia que sigue inmediatamente, respecto a la fase determinante de la *Independencia* del estado federal, expresa cuánto le interesaba a Alexander von Humboldt esta situación política específica. Porque, para él, con esta se combinaban las perspectivas nuevas y fascinantes que producía la América Central libre, la “República de Centroamérica”, dentro de una concepción a escala mundial del comercio, el transporte y la política. El ensayo político sobre Centroamérica es la expresión condensada de este pensamiento.

El que Alexander von Humboldt cierre su ensayo con reflexiones en cuanto a las culturas americanas, en especial en cuanto a los grandes sitios mayas que se estaban conociendo en ese entonces, no debe ser tomado como muestra de incongruencia cronológica o estructural de la organización del texto, sino como muestra de la gran estima que sentía por las culturas de América. El ensayo sobre la América Central, fechado en París en junio de 1826 (el cual, sin embargo, no fue escrito en francés como las demás obras americanistas de Humboldt), está construido como contrapunto: desea ofrecerle información actual a una audiencia predominantemente alemana, sin dejar de lado cierta profundidad histórica del enfoque.

Este texto ofrece pues información sobre la confederación recién fundada, con todas sus subdivisiones, tan diversas y heterogéneas, y sobre los grandes sitios culturales del mundo no menos polimorfo de los mayas, que van desde la agricultura, la americanística antigua y los censos de población, pasando por el clima, la constitución de la región y la política, hasta la flora, el tránsito y el volcanismo: el ensayo contiene *in nuce* la(s) ciencia(s) humboldtiana(s). Nos traslada a un tiempo en el que, por ejemplo, en el *Estado de Costa Rica*, incluida la capital San José, según la estadística anexa, apenas si había sesenta mil habitantes empadronados. Lo que no impide que sigan siendo actuales hoy en día muchas de las áreas problemáticas tratadas por Humboldt: se trata de una instantánea, sin lugar a dudas y, sin embargo, de mucho más que un simple documento histórico. No solo en el plano de las conexiones interoceánicas por medio de canales, que atrajeron por decenios el interés de Humboldt, sino en lo que a toda la ciencia humboldtiana se refiere, puede considerarse que todo está entrelazado con todo, tal y como insisten incluso las últimas frases del ensayo político sobre la América Central, con la urgencia de la conexión de las partes este y



gelten: Alles ist mit allem verwoben - so wie die Schlußsätze dieses politischen Versuches über Zentralamerika auch auf der rasch notwendigen Verbindung zwischen den westlichen und den östlichen Teilen dieser so vielgestaltigen und zerrissenen Region insistieren. wer aber war der Vordenker dieser ebenso globalen wie globalisierenden Wissenschaft?

Humboldts Welten

Alexander von Humboldt (1769-1859) war ein Mann zwischen den Welten. Der in Berlin geborene Forscher und Schriftsteller, dessen Todestag sich 2009 zum hundertfünfzigsten Male jährte, bewegte sich als Weltbürger neuen Typs ganz selbstverständlich zwischen den verschiedenen Ländern Europas, die er aus vielen »kleineren« Exkursionen kennenlernte, und jenen Kontinenten, die er sich auf seinen großen, lange Zeit erträumten und herbeigesehnten Forschungsreisen erschloß. Besonders seine Reise durch die Tropen Amerikas, die ihn zwischen 1799 und 1804 durch die heutigen Länder Venezuela, Cuba, Kolumbien, Ecuador, Peru und Mexico sowie abschließend in die USA führte, aber auch seine russisch-sibirische Forschungsreise, die ihn im Jahre 1829 quer durch das Reich des russischen Zaren bis an die Grenze Chinas gelangen ließ, machten Alexander von Humboldt weltberühmt. Nach ihm wurden auf allen Kontinenten Berge und Buchten, Flüsse und Seen, Landstriche und Städte, Schulen und Universitäten, tropische Pflanzen und akustische Effekte, ja Meeresströmungen und gar ein Krater auf dem Mond benannt. Ein Blick auf die Weltkarten zeigt es: Der Name jenes Mannes, der ein weltweites Korrespondentennetz unterhielt und im Verlauf seines langen Lebens an die 30000 Briefe schrieb, ist überall zu finden - auch wenn die Dichte derartiger Bezeichnungen in Mexico, wo sich Humboldt ein ganzes Jahr lang aufhielt, unvergleichlich höher ist als in Zentralamerika. Figuriert er nicht in Juan O'Gormans großem Wandgemälde aus den sechziger Jahren, das sich heute in Chapultepec befindet, als der große Vordenker der mexikanischen Unabhängigkeit?

Weniger ins kollektive Bewußtsein gedrungen ist die Tatsache, daß Alexander von Humboldt nicht nur als ein deutsch-, sondern auch als ein französischsprachiger Schriftsteller angesehen werden muß. Er ging in den Pariser Salons - wie zuvor in den jüdischen Salons seiner Heimatstadt Berlin - nicht nur ein und aus, sondern trug dort auch aus seinen Schriften wie etwa den *Tableaux de la nature* vor. Den größeren Teil seines Werkes, darunter auch die Darstellungen seiner großen Forschungsreisen, hat der über mehr als zwei Jahrzehnte in Paris lebende Gelehrte in französischer Sprache verfaßt.

Alexander von Humboldts Welt ist eine vielsprachige Welt. In seinen Werken konfrontiert er seine Leserschaft ganz selbstverständlich mit einer Vielzahl von Sprachen, die von den Sprachen der abendländischen Antike über die großen europäischen Idiome bis hin zu unterschiedlichsten außereuropäischen



oeste de una región tan polimorfa y desgarrada. ¿Y quién fue el precursor de esta ciencia, tanto global como globalizante?

Los mundos de Humboldt

Alexander von Humboldt (1769-1859) fue un hombre situado entre los mundos. Este investigador y escritor nacido en Berlín, en 2009 se conmemoró el ciento cincuenta aniversario de su muerte, circuló con toda naturalidad, como un nuevo tipo de ciudadano del mundo, por los diversos países de Europa, los cuales conocía a través de múltiples “pequeñas” excursiones, y por aquellos continentes que logró abrirse en viajes de investigación soñados y añorados por largo tiempo. Alexander von Humboldt es famoso en todo el mundo particularmente por el viaje a los trópicos de América, entre 1799 y 1804, que lo llevó a los países actuales de Venezuela, Cuba, Colombia, Ecuador, Perú y México, así como también, en la ruta final, a los Estados Unidos. Pero es famoso también por el viaje de investigación a Rusia y Siberia, el cual, en el año de 1829, le permitió llegar hasta la frontera china, atravesando el imperio de los zares rusos. En todos los continentes hay montañas y golfos, ríos y lagos, comarcas y ciudades, escuelas y universidades, plantas tropicales y efectos acústicos, corrientes marinas e incluso un cráter lunar, que llevan su nombre. Con solo una mirada al mapamundi se ve que en todas partes se encuentra el nombre de aquel hombre que mantuvo una red mundial de correspondencia y que, en el transcurso de una larga vida, escribió unas treinta mil cartas; aunque la densidad de estas denominaciones es incomparablemente mayor en México, donde Humboldt permaneció durante todo un año, que en la América Central. ¿No aparece en el gran mural de los años sesenta de Juan O’Gorman, mural que está hoy en día en Chapultepec, y que lo representa como el gran precursor de la independencia mexicana?

El hecho de que Alexander von Humboldt no debe ser considerado solo como escritor alemán, sino también como escritor francés, ha penetrado menos en la conciencia colectiva. No solo entraba y salía de los salones parisinos, como antes de los salones judíos de su ciudad natal, Berlín, sino que en ellos exponía fragmentos de sus escritos, como, por ejemplo, del *Tableaux de la nature*. Este erudito, que vivió más de dos decenios en París, redactó en francés la mayor parte de su obra, incluyendo las descripciones de los grandes viajes de investigación.

El mundo de Alexander von Humboldt es políglota. En sus obras confronta a sus lectores, con toda naturalidad, con una abundancia de idiomas que va desde las lenguas de la antigüedad occidental, pasando



Sprachen reichen. Diese Internationalität von Alexandre de Humboldt alias Alejandro de Humboldt war Programm.

Auch auf der politischen Ebene war Humboldt, dessen Name bis heute in vielen Sprachen einen guten Klang hat, ein Denker zwischen den Welten. Als junger Mann hatte er zusammen mit Georg Forster, der an James Cooks zweiter Reise um die Welt teilgenommen hatte, das revolutionäre Paris erlebt, hatte enthusiastisch - wie er sich später ausdrückte - Sand für den Bau des noch unvollendeten Freiheitstempels gekarrt und blieb auch später noch am preußischen Königshof in Potsdam und Berlin seinen republikanischen Idealen der Freiheit verpflichtet. Er träumte nicht nur von einer gerechteren Weltordnung; er versuchte auch, mit seinen Schriften das Projekt einer anderen, einer multipolaren Moderne voranzutreiben, in der es künftig keine Sklaverei und keine koloniale Abhängigkeit mehr geben sollte. Er war sich ebenso der Notwendigkeit bewußt, daß die indigene Bevölkerung integraler und nicht nachgeordneter Bestandteil eines künftigen Amerika zu sein hatte. Dieses Denken blitzt auch in seinem Essay über den »Freistaat Centro-Amerika« immer wieder auf.

Nicht allein in seinen berühmten »Kosmos-Vorlesungen« versuchte er, in der in Entstehung begriffenen Wissensgesellschaft seiner Zeit Wissenschaft für breite Teile der Bevölkerung - auch für die von den Universitäten noch ausgeschlossenen Frauen - zugänglich zu machen und seine Welt durch Bildung nachhaltig zu demokratisieren. Den Konservativen und Reaktionären seiner Zeit war er gewiß ein Dorn im Auge. Doch fiel es ihnen schwer, die »enzyklopädische Katze«, den weltgewandten und wortgewaltigen Humboldt, zu Lebzeiten zum Schweigen zu bringen: zu groß war schon nach der Rückkehr aus den amerikanischen Tropen das internationale Prestige geworden, das sich mit dem Namen dieses Gelehrten verband. Dabei tat Humboldt viel für Preußen: Selbst auf dem diplomatischen Parkett zeigte er seine Qualitäten. Denn war der preußische Botschafter in Paris offizieller »Gesandter«, so war für den Berliner Volksmund Humboldt einfach »Geschickter«. Eine Geschicklichkeit freilich, die man nicht als Prinzipienlosigkeit mißverstehen sollte.

Daß Alexander von Humboldt als der erste Globalisierungstheoretiker im modernen Sinne verstanden werden kann, ist lange Zeit völlig unbekannt geblieben. Im Zentralamerika-Essay ist diese Dimension zweifellos präsent und äußert sich unter anderem in seinen Hinweisen zu den Möglichkeiten und Konsequenzen einer Kanalverbindung zwischen der Karibik- und der Pazifikküste auf dem Isthmus. Er griff vehement in jene langanhaltende und weltweit geführte »Debatte um die Neue Welt« ein, die 1768/69 mit den in französischer Sprache in Berlin veröffentlichten und diskutierten Schriften des Cornelius de Pauw eingeleitet worden war. Humboldt schuf einen neuen Diskurs über die Neue Welt, der es auf empirischer Grundlage nicht länger erlaubte, Amerika - und darunter verstand er selbstverständlich den gesamten Kontinent - im Zeichen der Schwäche und der Inferiorität zu sehen. Auch auf diesem Gebiet - dem Gebiet



por los grandes idiomas europeos, hasta las más diversas lenguas extraeuropeas. La internacionalidad de Alexandre de Humboldt alias Alejandro de Humboldt era todo un programa.

Humboldt, cuyo nombre sigue resonando bien en muchas lenguas, en el plano político fue también un pensador situado entre los mundos. De joven experimentó el París revolucionario junto con Georg Foster, quien había tomado parte en el segundo viaje de James Cook alrededor del mundo, con entusiasmo, según lo expresó después, había acarreado arena para la construcción del Templo de la Libertad que todavía estaba inconcluso, y se mantuvo fiel a los ideales republicanos, aún en la corte prusiana de Potsdam y Berlín. No soñaba solo con un orden mundial más justo, sino que trataba también de impulsar con sus escritos el proyecto de una era moderna multipolar, en la que no iba a haber esclavitud ni dependencia colonial. Estaba consciente asimismo de la necesidad de que la población indígena constituyera un elemento integral, y no subordinado, de la América del futuro. Idea que destella también, una y otra vez, en su ensayo sobre la “República de Centroamérica”.

En la sociedad científica incipiente de su tiempo trató, no solo por medio de las famosas “conferencias del Cosmos”, de que amplios sectores de la población tuvieran acceso a la ciencia, incluyendo a las mujeres, quienes todavía eran excluidas de las universidades, y de democratizar por medio de la educación de forma duradera el mundo en que vivía. Fue con seguridad una espina en el ojo de los conservadores y reaccionarios de su tiempo. Pero era difícil hacer callar en vida al “gato enciclopédico”, al Humboldt cosmopolita y elocuente: el prestigio internacional ligado al nombre de este estudioso ya era demasiado grande cuando volvió de los trópicos americanos. Con todo, Humboldt hizo mucho por Prusia: hasta en el círculo diplomático mostró las cualidades que tenía. Pues si el embajador prusiano en París era “el enviado”, en Berlín, coloquialmente, Humboldt era, simplemente, “el más hábil”. Una habilidad que no se debe malentender en el sentido de falta de principios.

Se ignoró por largo tiempo que Alexander von Humboldt también puede ser entendido como primer teórico de la globalización en el sentido moderno. Esta dimensión está presente, sin lugar a duda, en el ensayo sobre Centroamérica y se manifiesta, entre otros, en sus alusiones en cuanto a las posibilidades y consecuencias de un canal conector entre las costas caribe y pacífica del istmo. Participó vehementemente en aquel “debate por el Nuevo Mundo”, desatado en 1768/69 por los escritos en francés de Cornelius de Pauw, publicados y discutidos en Berlín. Humboldt produjo un discurso nuevo sobre el Nuevo Mundo que, con su base empírica, no permitía seguir viendo a América, término con el cual denominaba, por supuesto, a todo el continente, bajo un signo de debilidad e inferioridad. Alexander von Humboldt sentó la norma también en este campo, el campo de esa política cósmica suya, y desarrolló el concepto de la conciencia global, de la mayor actualidad hoy en día. Sabía que es totalmente imposible entender a Europa solo desde Europa. Su escrito sobre la nueva confederación también deja claro que Centroamérica



seiner Kosmopolitik - hat Alexander von Humboldt Maßstäbe gesetzt und die Vorstellung von einem Weltbewußtsein entwickelt, das heute von größter Aktualität ist. Er wußte: Europa nur aus Europa heraus zu verstehen, ist gänzlich unmöglich. Und auch seine einsichtenreiche Schrift über die neue Konföderation macht deutlich, daß man Zentralamerika nur aus der Perspektive der Dynamik weltweiter Beziehungen adäquat begreifen kann - freilich ohne die lokalen und regionalen Faktoren aus den Augen zu verlieren. Humboldt hatte beide Dimensionen stets im Blick - doch Zukunft buchstabierte er global.

Und der Wissenschaftler, der Forschungsreisende, der Gelehrte? Die von ihm über sieben Jahrzehnte geschaffene Welt der Humboldtschen Wissenschaft siedelt sich zwischen der französischen *Encyclopédie*, dem eigentlichen Höhepunkt der europäischen Aufklärung, und den Theorien von Charles Darwin an, dessen Hauptwerk *On the origin of species by means of natural selection* just in Humboldts Todesjahr erschien. Nichts wäre irreführender, als aus dieser Entwicklung einen Gegensatz, ja eine Frontstellung zwischen beiden Forschern abzuleiten: Der junge Darwin bewunderte Humboldt, nahm dessen Schriften auf seine Reise mit der *Beagle* mit und bezeichnete den Preußen auch später noch als »a wonderful man«, »a multiple man«.

Und in der Tat war die von Alexander von Humboldt geschaffene Wissenschaft eine multiple Wissenschaft: Von der Astronomie und Altamerikanistik über Geologie und Geschichte, Pflanzengeographie und Philologie bis hin zu Physik, Sprachwissenschaft und Zoologie reichen die Felder innerhalb eines damals sich rasch ausdifferenzierenden Wissenschaftssystems. Humboldt wußte diese Felder nicht nur zu bearbeiten und bisweilen zu begründen, sondern - und hierin liegt seine überragende Bedeutung - transdisziplinär miteinander zu verbinden. Schon 1793 hatte sein älterer Bruder Wilhelm weitsichtig bemerkt, Alexander sei dafür „gemacht, Ideen zu verbinden, Ketten von Dingen zu erblicken, die Menschenalter hindurch, ohne ihn, unentdeckt geblieben wären.“

Der jüngere Bruder selbst sprach ein halbes Jahrhundert später, in seinem *Kosmos*, von einem „netzartig verschlungenen Gewebe“, wie es in der Tat das weltweite Gewebe seiner Wissenschaft auszeichnet. Auch wenn die alte Rede, ja das Gerede, Humboldt sei »der letzte Universalgelehrte« gewesen, unausrottbar scheint: Er war der Pionier einer neuen, transdisziplinär vernetzenden und nicht nur interdisziplinär dialogisierenden Wissenschaftskonzeption, die heute aktueller denn je ist. Von Humboldts Wissenschaft, von seiner Epistemologie, aber auch von seiner wissenschaftlichen Leidenschaft und Energie können wir auch heute noch sehr viel lernen.

Und doch war es lange Zeit vor allem in Deutschland um den Jüngeren der beiden Humboldt-Brüder still geworden. In den Zeiten deutsch-französischer Konflikte schien ein Wissenschaftler, der den größeren Teil seines Werkes in französischer Sprache verfaßte, der es vorzog, während der »Befreiungskriege« weiterhin in Paris zu leben, der zeit seines Lebens an den Idealen der Französischen Revolution festhielt, nicht eben opportun. Zu einem Zeitpunkt, als das neu geschaffene Deutsche Reich versuchte, endlich



solo se puede entender adecuadamente desde la perspectiva de la dinámica de las relaciones mundiales, aunque sin perder de vista los factores locales y regionales. Humboldt siempre tuvo presentes ambas dimensiones, pero consideraba que el futuro iba a ser global.

¿Y el científico, el viajero investigador, el erudito? El mundo de la ciencia humboldtiana, que produjo durante siete decenios, se desenvuelve entre la *Encyclopédie* francesa, culminación de la Ilustración europea, y las teorías de Charles Darwin, cuya obra principal, *On the origin of species by means of natural selection*, apareció justamente en el año de la muerte de Humboldt. Nada sería más engañoso que derivar una oposición, una confrontación, entre los dos investigadores: el joven Darwin admiraba a Humboldt, llevaba consigo los escritos de este cuando viajó en el *Beagle* y más adelante seguía designando al prusiano como “a wonderful man, a multiple man”.

Efectivamente, la ciencia producida por Alexander von Humboldt fue una ciencia múltiple en campos que van de la astronomía y la americanística antigua, pasando por la geología y la historia, la geobotánica y la filología, y llegan hasta la física, la filología y la zoología, dentro de un sistema científico que en aquel entonces se estaba diferenciando velozmente. Humboldt no solo supo trabajar y, a veces, fundar estos campos, sino también combinarlos transdisciplinariamente, y en esto estriba la importancia extraordinaria que tiene. Su hermano mayor, Wilhelm, ya había observado perspicazmente que Alexander estaba “hecho para unir ideas, descubrir la concatenación de cosas que, sin él, habrían permanecido ocultas por generaciones.”

El mismo hermano menor habló medio siglo después, en su *Cosmos*, de un “tejido entrelazado como una red”, lo cual, en efecto, caracteriza al tejido mundial de su ciencia. Si bien parece inextirpable el viejo dicho o, en realidad, la habladuría, de que Humboldt fue “el último sabio universal”, es cierto que fue el pionero de una concepción nueva de la ciencia, ya no de diálogo sino de conexión transdisciplinaria, hoy más actual que nunca. Todavía podemos aprender mucho de la ciencia de Humboldt, tanto de la epistemología como de la pasión científica y la energía que lo caracterizaban.

Y, a pesar de todo, por largo tiempo, en especial en Alemania, se hizo el silencio alrededor del menor de los hermanos Humboldt. En tiempos de los conflictos germano-franceses, no parecía precisamente oportuno un científico que escribió en francés la mayor parte de su obra, que prefirió seguir viviendo en París durante las “guerras de independencia”, y que durante toda la vida se mantuvo firme a los ideales de la Revolución Francesa. En un momento en que el recién instaurado Imperio Alemán intentaba hacerse, al fin, también de su parte de colonias, de poder y de dominio mundial, no resultaba muy conveniente un erudito que obligaba al colonialismo europeo a verse en el espejo, que lo privaba de toda justificación, y que estaba orientado a la erección de sociedades liberales, democráticas. Alexander von Humboldt estorbaba. No importaba que el pensamiento del autor del *Viaje a las regiones equinocciales del Nuevo Continente* siguiera tan



auch seinen Anteil an Kolonien, an Macht und Weltherrschaft, zu ergattern, konnte ein Gelehrter, der dem europäischen Kolonialismus den Spiegel vorhielt, ja jegliche Rechtfertigung entzog, und der am Aufbau freiheitlicher, demokratischer Gesellschaften ausgerichtet war, nicht eben genehm sein. Alexander von Humboldt störte. Mochte das Denken des Autors der *Reise in die Äquinoktial-Gegenden des Neuen Kontinents* außerhalb Europas und gerade in den Amerikas auch höchst lebendig bleiben: In Deutschland wurde Humboldt weitgehend totgeschwiegen. Er wurde zu einem illustren Unbekannten, dessen Namen man sich gerne bediente, dessen Texte aber zunehmend in Vergessenheit gerieten. Humboldt war aus dem Spiel - so schien es zumindest.

Spätestens seit den neunziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts hat sich jedoch eine fundamentale Veränderung vollzogen. In ihrem Zentrum: die Rückkehr zu den Texten Alexander von Humboldts. Neben die Studien und Untersuchungen, die ein neues Humboldt-Bild entwerfen, sind viele neue Editionen getreten, die einen wieder unverstellten Zugang zu Alexander von Humboldts Welten des Wissens gewähren. Wir müssen zurück zu den Quellen. Und in diese Vorstellung schreibt sich die von Héctor Pérez Brignoli dankenswerter Weise ergriffene und in die Tat umgesetzte Initiative auf höchst glückliche Weise ein.

Zugleich zeigt die während der nächsten Jahre in der Mitte Berlins zu realisierende Idee des Humboldt-Forums, daß wir auf dem besten Wege sind, nicht nur ein Projekt, sondern hoffentlich bald schon ein wirkliches Konzept zu entwickeln, das weit über einen bloßen Dialog der Kulturen hinaus eine viellogische Relationalität zu entfalten und die Humboldtsche Kosmopolitik ins 21. Jahrhundert zu übersetzen erlaubt. Ein Humboldt-Forum in Berlin setzt Humboldt-Foren weltweit voraus. Warum nicht auch in Zentralamerika, wo die Universidad de Costa Rica mit der *Cátedra Humboldt* wichtige Voraussetzungen hierfür geschaffen hat? In unserer aktuellen Phase beschleunigter Globalisierung hat die Faszinationskraft Alexander von Humboldts und seines Denkens in Bewegung ungeheuer zugenommen. Die Humboldtschen Lese-Welten belegen es auf eindrucksvolle Weise: Alexander von Humboldt ist zurück.

Humboldts Denken

Alexander von Humboldt hat den Wissenschaften seiner Zeit die Sporen gegeben und sich auf den unterschiedlichsten Ebenen - der Essay über Zentralamerika legt hiervon ein beredtes Zeugnis ab: Hätte er einen besseren Gesprächspartner als José Cecilio del Valle finden können? - für die Zirkulation aktualisierter Wissensbestände eingesetzt. Gerade im Bereich der internationalen Forschungsvernetzung hat er als herausragender Wissenschaftsorganisator, der ebenso in Berlin wie in Paris ein feines Gewebe zu knüpfen und an den richtigen Fäden zu zupfen verstand, zur Schaffung einer länder- und sprachenübergreifenden Wissenschaftslandschaft Entscheidendes beigetragen. Humboldt vermittelte auch



lleno de vida fuera de Europa y precisamente en las Américas: en Alemania se le hizo un silencio mortal de proporciones considerables. Se convirtió en un desconocido ilustre, a cuyo nombre se echaba mano con gusto, pero cuyos textos caían cada vez más en el olvido. Se sacó a Humboldt del juego, o eso parecía.

Pero, a más tardar a partir de los años noventa del siglo pasado, se ha producido un cambio fundamental, en cuyo centro está la vuelta a los textos de Alexander von Humboldt. Además de los estudios e investigaciones que delinean una nueva efigie de Humboldt, han aparecido muchas ediciones nuevas que permiten el acceso, de nuevo sin desfiguraciones, a los mundos del saber de Alexander von Humboldt. Debemos volver a las fuentes. Y se agradece que a esta concepción se suscriba, de manera extraordinariamente feliz, la iniciativa tomada y hecha realidad por Héctor Pérez Brignoli.

Al mismo tiempo, la idea del Foro Humboldt, a realizarse durante los próximos años en el centro de Berlín, muestra que vamos por la mejor vía de desarrollar no solo un proyecto sino, es de esperar, también un concepto real que permita desplegar, mucho más allá del simple diálogo de las culturas, una relación multilógica y traducir al siglo XXI la política cósmica humboldtiana. El foro sobre Humboldt a celebrarse en Berlín presupone foros sobre Humboldt en todo el mundo. ¿Por qué no también en la América Central, donde la Universidad de Costa Rica ya ha creado condiciones previas importantes con la *Cátedra Humboldt*? En la fase actual de globalización acelerada, ha aumentado enormemente la fuerza de la fascinación producida por Alexander von Humboldt y su pensamiento. Los mundos de lectura humboldtiana documentan de manera impresionante que Alexander von Humboldt está de vuelta.

El pensamiento de Humboldt

Alexander von Humboldt espoleó las ciencias de su tiempo y abogó en los planos más diversos por la circulación de los conocimientos más actuales de la ciencia; el ensayo sobre Centroamérica ofrece un testimonio locuaz: ¿qué mejor corresponsal habría podido encontrar que José Cecilio del Valle? Justo en el ámbito de la interconexión internacional de la investigación, contribuyó decisivamente, en su carácter de organizador científico sobresaliente, capaz de entender, tanto en Berlín como en París, cómo producir un tejido fino y cómo tirar de los hilos adecuados para producir un paisaje científico que trascendiera países e idiomas. Humboldt también les transmitió a sus corresponsales el entusiasmo emocionado que le daba alas a su propio quehacer. Son buenas las razones para que la fundación que, desde hace mucho, se ha convertido en la más renombrada y, con seguridad, la más importante fundación científica alemana, originada inicialmente poco después de la muerte de Humboldt, lleve ese nombre sonoro. Porque Alexander von Humboldt responde como ningún otro por la interconexión global tanto de los científicos como de las ciencias. La transdisciplinaridad y la transnacionalidad siguen siendo vértices de un pensamiento, una investigación y una escritura que, conscientes del reto, casi se podría decir: conscientes del mundo,



seinen Korrespondenten jenen mitreißenden Enthusiasmus, der sein eigenes Schaffen beflügelte. Mit guten Gründen trägt jene Stiftung, die - ursprünglich kurz nach seinem Tode gegründet - längst auf der internationalen Bühne die renommierteste und sicherlich wichtigste deutsche Wissenschaftsstiftung ist, seinen wohlklingenden Namen. Denn Alexander von Humboldt steht wie kein anderer für die globale Vernetzung ebenso der Wissenschaftler wie der Wissenschaften ein. Die Transdisziplinarität und die Transnationalität sind Eckpunkte eines Denkens, Forschens und Schreibens geblieben, das sich der Herausforderung bewußt - man könnte fast sagen: weltbewußt - ist, daß wissenschaftliche Inhalte stets in die Gesellschaft übersetzt werden müssen. Vergesellschaftung des Wissens statt Verwissenschaftlichung der Gesellschaft.

Dieses vernetzte und vernetzende Denken übersetzte sich auch im weiteren Verlauf seiner Forschungen in die Entwicklung ökologischer Problemhorizonte. Hatte nicht Humboldt mit seinem Wissenschaftsstil des Zusammendenkens entscheidende Anstöße zur Herausbildung geoökologischer Perspektiven gegeben? Und war nicht er es gewesen, der in seinen Überlegungen zu Zentralasien (*Asie centrale*) als erster auf die Möglichkeit aufmerksam machte, daß die seit der Industriellen Revolution entstandenen Fabriken mit ihren Emissionen künftig zu anthropogen verursachten Klimaveränderungen beitragen würden? Gewiß lassen sich hier viele Widersprüche in Humboldts Denken - einem Denken der Moderne - ausfindig machen. Doch es entfaltet einen Kosmos, entwickelt ein System Erde, das vor dem Hintergrund eines stets aktualisierten Kenntnisstandes auf den Prüfstand gestellt wird.

Wir beginnen heute erst auf neue Weise zu verstehen, daß die Humboldtsche Verbindung eines literarischen und eines szientifischen Tuns unumgänglich ist, wollen wir den beweglichen Ort des Menschen im Kosmos in all seinen Dimensionen verfolgen und begreifen. Gerade weil Alexander von Humboldt den verschiedensten wissenschaften die Sporen gab, hat er auch so unübersehbare Spuren in der Wissenschaftsgeschichte, aber auch auf vielen anderen Gebieten hinterlassen. Mit Alexander von Humboldt kann man lernen, daß das Auskosten der Abenteuer des Wissens, der Abenteuer der Wissenschaft nicht in die Sackgasse einer abenteuerlichen Wissenschaft führen muß.

Humboldts Visionen

Alexander von Humboldt ist bis zum heutigen Tag zweifellos der berühmteste deutsche Forschungsreisende geblieben. Auf seinen Reisen, die stets Reisen in kleinen Forscherteams waren, hat er nicht nur die amerikanischen Tropen in nord-südlicher und die asiatischen Außertropen in west-östlicher Richtung durchquert, sondern auch ein neues, empirisch fundiertes Bild unseres Planeten geschaffen. Er hat für die Feldforschung neue Verfahren und neue epistemologische Grundlagen erarbeitet und etabliert: Methoden, die den Übergang vom Sammeln zur Sammlung, vom Forschungsfeld zum Museum bis heute



saben que los contenidos científicos siempre deben ser transmitidos a la sociedad. Socialización del saber en vez de científicación de la sociedad.

Este pensamiento interconectado e interconectante se traduce también en el curso ulterior de sus investigaciones en el desarrollo del problema del horizonte ecológico. ¿No le dio ya Humboldt impulsos decisivos al surgimiento de las perspectivas geo ecológicas, con el estilo de su ciencia del pensamiento conjunto? ¿Y no había sido él quien, en sus reflexiones sobre el Asia central (*Asie centrale*) señaló de primero la posibilidad de que las emisiones de las fábricas surgidas a partir de la revolución industrial podían contribuir a variaciones climáticas causadas antropogénicamente? Con seguridad aquí se pueden encontrar muchas contradicciones en el pensamiento de Humboldt, un pensamiento de la modernidad. Pero este despliega un cosmos, desarrolla un sistema de la tierra, que desea ser examinado frente al trasfondo de un conocimiento que siempre se esté poniendo al día.

No es sino hasta ahora que empezamos a entender de una forma nueva que es ineludible la conexión humboldtiana del quehacer literario y el quehacer científico, si es que queremos seguir y comprender, en todas sus dimensiones, el lugar móvil que ocupa el ser humano en el cosmos. Precisamente porque Alexander von Humboldt espoleó a las más variadas ciencias, fue que dejó también huellas tan inmensas, tanto en la historia de la ciencia como en muchos otros campos. De Alexander von Humboldt podemos aprender que saborear la aventura del saber, la aventura de la ciencia, no tiene por qué conducir al callejón sin salida de una ciencia aventurera.

Las visiones de Humboldt

Al día de hoy, Alexander von Humboldt sigue siendo sin duda el viajero investigador alemán más conocido. En sus viajes, que siempre fueron viajes de pequeños equipos de investigadores, no solo atravesó en dirección norte-sur los trópicos americanos y en dirección oeste-este las regiones extratropicales asiáticas, sino que también produjo una imagen nueva, fundamentada empíricamente, de nuestro planeta. Desarrolló nuevos métodos y le dio nuevas bases epistemológicas al trabajo de campo: métodos que han contribuido a acuñar hasta hoy en forma determinante la transición de la recolección a la colección, del campo de investigación al museo. Lo literalmente *a-prendido* se combina en él con la experiencia de lo vivido, lo cual, como gran escritor, supo también transmitirlo a sus lectores en forma de conocimiento de lo experimentado. Como narrador, Humboldt sabía fascinar a su público.

En su ensayo “Sobre la situación más reciente de la República de Centro-América o Guatemala”, Humboldt analizó una región por la que, en realidad, nunca había viajado, que solo había tocado brevemente en forma tangencial, a diferencia de México o Cuba, de Venezuela, Ecuador o Perú. No es falsa su alusión



entscheidend mitgeprägt haben. Das buchstäblich *Er-Fahren*e verbindet sich bei ihm mit dem Experimentierten im Erlebten, das er als großer Schriftsteller auch als ein Erlebenswissen an seine Leserinnen und Leser eindrucksvoll zu vermitteln verstand. Als Erzähler wußte Humboldt sein Publikum zu faszinieren.

In seinem Essay »Ueber den neuesten Zustand des Freistaats von Centro-Amerika oder Guatemala« setzte sich Alexander von Humboldt freilich mit einer Region auseinander, die er anders als Mexico oder Cuba, anders als Venezuela, Ecuador oder Peru nie wirklich bereist, sondern nur kurz tangential berührt hatte. Sein Hinweis auf einen eigenen Besuch eines Teiles der Region ist zwar nicht falsch, aber etwas irreführend; er hat mit der im Grunde empirischen Fundierung der Humboldtschen Wissenschaft zu tun, die hier für ihn in eigener Person jedoch nicht zu leisten war. Daher der explizite Rückgriff auf einen »Korrespondentenbericht« aus bester Quelle.

In Ermangelung eigener Reisen finden sich itinerarische Strukturen daher nicht in diesem Text. Zweifellos zählte Zentralamerika für Humboldt zu jenem Eldorado der Wissenschaft, das für ihn die Tropen insgesamt darstellten. Doch hatte er selbst keinen der Vulkane El Salvadors bestiegen, weder die möglicherweise günstigen Orte für einen interozeanischen Kanaldurchstich selbst besichtigt und vermessen noch sich aus eigener Erfahrung mit den großen Stätten der Maya-Kultur beschäftigt. Diese Tatsache ist wichtig für ein Verständnis des Essays im Kontext jener Humboldtschen Wissenschaft, die stets auf der eigenen Feldforschung beruht.

Denn der in der wichtigen geographischen Zeitschrift *hertha* veröffentlichte Essay charakterisiert sich durch eine grundlegend transareale Vorgehensweise. Humboldt kontextualisiert die erhaltenen lokalen und regionalen Informationen neu. Der Versuch, Anlage und Struktur etwa der großen Vulkane Zentralamerikas möglichst präzise zu rekonstruieren und zu erfassen, wird zum selbstverständlichen Teil von vulkanologischen Argumentationen, die derartige Phänomene zunächst in einen kontinentalen und in der Folge in einen weltweiten Zusammenhang bringen. Auch klimatische oder pflanzengeographische Phänomene werden auf ebenso natürliche Weise in einen unterschiedlichste Regionen miteinander verbindenden Zusammenhang gestellt.

Doch bleibt eine derartige Vorgehensweise bei Humboldt niemals auf den Bereich der Naturforschung, auf Geologie, Klimatologie oder Pflanzengeographie begrenzt. Denn auch alle Phänomene der Kultur stehen für Humboldt stets in einem weltweiten Zusammenhang und Wechselverhältnis. Wiederholt insistiert er auch auf der Tatsache, daß das zwischen dem Norden und dem Süden des Doppelkontinents gelegene Zentralamerika schon bald den Archipel der Karibik (und damit auch Europa und Afrika) mit dem pazifischen Raum und insbesondere China, aber auch dem »Indischen Archipelagus« intensiver verbinden werde. Kein Zweifel: Humboldt versucht mit allen Mitteln, die Aufmerksamkeit der Leserschaft



a una visita propia a una parte de esta región, pero sí puede prestarse a confusión: tiene que ver con el establecimiento del principio empírico de la ciencia humboldtiana, que en este caso no podía efectuar en persona. De ahí el recurso explícito de un “informe de los corresponsales” de la mejor fuente.

Porque le hicieron falta los viajes propios, este texto no ofrece estructuras de itinerarios. Sin lugar a duda, para Humboldt, la América Central formaba parte de aquel El Dorado de la ciencia que representaban para él el conjunto de los trópicos. Pero no había escalado los volcanes de El Salvador, ni había visto ni medido en persona los lugares más adecuados para la incisión del canal interoceánico, ni tampoco había experimentado él mismo los grandes sitios de la cultura maya. Este hecho es importante a la hora de comprender el ensayo en el contexto de la ciencia humboldtiana, basada siempre en el trabajo de campo propio.

El ensayo publicado en la importante revista de geografía *Hertha* se caracteriza por una manera de actuar básicamente transareal. Humboldt contextualiza de forma nueva las informaciones locales y regionales que recibió. El intento de reconstruir y comprender de la manera más precisa posible la disposición y la estructura de los grandes volcanes de la América Central, se convierte en parte elemental de los razonamientos vulcanológicos que colocan a los fenómenos de este tipo, para empezar, en relación continental y, en consecuencia, en relación global. Los fenómenos climáticos o geobotánicos se colocan asimismo de manera igualmente natural en una relación que conecta a las más diversas regiones.

Pero, en Humboldt, esta manera de proceder no se limita nunca al campo de la investigación de la naturaleza: la geología, la climatología o la geobotánica. Pues, para Humboldt, todos los fenómenos de la cultura se encuentran también en una relación de interdependencia que abarca el mundo entero. Una y otra vez insiste en el hecho de que la América Central, situada entre el norte y el sur del continente doble, debe ser pronto puesta, de forma más intensa, en relación con el archipiélago del Caribe (y así también con Europa y África), con la zona del Pacífico y, especialmente, con China, pero también con el “Archipiélago Indio”. No hay duda: Humboldt intenta por todos los medios dirigir la atención de los lectores a una parte del mundo que había permanecido más bien a la sombra de los grandes acontecimientos de la historia mundial de fines del siglo XVIII y principios del siglo XIX.

La alineación vectorial, ya no espacial histórica sino *móvil* histórica, de la ciencia humboldtiana, que no investiga solamente las migraciones históricas de seres humanos, animales o plantas, sino que se dedica (lo cual, etimológicamente, se justifica por completo) al mundo de los trópicos como espacio en movimiento *par excellence*, lo que es totalmente diferente de la visión desarrollada en la *Filosofía de la historia*



auf einen Weltteil umzulenken, der eher im Schatten der großen weltgeschichtlichen Ereignisse am Ende des 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts geblieben war.

Die nicht länger raumgeschichtliche, sondern *bewegungsgeschichtliche*, vektorielle Ausrichtung der Humboldtschen Wissenschaft, die nicht nur die historischen Migrationen von Menschen, Tieren oder Pflanzen untersucht, sondern sich (etymologisch durchaus gerechtfertigt) der Tropenwelt als einem Bewegungsraum *par excellence* zuwendet, projiziert eine Welt der Zukunft, die ganz anders als die in Hegels *Philosophie der Weltgeschichte* entwickelte Vision eines (letztlich auf die USA eingeschränkten) »Kontinents der Zukunft« große Entwicklungspotentiale konstatiert, die freilich auch durch mangelnde interne Vernetzung sowie nicht zuletzt durch innere Zerwürfnisse und Grenzstreitigkeiten gefährdet bleiben könnten.

Zentralamerika als Kreuzungspunkt einer weltweiten transarchipelischen Struktur: Bis heute hat sich diese Prognose Alexander von Humboldts in ihrem Optimismus nicht erfüllt. Der »Freistaat« Centroamerika hielt jene Freiheiten nicht bereit, die Humboldt und so viele seiner zentralamerikanischen Zeitgenossen und Korrespondenzpartner von ihm erhofften und erwarteten. Und doch hat uns dieser politische Versuch über einen von Humboldt nicht durchquerten Teil des spanischen Amerika - auch mit Blick auf seine Zukunftsvisionen - heute noch viel zu sagen. Denn die aus jetziger Sicht längst vergangene Zukunft wirft nicht nur ein Licht auf längst historisch gewordene Chancen, sondern erleichtert ein Verstehen, das aus dem Scheitern vergangener Entwicklungen den Einblick in die Möglichkeiten, aber auch die Risiken künftigen Handelns gewinnt.



*mundial** de Hegel, quien habla de un “continente del futuro” (que en último término se limita a los Estados Unidos), proyecta un mundo futuro que permite constatar enormes potenciales de desarrollo, los cuales, por supuesto, podrían seguir en peligro por la escasez de interconexión interna, así como, y no por último, por los conflictos internos y los pleitos fronterizos.

La América Central como encrucijada de una estructura transarchipiélaga mundial: al día de hoy no se ha cumplido esta predicción optimista de Alexander von Humboldt. La “República” de Centroamérica no proporcionó las libertades que esperaban y aguardaban tanto Humboldt como tantos de sus contemporáneos y corresponsales centroamericanos. Y, sin embargo, ese ensayo político sobre una parte que Humboldt nunca recorrió de la América hispana, tiene hoy todavía mucho que decir, también en vista de sus visiones del futuro. Puesto que ese futuro que, desde nuestro punto de vista, ya hace tanto es pasado, no solo ilumina unas oportunidades que ya desde hace tiempo solo son históricas, sino que facilita una comprensión que sale ganando del fracaso de etapas pasadas, la comprensión de las posibilidades, pero también de los riesgos, de los procederes futuros.

* En castellano esta obra de Hegel ha sido traducida casi siempre como "Filosofía de la historia universal". (N.T)



ZENTRALAMERIKA IM WERKE ALEXANDER VON HUMBOLDTS

Héctor Pérez Brignoli (Costa Rica)

Alexander von Humboldt, der unermüdliche Reisende, besuchte nie den zentralamerikanischen Isthmus, auch wenn er sich während seiner Schiffsreise von Guayaquil bis Acapulco vom 23. Februar bis zum 23. März 1803 die imposante Reihe der rauchenden Vulkane vorstellen konnte, die die Küste Zentralamerikas umreißen. Bereits im März 1801, durchquerte er vom kubanischen Hafen Trinidad kommend bis Cartagena die durchsichtigen Wasser der Karibik vor der Miskitoküste und Panama. Etwa dreißig Leugen west von der Roncador-Bank und nach stürmischem Wetter notierte er, dass das Meer nun ruhig war, indigo-, manchmal gar violettfarben, und voll Quallen und Strandflöhe. Als er sich den Küsten von Darién näherte, fügte er lange Überlegungen darüber hinzu, wie mit schwindender Breite des Isthmus, der Einfluß des Stillen Ozeans aufs Klima zunimmt. Sowohl in seinem *Reise in die Äquinocial-Gegenden des neuen Continents*¹ als auch im *Versuch über den politischen Zustand des Königreichs Neu-Spanien*,² schloß er viele Auskünfte zum zentralamerikanischen Isthmus mit ein; die umfangreichsten als Teil der Generaltabelle zu Amerika, die alle Staaten und Regionen vom englischen Kanada bis nach Chile und dem Río de la Plata im südlichen Ende des Kontinents mit einbezieht. Dabei sind am spezifischsten wohl diejenige, die punktuelle vergleichende Angaben sind. Das vorherrschende Thema aber ist die interozeanische Verkehrsverbindung. Humboldt

1 Humboldt, Alejandro de. *Viaje a las regiones equinociales del Nuevo Continente*. Von Lisandro Alvarado, Eduardo Röhl und José Nucete-Sardi übersetzt. Caracas, Monte Avila Editores, 1991, 2te Ausgabe, 5 Bände.

2 Humboldt, Alejandro de. *Ensayo político sobre el reino de la Nueva España*. Übersetzt von González Arnao. Einleitung, Bearbeitung und Noten von A. Ortega y Medina. México DF, Editorial Porrúa, 1966.

CENTROAMÉRICA EN LA OBRA DE ALEXANDER VON HUMBOLDT

Héctor Pérez Brignoli (Costa Rica)

Viajero incansable, Alexander von Humboldt nunca visitó el istmo centroamericano aunque en su periplo desde Guayaquil a Acapulco, del 15 de febrero al 23 de marzo de 1803, pudo imaginar la imponente fila de volcanes humeantes que contornean la costa centroamericana. En marzo de 1801, navegando desde el puerto cubano de Trinidad hasta Cartagena había surcado ya las aguas transparentes del Caribe frente a las costas de la Mosquitia y Panamá; al navegar unas treinta leguas al oeste del cayo Roncador, y luego de sufrir un tiempo tormentoso, anotó que el mar era calmo, de un azul “índigo”, a veces con coloraciones violáceas, y que estaba lleno de medusas y pulgas de mar. Al acercarse a las costas del Darién incluyó largas reflexiones sobre cómo, al disminuir progresivamente la anchura del istmo, se acentuaba la influencia climática del Océano Pacífico. Tanto en el *Viaje a las regiones equinocciales del Nuevo Continente*¹ como en el *Ensayo político sobre el Reino de la Nueva España*² incluyó muchas referencias al istmo centroamericano; las más amplias forman parte del cuadro general sobre América que comprende todos los estados y regiones desde el Canadá inglés hasta Chile y el Río de la Plata, en el extremo sur del continente; las más específicas son referencias comparativas puntuales. El tema dominante, sin embargo, es la comunicación interoceánica. Humboldt

1 Humboldt, Alejandro de. *Viaje a las regiones equinocciales del Nuevo Continente*. Traducción de Lisandro Alvarado, Eduardo Röhl y José Nucete-Sardi. Caracas, Monte Avila Editores, 1991, 2da edición, 5 volúmenes.

2 Humboldt, Alejandro de. *Ensayo político sobre el reino de la Nueva España*. Trad. González Arnao. Estudio preliminar, revisión y notas de Juan A. Ortega y Medina. México DF, Editorial Porrúa, 1966.



analysierte aufmerksam die unterschiedlichen Möglichkeiten in Zentralamerika:³ Isthmus von Tehuantepec, Río San Juan und Nicaraguasee, Isthmus von Panama und die Verbindung des Beckens des Atrato mit dem des Chocó in Kolumbien. Von all diesen Möglichkeiten betrachtete er die Nicaragua-Route als eher ausführbar, obwohl er nie aufhörte, die Möglichkeiten der panamaischen Route zu schätzen.

1826 veröffentlichte Humboldt in der deutschen Zeitschrift *Hertha*⁴ einen kurzen jedoch bedeutsamen Text über Mittelamerika. Er umreißt zunächst die geographische Lage der Region, die Ereignisse um die Unabhängigkeit von Spanien im Jahre 1821, den Anschluß (1821) und die Trennung (1823) von Mexiko, sowie die Entstehung der Verbündeten Provinzen vom Zentrum Amerikas. Dann geht er auf die Verabschiedung der Verfassung im November 1824 und die Abänderung der Bezeichnung in Föderalen Freistaat von Centro-America ein. Nach der Einführung folgt die geographische Beschreibung, die hauptsächlich auf Juarros Werk,⁵ auf zwei in Madrids "Depósito Hidrográfico" befindlichen Landkarten, eine weitere Landkarte der zentralen Gegend Guatemalas und einem von Antonio de la Cerda vorgeschlagenen Entwurfe eines Kanals durch Nicaragua, sowie dem 1825 in London veröffentlichte Reisetagebuch der Reise von Omoa bis nach Zacapa des Dr. Lavagnino, und Humboldts Briefwechsel mit José Cecilio del Valle beruht. Es ist hier wohl angebracht zu erwähnen, dass Valle nicht nur Zentralamerikas hervorragendster Gelehrter der Aufklärung war, sondern auch einer der Verfasser der Unabhängigkeitsakte von 1821 und der Föderalen Verfassung, so wie Außenminister von Iturbides mexikanischem Reich und Vizepräsident des neuen Freistaats von Centro-America. Humboldt hätte kaum einen besseren Informanten zu dieser Region finden können. Die geographische Beschreibung enthält sehr spezifische Einzelheiten der geographischen Koordinaten wichtiger Orte und gibt unterschiedliche Schätzungen der Einwohnerzahl der Provinzen und Städte an. Die Angaben zur Bevölkerung werden

3 Bild 13 zeigt, dass Humboldt außer den Routen durch Zentralamerika insgesamt acht Möglichkeiten in Erwägung zog: Verbindungen durch Vancouver und den Großen Sklavensee in Kanada; im Norden Mexikos, zwischen dem Río Bravo oder Grande und dem Río Gila; in Perú, zwischen den Nebenflüssen des Amazonas, wie z. B. dem Río Marañón und dem Río Huallaga und der peruanischen Küste; im südlichsten Patagonien, zwischen den Flüssen, die im Golf San Jorge und dem Puerto San Julián einmünden, und die chilenische Küste. Es ist offensichtlich, dass diese Routen auf unvollständigen geographischen oft fehlerhaften Kenntnissen beruhten. Humboldt verweist auf diese mit der Idee, dass es sich um Routen handelt, die erforscht worden sind, und es nicht ratsam wäre, sie auszuschließen, bis es genauere Einsicht gibt.

4 Alexander von Humboldt. "Ueber den neuesten Zustand des Freistaats von Centro-Amerika oder Guatemala. Aus Korrespondenz-Nachrichten von Alexander von Humboldt," *Hertha. Zeitschrift für Erd-, Völker- und Staatenkunde*. 6ter Band, 2, 2ter Heft (1826): 131–61.

5 Domingo Juarros, *Compendio de la Historia del Reino de Guatemala. (Chiapas, Guatemala, San Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica) 1500–1800*, Guatemala, Editorial Piedra Santa, 1981.



examinó cuidadosamente las diferentes posibilidades en la América Central:³ istmo de Tehuantepec, Río San Juan y Lago de Nicaragua, istmo de Panamá e interconexión de cuencas hidrográficas en el Atrato y el Chocó colombianos; de todas, consideraba como más factible la ruta de Nicaragua, aunque nunca dejó de apreciar las posibilidades de la ruta panameña.

En 1826 Humboldt publicó un texto breve pero significativo sobre Centroamérica en la revista alemana *Hertha*.⁴ Comienza indicando la posición geográfica de la región y los eventos de la independencia de España en 1821, la unión (1821) y separación de México (1823), y la formación de las Provincias Unidas del Centro de América. Enseguida nota la adopción de la constitución en noviembre de 1824 y el cambio de nombre a República Federal de Centro América. Hecha la introducción comienza la descripción geográfica basada principalmente en la obra de Juarros,⁵ dos mapas localizados en el “depósito hidrográfico” de Madrid, un mapa de la región central de Guatemala, otro con el plan de un canal por Nicaragua propuesto por Antonio de la Cerda, el diario del viaje entre Omoa y Zacapa realizado por el Dr. Lavagnino y publicado en Londres en 1825, y su correspondencia con José Cecilio del Valle. Cabe mencionar que Valle fue no solo el sabio ilustrado más eminente de Centroamérica, sino también uno de los redactores del Acta de Independencia de 1821 y de la Constitución Federal, amén de Ministro de Relaciones Exteriores del imperio mexicano de Iturbide, y Vicepresidente de la nueva República Federal de Centro América. Difícilmente se podría pedir a Humboldt un mejor informante de la región. La descripción geográfica incluye detalles muy específicos sobre las coordenadas geográficas de lugares importantes y expone diferentes estimaciones sobre el número de habitantes de provincias y ciudades. Los datos de la población son enseguida comparados con las estimaciones del propio Humboldt sobre la población del resto del continente americano tal como fueron especificadas al final del *Viaje a las regiones equinocciales*.⁶

La siguiente sección del texto describe las cordilleras del istmo centroamericano y con particular detalle la cadena volcánica, la cual es comparada sistemáticamente con los volcanes mexicanos y sudamericanos; hay

3 Como se puede ver en la ilustración 13 Humboldt consideró en total 8 posibilidades, incluyendo, además de las rutas por América Central, conexiones entre Vancouver y el Gran Lago del Esclavo, en Canadá; en el norte de México, entre el Río Bravo o Grande y el Río Gila; en Perú entre los afluentes del Amazonas como el Río Marañón y el Río Huallaga y la costa peruana; en el extremo sur patagónico, entre ríos que desembocan en el Golfo de San Jorge y el puerto de San Julián, y la costa chilena. Obviamente estas rutas se basaban en un conocimiento geográfico incompleto, y a menudo erróneo. Humboldt las incluye bajo la idea de que se trata de rutas que han sido exploradas y no conviene, antes de tener un conocimiento más preciso, descartar.

4 “Ueber den neuesten Zustand des Freistaats von Centro-Amerika oder Guatemala. Aus Korrespondenz-Nachrichten von Alexander von Humboldt,” *Hertha. Zeitschrift für Erd-, Völker- und Staatenkunde*. 6ter Band, 2, 2ter Heft (1826): 131–61.

5 Domingo Juarros, *Compendio de la Historia del Reino de Guatemala. (Chiapas, Guatemala, San Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica) 1500–1800* (Guatemala: Editorial Piedra Santa, 1981).

6 *Óp. Cit.* tomo 5, pp. 81-108.



mit den Beobachtungen verglichen, die Humboldt in Bezug auf die Bevölkerung des riesigen amerikanischen Kontinent machte, und die er am Ende der *Reise in die Äquinoctial-Gegenden*⁶ festhielt.

Der nächste Abschnitt des Textes beschreibt die Kordilleren des mittelamerikanischen Isthmus und mit besonderer Ausführlichkeit die Vulkankette, die systematisch mit den mexikanischen und südamerikanischen Vulkanen verglichen wird. Es gibt ausführliche Hinweise zu jedem wichtigen Vulkan und Beschreibungen der bekannten Ausbrüche, die Humboldt mittels der Angaben Juarros und anderer Autoren wie Remesal, López de Gómara und Dampier, rekonstruiert. Von den Vulkanen geht er zur politischen Struktur des Föderalen Freistaates von Centro-America über: die Staaten und Bezirke oder Départements, Städte und Dörfer. Darauf folgen Betrachtungen zum Klima und eine Auseinandersetzung über die Veränderungen in der Lage der Stadt Guatemala von 1527 bis zur letzten Verlegung nach dem großen Erdbeben 1773. Der nächste Abschnitt befaßt sich mit den wichtigsten Produkten der Region: Indigo oder Añil, Koschenille, Kakao, Tabak und Hölzer und vermittelt viele Einzelheiten über ihre Eigenschaften und Probleme ihrer Produktion, u. a. auch Jahresinformationen des Añil-Exports von 1794 bis 1802. Wie zu erwarten, folgt auf diesen Abschnitt eine Untersuchung der Häfen und Handelsgelegenheiten, samt Überlegungen zu den Binnenwegen und -Wasserstraßen. Der Transitwasserweg durch Nicaragua und die Möglichkeiten eines künftigen interozeanischen Kanals durch die Rivas-Landenge wird speziell untersucht, obwohl Humboldt bemerkt, dass diese Route sowohl mit der durch Panama in Konkurrenz stehen wird, wo die Eisenbahn zwischen Cruces und Panama-Stadt ausführbar scheint, als auch mit der mexikanischen Route durch den Tehuantepec-Isthmus. Ein kurzer Abschnitt zur Gewinnung von Bodenschätzen in Mittelamerika führt zu einem detaillierteren über Nicaragua. In diesem Fall bedient sich Humboldt der Angaben des *Bosquejo político y estadístico* González de Saravias, 1824 in Guatemala veröffentlicht. Der Abschnitt endet mit vergleichenden Schätzungen der Exportwerte und die Aussichten, die zu erhöhen, die Humboldt als vielversprechend betrachtet. Das Ende des Aufsatzes ist eine Anmerkung zu den Maya-Ruinen von Palenque und anderer antiker Bauwerke in Copán, Uxatlán usw., die Humboldt vergleichbar mit denen in México und Cuzco findet. Wie in allen seinen amerikanischen Schriften, bestätigt er seine Bewunderung und Respekt für die Kultur der alten autochtonen Völker. Die letzten Zeilen des Textes begrüßen die Unabhängigkeit Zentralamerikas, die relativ friedlich und konfliktfrei erreicht wurde. Dazu unterstreicht Humboldt als erste Herausforderung für die Regierung die dringende Notwendigkeit, durch die Nutzung von Flüssen und Kanälen die dichter bevölkerte und besser bebaute Westküste mit der Ostküste zu verbinden.

Diese kurze Zusammenfassung von Humboldts Text vermittelt eine Vorstellung vom informativen Reichtum seiner dreißig Seiten, der außerordentlichen Qualität seiner Informationsquellen und der Schärfe

6 *Viaje...*, Band 5: 81-108.



abundantes detalles sobre cada volcán importante y las erupciones conocidas que Humboldt reconstruye utilizando los datos de Juarros y de autores como Remesal, López de Gómara y Dampier. De los volcanes pasa a examinar la división política adoptada por la República Federal de Centro América, incluyendo estados y partidos o departamentos, ciudades y pueblos, para explayarse enseguida hacia consideraciones sobre el clima. Sigue una discusión sobre los cambios de sitio de la Ciudad de Guatemala, desde 1527 hasta el último traslado luego del terremoto de 1773. La siguiente sección expone los principales productos de la región: índigo o añil, cochinilla, cacao, tabaco y maderas, con muchos detalles sobre sus características y problemas, incluyendo una serie anual de las exportaciones de añil entre 1794 y 1802. Como era de esperar, luego de esto examina los puertos y las facilidades para el comercio, incluyendo consideraciones sobre los caminos interiores y las vías fluviales. La vía del tránsito por Nicaragua, y las posibilidades de construir un futuro canal interoceánico en el istmo de Rivas reciben especial atención, aunque Humboldt nota que esta ruta tendrá que competir con la de Panamá, donde un ferrocarril parece factible para unir Cruces con la Ciudad de Panamá, y también con la mexicana a través del istmo de Tehuantepec. Una breve sección sobre la producción minera de Centroamérica conduce a otra mucho más detallada sobre Nicaragua. En este caso Humboldt utiliza los datos del *Bosquejo político y estadístico* de González de Saravia, publicado en Guatemala en 1824. La sección concluye con evaluaciones comparativas sobre el valor de las exportaciones y las perspectivas, que Humboldt ve como promisorias, de aumentarlas. El final del artículo, es una nota sobre las ruinas mayas de Palenque y otros monumentos antiguos en Copán, Uxatlán, etc. que Humboldt considera comparables a las de México y Cuzco. Como fue habitual en sus escritos americanos, siempre deja constancia de su admiración y respeto por la civilización de los antiguos pueblos indígenas. Las últimas líneas del texto saludan la independencia de Centroamérica, valorizan la relativa paz y ausencia de conflictos con que se logró y subrayan como principal desafío del gobierno la imperiosa necesidad de vincular más la costa oeste, más poblada y cultivada, con la costa este, a través de la navegación por ríos y canales.

Este rápido recorrido por el texto de Humboldt nos da una idea de la riqueza informativa de sus 30 páginas, de la extraordinaria calidad de sus fuentes de información y de la agudeza de sus reflexiones. Y no es atrevido afirmar que ninguno, de los muchos viajeros extranjeros que llegaron por Centroamérica en el siglo XIX, produjo una visión sintética tan cuidadosa y perceptiva como la que él desarrolló. Además



der Überlegungen Humboldts. Und es ist wohl nicht übertrieben, wenn man feststellt, dass keiner der vielen ausländischen Reisenden, die Mittelamerika im neunzehnten Jahrhundert besuchten, ein so sorgfältiges und tiefgreifendes zusammenfassendes Gesamtbild wie seines erstellte. Ich meine, dass außer seines unleugbaren persönlichen Genie, seine weitreichende Kenntnis des Kontinenten, die Gabe auch von fern genau zu beobachten und der Zugriff auf präzise und aktuelle Information dazu beitrugen.

Um den unbedingt notwendigen Kontext für eine bessere Einschätzung des Textes von Humboldt über Mittelamerika zu vervollständigen, wäre es ratsam sich ein wenig mit der Sache des interozeanischen Kanals zu befassen.⁷ Dieses Thema war in Humboldts Lebensweg allgegenwärtig, vom *Essai politique sur le Royaume de la Nouvelle-Espagne* (1811) bis zu den in Potsdam 1849 datierten zusätzlichen Noten zur letzten Ausgabe der *Tableaux de la Nature*.⁸ Der umfangreichste Text ist im Kapitel XXVI (5ter Band) der *Reise in die Äquinocial-Gegenden* zu finden und wurde von Humboldt als Anhang zur Originalausgabe des *Essai politique sur l'île de Cuba* (1827)⁹ beigefügt. Es ist anzumerken, dass Humboldt der erste war, der das Thema in wissenschaftlicher und technischer Form vorlegte; seine Einsichten übten einen wesentlichen Einfluss auf alle Projekten interozeanischer Verbindung des neunzehnten Jahrhunderts aus.¹⁰ Folgen wir nun die wichtigsten Linien der Überlegungen Humboldts zum Thema.

An erster Stelle besteht Humboldt immer darauf, über detaillierte Geländeuntersuchungen zu verfügen, samt Karten und genaue Messungen der Geomorphologie, der Flüße, der Küsten und der Vegetation. Das Fehlen dieser Materialien veranlasst ihn immer wieder, die provisorische Natur seiner Bemerkungen zu unterstreichen. Praktisch ausgedrückt, teilt er die Möglichkeiten für Kanäle in zwei große Klassen ein: a. interozeanische Schifffahrts-Kanäle, das heißt, Kanäle, die von einem Ozean zum anderen durch Schiffe bestimmter Größe durchfahren werden könnten; b. Kanäle limitierter Fahrbahrkeit oder "kleiner-Schnitt-Kanäle", die mit dem Straßennetz verbunden sind. Diese zweite Option könnte lokal sehr von Vorteil sein, aber würde auf lange Sicht den Welthandel wenig beeinflussen. Humboldt denkt auch an eventuelle Verteidigungsprobleme, die ein interozeanischer Kanal durch Mittelamerika verursachen würde und zieht es vor, sich darüber nicht zu äußern. Zwischen den Zeilen allerdings ist sein

7 Vgl. Minguet, Charles. *Alexandre de Humboldt. Historien et géographe de l'Amérique espagnole, 1799-1804*. Paris, Editions L'Harmattan, 1997, nouvelle édition entièrement révisée et refondue: 413-417; Salvatierra, Sofonías. *Contribución a la historia de Centroamérica*. Managua, Tipografía Progreso, 1939, 2 Bände, erster Band: 546-564.

8 *Ensayo político sobre el reino de la Nueva España*. *Op. Cit.*: 7-18; Humboldt, Alexandre de. *Tableaux de la Nature*. Traduit par F. Hoefler, dernière édition publié à Berlin en 1849. Paris, Librairie de Firmin Didot Frères, 1851, Band 2: 335-339.

9 *Viaje a las regiones equinociales*, *Op. Cit.* Band 5: 192-234; Humboldt, Alexandre de. *Essai Politique sur L'île de Cuba*. Paris, Librairie de Gide Fils, 1826, Band 2: 282-358.

10 McCullough, David. *The Path Between the Seas. The Creation of the Panama Canal, 1870-1914*. New York, Simon and Schuster, 1977: 27-33.



de su innegable genio personal, creo que contribuyen a esto su profundo conocimiento del continente, la posibilidad de observar desde lejos y la disponibilidad de información precisa y actualizada.

Para completar el contexto indispensable para una mejor apreciación del texto de Humboldt sobre Centroamérica conviene extenderse un poco sobre la cuestión del canal interoceánico.⁷ Este fue un tema omnipresente a lo largo de la carrera de Humboldt, desde las consideraciones al comienzo del *Ensayo Político sobre el Reino de la Nueva España* (1811) hasta las notas suplementarias a la última edición de los *Cuadros de la naturaleza*, fechadas en Potsdam en 1849.⁸ El texto más extenso aparece en el capítulo XXVI (tomo 5) del *Viaje a las regiones equinocciales*, el cual fue también incluido por Humboldt como anexo a la edición original en francés del *Ensayo político sobre la Isla de Cuba* (1827).⁹ Debemos notar que Humboldt fue el primero en plantear el tema en forma científica y técnica; sus apreciaciones ejercieron una profunda influencia en todos los proyectos de comunicación interoceánica del siglo XIX.¹⁰ Sigamos las líneas principales de las reflexiones de Humboldt sobre el tema.

En primer lugar siempre insiste en la necesidad de disponer de estudios de terreno detallados, con mapas y medidas precisas de la geomorfología, los ríos, las costas y la vegetación. La falta de estos materiales lo lleva siempre a subrayar la naturaleza provisional de sus apreciaciones. En términos prácticos divide las posibilidades canaleras en dos grandes tipos: a) canales de navegación interoceánica, es decir transitables de un océano a otro por barcos de cierto calado; b) canales de navegación limitada o “pequeño corte”, conectados con rutas terrestres. Esta segunda opción podría ser de gran beneficio local pero afectaría poco el comercio global, a larga distancia. Humboldt también pasa revista a los problemas eventuales de defensa que originaría un canal interoceánico por Centroamérica y prefiere no pronunciarse, aunque entre líneas se percibe su desconfianza, sobre una propuesta que circulaba por entonces, de que la construcción debería realizarse en una faja de terreno autónoma, la república de “Jonctiana, dependiente de confederación de los Estados Unidos”.¹¹ Por otra parte, hay que destacar que Humboldt veía un futuro canal interoceánico como parte del progreso humano, más significativo por su impacto en el acercamiento entre diferentes

7 Ver Minguet, Charles. *Alexandre de Humboldt. Historien et géographe de l'Amérique espagnole (1799-1804)*. Paris, Editions L'Harmattan, 1997, nouvelle édition entièrement révisée et refondue, pp. 413-417; Salvatierra, Sofonías. Contribución a la historia de Centroamérica. Managua, Tipografía Progreso, 1939, 2 vol. Tomo 1, pp. 546-564.

8 *Ensayo político sobre el reino de la Nueva España. Óp. Cit.* pp. 7-18; Humboldt, Alexandre de. *Tableaux de la Nature*. Traduit par F. Hofer, dernière édition publié à Berlin en 1849. Paris, Librairie de Firmin Didot Frères, 1851, tomo 2, pp. 335-339.

9 *Viaje a las regiones equinocciales, Óp. Cit.* tomo 5, pp. 192-234; Humboldt, Alexandre de. *Essai Politique sur L'Ile de Cuba*. Paris, Librairie de Gide Fils, 1826, tomo 2, pp. 282-358.

10 McCullough, David. *The Path Between the Seas. The Creation of the Panama Canal, 1870-1914*. New York, Simon and Schuster, 1977, pp. 27-33.

11 *Viaje, Óp. Cit.* tomo 5, p. 226.



Misstrauen in Hinsicht auf einen damals gängigen Vorschlag doch wahrnehmbar. Der Bau sollte nämlich auf einem autonomen Landstreifen erfolgen, der Republik von „Jonctiana, von der Föderation der Vereinigten Staaten abhängig“.¹¹ Andererseits soll hervorgehoben werden, dass Humboldt den künftigen interozeanischen Kanal als Teil des Weltfortschrittes betrachtete, bedeutender durch seinen Einfluß bei der Annäherung verschiedener Völker und Kulturen als lediglich durch den Handelsgesichtspunkt. Es war für ihn aber auch offensichtlich, dass die eventuelle Verwirklichung des Projektes an erster Stelle die Vereinigten Staaten begünstigen würde.

Humboldt dachte, wie bereits erwähnt, dass die Route durch Nicaragua die am Besten ausführbare sei. Und die Gründe dafür: der Glaube an die Fahrtauglichkeit des Río San Juan, die Kürze der Strecke durch die Landenge von Rivas und die Verfügbarkeit von Wasser aus dem Nicaragua See. Die Route durch Panama schien problematischer wegen der Höhe der Berge und der Dichte des Urwaldes in den vorgesehenen Geländen. Letzendlich wurde die Route durch Nicaragua nur als Passagierroute zwischen 1851 und 1868 benutzt, in eindeutigem Wettbewerb mit der panamaischen nachdem 1858 der Bau der Trans-Isthmischen Eisenbahn abgeschlossen war. Die von Humboldt bereits vorausgeahnten Schwierigkeiten beim Baus des Panama-Kanals wurden vom misslungenen französischen Projekt (1881-1889) bitterlich durchlitten. Das endgültige Unternehmen, 1914 von den Vereinigten Staaten glücklich vollendet, forderte einen Aufwand und ein technologisches Niveau, die in der ersten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts völlig unvorhersehbar waren.

Ich hoffe hiermit gezeigt zu haben, dass in Alexander von Humboldts wissenschaftlichen Bestrebungen Zentralamerika immer einen Platz einnahm, obwohl er nie den Boden dieser Region betrat. Und im Falle Humboldts umfassten die wissenschaftlichen Bestrebungen, wie es sich in all seinen Werken zeigt, auch die aufmerksame Betrachtung der sozialen Lage. Am Ende seines Briefes an José Cecilio del Valle fleht ihn Humboldt an, seine Anstrengungen als Regierender ständig für „die Schicht der Indianer und den Stand der Schwarzen“ einzusetzen, da „die Freiheit sich nur durch die allgemeine Nutznießung der Güter, die die Natur der Gesellschaft der Menschen gewährt, konsolidieren läßt“. Es kann wohl nicht geleugnet werden, dass diese Anforderung für die gegenwärtigen mittelamerikanischen Regierenden moralisch gültig geblieben ist.

Humboldts Text von 1826 ist nicht sehr bekannt, obwohl im neunzehnten Jahrhundert sehr oft darauf verwiesen wurde.¹² Eine wenig gepflegte Übersetzung wurde 1971 ohne Fußnoten veröffentlicht, fand

11 *Viaje, op. cit.*, Band 5: 226.

12 Der Teil, der von den Vulkanen handelte, wurde auf Englisch veröffentlicht: Humboldt, Alexander von. „On the Volcanos of Guatemala“ in *The Philosophical Magazine and Annals of Philosophy*. London, Band VIII, August 1827: 117-122. Ein guter Teil davon wurde außerdem im



pueblos y culturas que en su aspecto meramente comercial. También tenía claro, sin embargo, que los principales beneficiarios directos de su eventual materialización iban a ser los Estados Unidos.

Como ya se dijo, Humboldt consideraba la ruta de Nicaragua como la más factible. Las razones para ello eran la creencia en las facilidades de navegación por el Río San Juan, lo corto del trayecto de un eventual canal a través del istmo de Rivas, y la disponibilidad de agua del Lago Nicaragua. La ruta de Panamá le parecía más problemática debido a la altura de las montañas y lo denso de la selva en los terrenos que habría que excavar. Al final, es claro que la ruta de Nicaragua fue solo utilizada como vía de pasajeros entre 1851 y 1868, en franca competencia con la ruta panameña, una vez que en 1858 concluyó la construcción del ferrocarril transístmico. Las dificultades de la construcción del Canal de Panamá, presentidas por Humboldt, fueron amargamente experimentadas por el fracasado proyecto francés (1881-1889). La empresa final, concluida exitosamente en 1914 por los Estados Unidos, requirió de un esfuerzo y nivel tecnológico no previsible en la primera mitad del siglo XIX.

Espero haber mostrado que, a pesar de no haber pisado nunca el suelo centroamericano, la región estuvo siempre presente en las preocupaciones científicas de Alexander von Humboldt. Y en el caso de Humboldt las preocupaciones científicas también incluyeron, como se desprende de todas sus obras, una profunda atención a la situación social. Al final de su carta a José Cecilio del Valle, Humboldt le pide que como gobernante dirija constantemente sus esfuerzos a “mejorar la clase de los indígenas y el estado de los negros” ya que “la libertad no se consolida sino por el goce común de los bienes que la naturaleza concede a la sociedad humana.” No podrá negarse que esta exigencia sigue siendo moralmente válida para los gobernantes centroamericanos de hoy en día.

El texto de 1826 es poco conocido, aunque fue bastante utilizado como referencia en el siglo XIX.¹² Una traducción poco cuidada y sin notas fue publicada en 1971, pero tuvo escasa difusión.¹³ En el contexto de la Cátedra Humboldt, que tuve el honor de servir en 2007, comencé a trabajar el texto de Humboldt

12 La parte relativa a los volcanes fue publicada en inglés: Humboldt, Alexander von. “On the Volcanos of Guatemala” en *The Philosophical Magazine and Annals of Philosophy*. London, Vol. VIII, August 1827, pp. 117-122. Una buena parte del texto fue incluido en el artículo sobre Guatemala, sin citar a Humboldt, en el *Diccionario Geográfico Universal dedicado a la Reina Nuestra Señora*. Barcelona, Imprenta de José Torner, 1831, tomo IV, pp. 320-325.

13 *Anuario de Estudios Centroamericanos*, No 1, Universidad de Costa Rica, 1974, pp. 9-32.



aber nur beschränkte Verbreitung.¹³ Im Kontext der Cátedra Humboldt, von der ich 2007 die Ehre hatte Inhaber zu sein, begann ich Humboldts Text zu bearbeiten und schnell setzte sich die Idee durch, eine neue Übersetzung und eine zweisprachige Ausgabe davon anzufertigen, mit Karten und Abbildungen illustriert.

Es wird der Originaltext auf Deutsch dargeboten, mit lediglich der Korrektur der offensichtlichen typographischen Fehler, sowie die spanische Übersetzung. Am Ende der Seiten stehen nur die Originalfußnoten Humboldts, und am Ende des Textes gibt es klärende Anmerkungen, die als notwendig zum richtigen Verstehen des Textes erachtet wurden. Im Text stehen Erklärungen in eckigen Klammern zu spezifischen Begriffen in eckigen Klammern. Die Ortsnamen waren nämlich im neunzehnten Jahrhundert noch nicht festgelegt, weswegen viele Varianten zur heutigen Terminologie vorkommen, dazu finden sich die im neunzehnten Jahrhundert recht üblichen typographischen und Transkriptions-Fehler.

Der Text hatte im Original keine Bilder. Es wurde aber entschieden, einige Karten und Stiche hinzu zufügen, die dem Geist der Hauptveröffentlichungen Humboldts folgen. Es werden diejenige Landkarten dargeboten, die Humboldt in seinem Text erwähnt, auch Stiche der Zeit, die die physische und ökonomische Geographie der Region darstellen; ebenso wurden zwei Stiche mit Bezug auf die Ruinen von Palenque hinzugefügt, die Humboldt kommentiert. Am Ende dieses Aufsatzes gibt es eine Liste der Bilder, mit einer detaillierten Beschreibung derselben und als Anhang, noch zwei Briefe der Korrespondenz zwischen Humboldt und José Cecilio del Valle von 1825 und 1829.

Das von Humboldt veröffentlichte Werk umfaßt über eintausend Titel: Bücher, Artikel und Übersetzungen mit einbezogen. Als Orientierungshilfe für den Leser werden die wichtigsten Werke in ihrer Originalausgabe aufgelistet, mit den zugänglichsten Übersetzungen der Werke, die sich mit Lateinamerika beschäftigen. Es wird darauf hingewiesen, dass einige der Originalausgaben bei *Google Books* verfügbar sind, und daß es Webseiten gibt, die sich mit dem Werk Humboldts auseinandersetzen. Hier ist es auch möglich, zu sehr interessante Materialien Zugang zu finden.¹⁴

Artikel über Guatemala wiedergegeben, ohne Humboldt zu nennen, im: *Diccionario Geográfico Universal dedicado a la Reina Nuestra Señora*. Barcelona, Imprenta de José Torner, 1831, Band IV: 320-325.

13 *Anuario de Estudios Centroamericanos*, Nr. 1, Universidad de Costa Rica, 1974: 9-32.

14 <http://www.avhumboldt.net>; <http://www.biodiversitylibrary.org>; <http://www.uni-potsdam.de/romanistik/ette/projekte/humboldt/>; <http://www.bbaw.de/forschung/avh/index.html>



y rápidamente se impuso la idea de hacer una nueva traducción y edición bilingüe, ilustrándola con mapas y grabados.

Se presenta pues el texto original alemán, solo con corrección de lo que eran errores tipográficos evidentes, y la traducción al español. Al pie de página se conservaron las notas originales de Humboldt y al final del texto se incluyen notas aclaratorias que se juzgaron como indispensables para una comprensión apropiada del texto. Entre corchetes se incluyen, en el cuerpo del texto, aclaraciones a términos específicos. Debe notarse que los nombres de lugares no estaban estandarizados en el siglo XIX por lo cual hay muchas variantes con respecto a la terminología actual; a esto se suman los errores tipográficos y de transcripción, muy comunes en las obras del siglo XIX.

El texto original no incluía ilustraciones pero se decidió agregar algunos mapas y grabados, siguiendo el espíritu de la principales publicaciones de Humboldt. Se incluyen mapas que Humboldt menciona en el texto y se buscaron grabados de la época que ilustraran la geografía física y económica de la región; también se agregaron dos grabados que Humboldt comenta, relativos a las ruinas mayas de Palenque. Al final de este estudio preliminar se incluye la lista de las ilustraciones con una descripción detallada de cada una de ellas. En anexo se reproducen dos cartas intercambiadas entre Humboldt y José Cecilio del Valle en 1825 y 1829.

Las obras publicadas por Humboldt, incluyendo libros, artículos y traducciones superan los mil títulos. Para guiar al lector incluimos a continuación una lista de las obras principales en su edición original, indicando las traducciones más accesibles de las obras referidas a América Latina. Cabe notar que algunas de las ediciones originales están disponibles en *Google Books*, y que existen varios sitios *web* dedicados a la obra de Humboldt donde también es posible acceder a materiales de gran interés.¹⁴

14 <http://www.avhumboldt.net>; <http://www.biodiversitylibrary.org>; <http://www.uni-potsdam.de/romanistik/ette/projekte/humboldt/>;
<http://www.bbaw.de/forschung/avh/index.html>



Wichtigste Werke Alexander von Humboldts

a. Monumentalausgabe in dreißig Bände

Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent, fait en 1799, 1800, 1801, 1802, 1803 et 1804 par Alexandre de Humboldt et Aimé Bonpland, rédigé par A. de Humboldt. Grande édition, Paris, Schoell, Dufour, Maze et Gide, 1807-1834.

Vol. I et II:

Plantes équinoxiales, recueillies au Mexique, dans l'île de Cuba, dans les provinces de Caracas, de Cumana et de Barcelone, aux Andes de la Nouvelle-Grenade, de Quito et du Pérou, et sur les bords du Rio-Negro, de l'Orénoque et de la rivière des Amazones, ouvrage rédigé par A. Bonpland. 2 vol. en 17 livres, avec 144 planches noires. Paris, Levrault et Schoell, 1808, 1809, Fol.

Vol. III et IV:

Monographie des Melastomacées, comprenant toutes les plantes de cet ordre recueillies jusqu'à ce jour, et notamment au Mexique, etc... mise en ordre par A. Bonpland (Melastomes et Rhexies). 2 vol. en 24 livres, avec 120 planches coloriées. Paris, Librairie grecque-latine-allemande, 1816-23. Fol.

Vol. V:

Monographie des Mimoses et autres plantes légumineuses du Nouveau Continent, recueillies par A. de Humboldt et Bonpland, mises en ordre, décrites et publiées par C. Sigism. Kunth. 1 vol. en 14 livres, avec 60 planches col. Paris, N. Maze, 1819-24. Fol.

Vol. VI et VII :

Révision des graminées, publiée dans le Nova Genera, précédée d'un travail général sur la famille des Graminées, par C.S. Kunth, 2 vol. avec 220 planches, dessinées par Mad. Eulalia Delile, coloriées et en papier gr. Colomb, vélin. Paris, Gide fils, 1829-34. Fol.

Vol. VIII-XIV:

Nova genera et species plantarum, quas in peregrinatione ad plagam aequinoctialem orbis novi collegerunt, descripserunt, partim adumbraverunt A. Bonpland et A. de Humboldt. Ex schedis autographis Amati Bonplandi in ordinem digessit C.S. Kunth, accedunt Alexandri de Humboldt notationes ad geographiam plantarum spectantes. 7 vol., Lutetiae Parisiorum, Schoell, 1815-25. Fol.

Vol. XV et XVI:

Atlas pittoresque du voyage, besser unter folgenden Titel bekannt: Vues des Cordillères et monumens des peuples indigènes de l'Amérique. 2 vol. avec 69 planches Paris, F. Schoell, 1810, Fol. gr. Col. vél.

Vol. XVII:

Atlas géographique et physique des régions équinoxiales du Nouveau Continent fondé sur des observations astronomiques, des mesures trigonométriques et des nivellemens barométriques par Alexandre de Humboldt. Paris, Dufour, 1814-1834. Fol.



Obras principales de Alexander von Humboldt

a. Edición monumental en treinta volúmenes

Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent, fait en 1799, 1800, 1801, 1802, 1803 et 1804 par Alexandre de Humboldt et Aimé Bonpland, rédigé par A. de Humboldt. Grande édition, Paris, Schoell, Dufour, Maze et Gide, 1807-1834.

Vol. I et II:

Plantes équinoxiales, recueillies au Mexique, dans l'île de Cuba, dans les provinces de Caracas, de Cumana et de Barcelone, aux Andes de la Nouvelle-Grenade, de Quito et du Pérou, et sur les bords du Rio-Negro, de l'Orénoque et de la rivière des Amazones, ouvrage rédigé par A. Bonpland. 2 vol. en 17 livres, avec 144 planches noires. Paris, Levrault et Schoell, 1808, 1809, Fol.

Vol. III et IV:

Monographie des Melastomacées, comprenant toutes les plantes de cet ordre recueillies jusqu'à ce jour, et notamment au Mexique, etc... mise en ordre par A. Bonpland (Melastomes et Rhexies). 2 vol. en 24 livres, avec 120 planches coloriées. Paris, Librairie grecque-latine-allemande, 1816-23. Fol.

Vol. V:

Monographie des Mimoses et autres plantes légumineuses du Nouveau Continent, recueillies par A. de Humboldt et Bonpland, mises en ordre, décrites et publiées par C. Sigism. Kunth. 1 vol. en 14 livres, avec 60 planches col. Paris, N. Maze, 1819-24. Fol.

Vol. VI et VII :

Révision des graminées, publiée dans le Nova Genera, précédée d'un travail général sur la famille des Graminées, par C.S. Kunth, 2 vol. avec 220 planches, dessinées par Mad. Eulalia Delile, coloriées et en papier gr. Colomb, vélin. Paris, Gide fils, 1829-34. Fol.

Vol. VIII-XIV:

Nova genera et species plantarum, quas in peregrinatione ad plagam aequinoctialem orbis novi collegerunt, descripserunt, partim adumbraverunt A. Bonpland et A. de Humboldt. Ex schedis autographis Amati Bonplandi in ordinem digessit C.S. Kunth, accedunt Alexandri de Humboldt notationes ad geographiam plantarum spectantes. 7 vol., Lutetiae Parisiorum, Schoell, 1815-25. Fol.

Vol. XV et XVI:

Atlas pittoresque du voyage, más conocido con el título: Vues des Cordillères et monumens des peuples indigènes de l'Amérique. 2 vol. avec 69 planches Paris, F. Schoell, 1810, Fol. gr. Col. vél.

Vol. XVII:

Atlas géographique et physique des régions équinoxiales du Nouveau Continent fondé sur des observations astronomiques, des mesures trigonométriques et des nivellemens barométriques par Alexandre de Humboldt. Paris, Dufour, 1814-1834. Fol.



Vol. XVIII :

Examen critique de histoire de la géographie du Nouveau Continent, et des progrès de l'astronomie nautique aux XV^e et XVI^e siècles. Paris, Gide, 1814-34. Fol.

Vol. XIX:

Atlas géographique et physique du royaume de la Nouvelle-Espagne. Fondé sur des observations astronomiques, des mesures trigonométriques et des nivellemens barométriques par A. de Humboldt, 20 cartes. Paris, chez Schoell, 1811. Fol.

Vol. XX :

Géographie des plantes équinoxiales. Tableau physique des Andes et pays voisins. Paris, 1805. [In diesem Bande erscheint zum ersten Mal der wohlbekannte Stich der Vulkane Chimborazo und Cotopaxi, mit den nach der Höhe geordneten Namen der botanischen Arten. Später im *Essai sur la géographie des plantes* wiedergeben.]

Vol. XXI et XXII :

Recueil d'observations astronomiques, d'opérations trigonométriques et de mesures barométriques, faites pendant le cours d'un voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent, depuis 1799 jusqu'en 1804, rédigées et calculées d'après les tables les plus exactes, par Jabbo Oltmanns; ouvrage auquel on a joint des recherches historiques sur la position de plusieurs points importants pour les navigateurs et pour les géographes, 2 vol. Paris, F. Schoell, Treuttei et Wiirtz, 1808 et ann. suiv. Grand in Quarto.

Vol. XXIII et XXIV:

Recueil d'observations de zoologie et d'anatomie comparée faites dans l'Océan Atlantique, dans l'intérieur du Nouveau Continent et dans la Mer du Sud, pendant les années 1799-1803. 2 vol. avec 54 planches noires et coi. Paris, Schoell, Dufour, 1805-33, grand in Quarto.

Vol. XXV et XXVI :

Essai politique sur le royaume de la Nouvelle-Espagne. Dédié à S.M. Charles IV. 2 vol. Paris, Schoell, 1811, grand in Quarto.

Vol. XXVII :

Essai sur la géographie des plantes; accompagné d'un tableau physique des régions équinoxiales, fondé sur des mesures exécutées depuis le dixième degré de latitude boréale jusqu'au dixième degré de latitude australe pendant les années 1799-1803, avec une grande planche en couleur ou en noir, grand in Quarto, Paris, F. Schoell, an XIII (1805).

Vol. XXVIII-XXX :

Relation historique du Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent, fait en 1799, 1800, 1801, 1802, 1803 et 1804 par A. de Humboldt et A. Bonpland. Red. par A. de Humboldt. 3 vol. Paris. Tome I : 640 p. F. Schoell, 1814. Tome II: 722 p. Maze, 1819. Tome III : 629 p. Smith et Gide fils, 1825, grand in Quarto.

Die dreißig Bände dieser Auflage in Quart hatten wenig Verbreitung, da sie sehr begrenzt und sehr teuer war. Sie wurden schnell zu Sammlungsexemplare. Die wichtigeren Werke wurden zur selben Zeit in anspruchloseren Ausgaben neu aufgelegt, die weit verbreitet waren und auf Englisch, Deutsch und Spanisch übersetzt wurden.



Vol. XVIII :

Examen critique de histoire de la géographie du Nouveau Continent, et des progrès de l'astronomie nautique aux XVe et XVIe siècles. Paris, Gide, 1814-34. Fol.

Vol. XIX:

Atlas géographique et physique du royaume de la Nouvelle-Espagne. Fondé sur des observations astronomiques, des mesures trigonométriques et des nivellemens barométriques par A. de Humboldt, 20 cartes. Paris, chez Schoell, 1811. Fol.

Vol. XX :

Géographie des plantes équinoxiales. Tableau physique des Andes et pays voisins. Paris, 1805. [Aquí aparece la primera edición del famoso grabado de los volcanes Chimborazo y Cotopaxi con los nombres de las especies botánicas según la altitud. Luego fue retomado en el *Ensayo sobre la geografía de las plantas.*]

Vol. XXI et XXII :

Recueil d'observations astronomiques, d'opérations trigonométriques et de mesures barométriques, faites pendant le cours d'un voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent, depuis 1799 jusqu'en 1804, rédigées et calculées d'après les tables les plus exactes, par Jabbo Oltmanns; ouvrage auquel on a joint des recherches historiques sur la position de plusieurs points importants pour les navigateurs et pour les géographes, 2 vol. Paris, F. Schoell, Treuttei et Wiirtz, 1808 et ann. suiv. Grand in Quarto.

Vol. XXIII et XXIV:

Recueil d'observations de zoologie et d'anatomie comparée faites dans l'Océan Atlantique, dans l'intérieur du Nouveau Continent et dans la Mer du Sud, pendant les années 1799-1803. 2 vol. avec 54 planches noires et coi. Paris, Schoell, Dufour, 1805-33, grand in Quarto.

Vol. XXV et XXVI :

Essai politique sur le royaume de la Nouvelle-Espagne. Dédié à S.M. Charles IV. 2 vol. Paris, Schoell, 1811, grand in Quarto.

Vol. XXVII :

Essai sur la géographie des plantes; accompagné d'un tableau physique des régions équinoxiales, fondé sur des mesures exécutées depuis le dixième degré de latitude boréale jusqu'au dixième degré de latitude australe pendant les années 1799-1803, avec une grande planche en couleur ou en noir, grand in Quarto, Paris, F. Schoell, an XIII (1805).

Vol. XXVIII-XXX :

Relation historique du Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent, fait en 1799, 1800, 1801, 1802, 1803 et 1804 par A. de Humboldt et A. Bonpland. Red. par A. de Humboldt. 3 vol. Paris. Tome I : 640 p. F. Schoell, 1814. Tome II : 722 p. Maze, 1819. Tome III : 629 p. Smith et Gide fils, 1825, grand in Quarto.

Los treinta volúmenes de esta edición en cuarto circularon poco debido a lo limitado del tiraje y fueron muy costosos; enseguida se convirtieron en ejemplares de colección. Al mismo tiempo las obras más importantes fueron reimprimadas en ediciones más modestas, las cuales circularon extensamente y fueron traducidas al inglés, alemán y español.



b. Andere Werke und wichtige Auflagen

Ansichten der Natur mit wissenschaftlichen Erläuterungen, Stuttgart und Tübingen, Cotta, 1808.

Französische Übersetzung:

Tableaux de la Nature, ou considérations sur les déserts, sur la physionomie des végétaux et sur les cataractes, trad. de l'allemand par F.B.B. Eyriès. 2 vol., Paris, 1808.

Tableaux de la Nature. Traduit par F. Hoefler, dernière édition publié à Berlin en 1849. Paris, Librairie de Firmin Didot Frères, 1851, 2 Bde.

Spanische Übersetzung:

Cuadros de la naturaleza. Caracas, Monte Avila Editores, 1972, 2 Bde.

Vues des Cordillères et Monumens des peuples indigènes de l'Amérique. Texte de l'Atlas pittoresque, avec 19 planches dont plusieurs coloriées, 2 Bände, Paris, chez N. Maze, 1816, in 8; Band I: 392 S.; Band II : 411 S.

Spanische Übersetzung:

Sitios de las cordilleras y monumentos de los pueblos indígenas de América. Übers. Bernardo Giner. Madrid, Imprenta y librería de Gaspar, 1878.

Essai politique sur le Royaume de la Nouvelle Espagne, dédié à S.M. Charles IV, 5 volumes avec une carte géographique et un tableau physique, Paris, F. Schoell, 1811, 5 Bde. in 8.

Spanische Übersetzung:

Ensayo político sobre el reino de la Nueva España. Übers. González Arnao. Einleitende Studie, Bearbeitung und Anmerkungen von Juaón A. Ortega y Medina. México DF, Editorial Porrúa, 1966. Diese Auflage in einem Band greift die ursprünglich 1822 in Paris veröffentlichte Übersetzung von González Arnao wieder auf.

Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent, fait en 1799, 1800, 1801, 1802, 1803 et 1804 par A. de Humboldt et A. Bonpland, rédigé par Alexandre de Humboldt avec un atlas géographique et physique. 13 Bde., Paris, Librairie grecque-latine-allemande, 1816-1831, in 8. Band I : 439 S. ; Band II : 381 S. ; Band III : 382 S. ; Band IV : 331 S. + 67 supplément. ; Band V : 318 S. ; Band VI : 396 S. ; Band VII : 455 S. ; Band VIII : 526 S. ; Band IX : 419 S. ; Band X : 478 S. ; Band XI : 416 S. ; Band XII : 407 S. ; Band XIII : 166 S. + 38 supplément.

Spanische Übersetzung:

Viaje a las regiones equinociales del Nuevo Continente. Übersetzt von Lisandro Alvarado, Eduardo Röhl und José Nucete-Sardi. Caracas, Monte Ávila Editores, 1991, 2te Auflage, 5 Bde. Die erste Auflage dieser Übersetzung wurde in Caracas vom Erziehungsministerium 1941-1942 herausgegeben.



b. Otras obras y ediciones importantes

Ansichten der Natur mit wissenschaftlichen Erläuterungen, Stuttgart y Tübingen, Cotta, 1808.

Traducción francesa:

Tableaux de la Nature, ou considérations sur les déserts, sur la physionomie des végétaux et sur les cataractes, trad. de l'allemand par F.B.B. Eyriès. 2 vol., Paris, 1808.

Tableaux de la Nature. Traduit par F. Hoefler, dernière édition publié à Berlin en 1849. Paris, Librairie de Firmin Didot Frères, 1851, 2 tomos.

Traducción española:

Cuadros de la naturaleza. Caracas, Monte Avila Editores, 1972, 2 vol.

Vues des Cordillères et Monumens des peuples indigènes de l'Amérique. Texte de l'Atlas pittoresque, avec 19 planches dont plusieurs coloriées, 2 vol. Paris, chez N. Maze, 1816, in 8; tome I : 392 p.; tome II : 411 p.

Traducción española:

Sitios de las cordilleras y monumentos de los pueblos indígenas de América. Traducción de Bernardo Giner. Madrid, Imprenta y librería de Gaspar, 1878.

Essai politique sur le Royaume de la Nouvelle Espagne, dédié à S.M. Charles IV, 5 volumes avec une carte géographique et un tableau physique, Paris, F. Schoell, 1811, 5 vol. in 8.

Traducción al español:

Ensayo político sobre el reino de la Nueva España. Trad. González Arnao. Estudio preliminar, revisión y notas de Juan A. Ortega y Medina. México DF, Editorial Porrúa, 1966. Esta edición en un solo volumen retoma la traducción española de González Arnao, publicada originalmente en París en 1822.

Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent, fait en 1799, 1800, 1801, 1802, 1803 et 1804 par A. de Humboldt et A. Bonpland, rédigé par Alexandre de Humboldt avec un atlas géographique et physique. 13 volumes, Paris, Librairie grecque-latine-allemande, 1816-1831, in 8. Tome I : 439 p. ; tome II : 381 p. ; tome III : 382 p. ; tome IV : 331 p. + 67 supplément. ; tome V : 318 p. ; tome VI : 396 p. ; tome VII : 455 p. ; tome VIII : 526 p. ; tome IX : 419 p. ; tome X : 478 p. ; tome XI : 416 p. ; tome XII : 407 p. ; tome XIII : 166 p. + 38 supplément.

Traducción al español:

Viaje a las regiones equinociales del Nuevo Continente. Traducción de Lisandro Alvarado, Eduardo Röhl y José Nucete-Sardi. Caracas, Monte Avila Editores, 1991, 2da edición, 5 volúmenes. La primera edición de esta traducción fue publicada en Caracas, por el Ministerio de Educación, en 1941-1942.



Essai Politique sur l'Ile de Cuba, avec une carte et un supplément qui renferme des considérations sur la population, la richesse territoriale et le commerce de l'Archipel des Antilles et de Colombia. 2 Bände. Paris, Librairie Gide et fils, in 8.

Spanische Übersetzung:

Ensayo político sobre la Isla de Cuba. Übers. D.J.B de V. y M. Einleitung von Fernando Ortiz. Korrektur und Anmerkungen von Francisco Arango y Parreño, J.S. Thrasher u. a. 2 Bände. La Habana, Cultural S.A. 1930. Diese Ausgabe von Fernando Ortiz ruht auf die in Paris 1827 veröffentlichte spanische Übersetzung, hinzugefügt wurde eine Studie von John S. Thrasher, der Journalist, Anhänger der Sklaverei und Annexionist, der 1856 den Aufsatz auf Englisch übersetzte und veröffentlichte. Wie bekannt, eliminierte er in seiner Ausgabe das Kapitel von Humboldts Analyse der Sklaverei, was ihm starke in der Presse veröffentlichten Vorwürfe des alten Humboldts verdiente. Ortiz fügt außerdem eine lange Studie bei, wo er sich mit der Wirkung der englischen Übersetzung auf die Interessen der Anhänger der Sklaverei und der Annexionisten auseinandersetzt.

Examen critique de l'histoire de la géographie du Nouveau Continent et des progrès de l'astronomie nautique aux XVe et XVIe siècles, 5 Bände, Paris, Gide, 1836-1839.

Cristóbal Colón y el descubrimiento de América. Historia de la geografía del nuevo continente y de los progresos de la astronomía náutica en los siglos XV y XVI. Übers. Luis Navarro y Calvo. Madrid, Librería de la viuda de Hernando y ca., 1892. 2 Bde.

Kosmos, Entwurf einer physischen Weltbeschreibung, 5 Bde., Stuttgart-Tübingen, Cotta 1845-1862.

Englische Übersetzung:

Cosmos: a sketch of a physical description of the universe. Translated from the German by E.C. Otté. 5 volúmenes. London, H. G. Bohn, 1849-1858.

Spanische Übersetzung:

Cosmos; ensayo de una descripción física del mundo. Übers. Bernardo Giner und José de Fuentes. 4 Bde. Madrid, Imprenta de Gaspar y Poig, 1874-1875.



Essai Politique sur l'Île de Cuba, avec une carte et un supplément qui renferme des considérations sur la population, la richesse territoriale et le commerce de l'Archipel des Antilles et de Colombia. 2 vol. Paris, Librairie Gide et fils, in 8.

Traducción al español:

Ensayo político sobre la Isla de Cuba. Trad. D.J.B de V. y M. Introducción por Fernando Ortiz. Correcciones y notas por Francisco Arango y Parreño, J.S. Thrasher y otros. 2 volúmenes. La Habana, Cultural S.A. 1930. Esta edición de Fernando Ortiz retoma la traducción española publicada en París en 1827; adiciona un estudio de John S. Thrasher, el periodista pro-esclavista y anexionista que tradujo y publicó el ensayo en inglés, en 1856. Como es conocido, en dicha edición Thrasher eliminó el capítulo en que Humboldt analiza la esclavitud, provocando una fuerte recriminación, publicada en la prensa, por parte del anciano sabio. Ortiz incluye un largo estudio en el que analiza el impacto de la publicación de la traducción del ensayo al inglés en relación con los intereses esclavistas y anexionistas en juego.

Examen critique de l'histoire de la géographie du Nouveau Continent et des progrès de l'astronomie nautique aux XVe et XVIe siècles, 5 volumes, Paris, Gide, 1836-1839.

Cristóbal Colón y el descubrimiento de América. Historia de la geografía del nuevo continente y de los progresos de la astronomía náutica en los siglos XV y XVI. Traducción de Luis Navarro y Calvo. Madrid, Librería de la viuda de Hernando y ca., 1892. 2 vol.

Kosmos, Entwurf einer physischen Weltbeschreibung, 5 volúmenes, Stuttgart-Tübingen, Cotta 1845-1862.

Cosmos: a sketch of a physical description of the universe. Translated from the German by E.C. Otté. 5 volúmenes. London, H. G. Bohn, 1849-1858.

Cosmos; ensayo de una descripción física del mundo. Traducción de Bernardo Giner y José de Fuentes. 4 vol. Madrid, Imprenta de Gaspar y Poig, 1874-1875.



UEBER DEN NEUESTEN ZUSTAND DES FREISTAATS VON CENTRO-AMERIKA ODER GUATEMALA

AUS KORRESPONDENZ-NACHRICHTEN VON

Alexander von Humboldt

Unter den sieben konföderirten Freestaaten, Mexiko, Guatemala, Colombia, Unter-Peru, Chili, Ober-Peru* und La Plata, welche sich in dem ehemaligen spanischen Amerika zwischen 37°48' nördlicher Breite und 41°43' südlicher Breite gebildet haben, liegt die Republik Guatemala ziemlich in der Mitte. Die Einwohner dieses Gebirgslandes haben im September 1821 zuerst angefangen, für Unabhängigkeit und Freiheit zu streiten. Fremden Einmischungen nachgebend, wurden sie gezwungen sich mit Mexiko zu verbinden, aber am 21sten Januar 1823 hörte diese Abhängigkeit auf, und Guatemala, seine Unabhängigkeit feierlichst erklärend, trat nun als ein eigener abgesonderter Bundes-Staat auf. Der Name des Landes ist mehrmals verändert worden. In dem Edikte, welches der vollziehende Rath am 25sten Januar 1824 über Ansiedelung der Fremden gab, werden die verbündeten Provinzen *Provincias unidas del Centro de America*** genannt; in der Konstitution selbst aber, die am 22sten November von dem Volke angenommen ward, ist die jetzige Benennung, *Republica federal de Centro America* dekretirt. Man wählte diesen Namen, um der Eifersucht der einzelnen Theile (der Staaten von Salvador, Honduras und Nicaragua) gegen den Staat von Guatemala entgegen zu arbeiten. Von keinem Theil des spanischen Amerika's sind bisher weniger Nachrichten zu uns gekommen, als von Guatemala. Das einzige statistische Werk von Domingo Juarros¹ (*Compendio de*

* Republica de Bolívar oder Alto-Peru, die ehemaligen *Provincias de la Sierra* (Charcas, Potosi, La Paz, Cochabamba, Moros und Choquitos) von La Plata oder Buenos-Ayres getrennt.

** Das Wort ist nicht sprachrichtig geformt. Dem Geist der spanischen Sprache nach hätte man *America central* beibehalten sollen: aber man wollte eine Benennung für die Bewohner des Landes haben, die sich *Centro-Americanos* nennen. Auch hat man sich in spanisch-amerikanischen Zeitungen gewöhnt, die Bürger der Vereinigten Nordamerikanischen Staaten (sprachwidrig) *Los Nort-Americanos* zu nennen.

SOBRE LA SITUACIÓN MÁS RECIENTE DE LA REPÚBLICA DE CENTRO-AMÉRICA O GUATEMALA

DE LAS NOTICIAS DE LA CORRESPONDENCIA DE

Alexander von Humboldt

La República de Guatemala está casi a la mitad de los siete estados libres confederados, México, Guatemala, Colombia, el Bajo Perú, Chile, el Alto Perú* y La Plata, que se formaron en la antigua América española entre los 37°48' de latitud norte y los 41°43' de latitud sur. No fue sino hasta setiembre de 1821 que los habitantes de estas tierras montañosas empezaron a luchar por la libertad y la independencia. Plegándose a intromisiones externas, se vieron obligados a anexarse a México, pero el 21 de enero de 1823 se acabó esta dependencia, y Guatemala, declarando solemnemente su independencia, emergió por cuenta propia como estado federado aparte. El nombre del país ha sido modificado varias veces. En el edicto promulgado por el consejo ejecutivo el 25 de enero de 1824, en cuanto al asentamiento de extranjeros, las provincias aliadas se denominan *Provincias Unidas del Centro de América***; aunque en la Constitución misma, sancionada por el pueblo el 22 de noviembre, se decreta la denominación actual, *República federal de Centro América*. Este nombre se escogió para contrarrestar los celos de las partes individuales (los estados de Salvador, Honduras y Nicaragua) en relación con el Estado de Guatemala. Hasta este momento, de ninguna parte de la América española tenemos menos noticias que de Guatemala. El único trabajo estadístico de Domingo Juarros¹ (*Compendio de la historia de la ciudad de*

* República de Bolívar o Alto Perú, las antiguas Provincias de la Sierra (Charcas, Potosí, La Paz, Cochabamba, Moxos y Chiquitos), separadas de La Plata o Buenos Aires.

** La expresión no es gramaticalmente correcta. Según el espíritu de la lengua española, debería haberse conservado América Central pero se quería contar con un gentilicio para los habitantes del país, los cuales se denominan centro-americanos. Los periódicos hispano-americanos también se han acostumbrado a llamar, en forma no enteramente correcta, como los Nort-Americanos [sic] a los ciudadanos de los Estados Unidos de Norteamérica. [La observación de Humboldt se aplica más bien al neologismo “Centroamérica”].



la historia de la ciudad de Guatemala) ist in 2 Bänden von 1809 bis 1818 erschienen, und nur im Auszuge in das Engländische übersetzt. Der Verfasser ist leider mehr mit dem beschäftigt gewesen, was sich auf das geistliche Regiment des Landes bezieht, doch giebt er auch über Lage der Berge, Lauf der Flüsse, Sitten der Einwohner und Spuren ihrer frühesten Kultur manche Nachrichten, die von den Geographen und Historikern unbenutzt geblieben sind. Das Werk ist von keiner Landkarte begleitet, und die, welche man der engländischen Uebersetzung beigefügt hat, steht der von Broué [Abb. 3] (der Kopie meiner Karte von Neuspanien angehängt) weit nach. Zur genauern Kenntniß der Küsten sind zwei spanische Seekarten [Abb. 4], welche das *deposito hidrografico*² zu Madrid in den Jahren 1803 und 1822 herausgegeben hat, überaus brauchbar.* Auf meine schriftliche Anfrage, ob von dem Innern des Landes nicht in den Archiven oder sonst irgendwo ein geographischer Entwurf aufzufinden wäre, ist mir von Guatemala aus zur Antwort gegeben worden, es sei nichts aufzufinden, und ich habe bloß einen kleinen, sehr seltenen, im Lande selbst i. J. 1800 in Kupfer gestochenen Plan der Hochebene zwischen Neuguatemala und dem See von Atitlan [Abb. 5] erhalten. Von dieser Karte,** welche ein *Alcalde Mayor* der Provinz Suchiltepeque hat aufnehmen lassen, um den von ihm eröffneten neuen Weg zwischen der Hauptstadt und der Brücke auf dem Rio de Nagualate darzustellen, und von dem Plane des projektirten Kanals von Nicaragua, welchen Antonio de la Cerda 1822 gezeichnet und den ich mir vor Kurzem verschafft, werde ich späterhin selbst Gebrauch machen. Bei dem auflebenden Gemeingeist in Guatemala darf man hoffen, daß der Kongreß bald Anstalten treffen wird, durch astronomische Hilfsmittel, welche die kürzesten von allen sind, die Geographie des Innern aufzuklären. Bei dem völligen Mangel statistischer Nachrichten darf man nicht wundern, daß die kleinen Aufsätze, durch welche man neuerlichst die Neugierde des engländischen und französischen Publikums hat befriedigen wollen, ebenso unbestimmt als inhaltlos sind. Das Reisejournal des Doctor Lavagnino³ von Omoa nach Zacapa*** ist das einzige, welches weniger Tadel verdient, ob es gleich keine Ansichten über das Ganze des neuen Freistaats enthält. Ich hoffe, den Lesern der *Hertha* werden die hier zusammengedrängten Notizen, welche ich aus meiner Korrespondenz mit Herrn Jose del Valle [Abb. 2]⁵, der eine große Stelle im Auschuß der exekutiven Gewalt lange bekleidet hat, und aus mehren in Guatemala in dem letzt verflossenen Jahre erschienenen Zeitschriften**** entlehnt, gefällig

* *Carta esférica del Mar de las Antillas y de las Costas de Tierra firme desde la isla de Trinidad hasta el Golfo de Honduras. 1805. Carta esfer. desde el Golfo dulce en la Costa Rica hasta en la Nueva Galicia. 1822.*

** *Bosquejo hodométrico del espacio que media entre los extremos de la Prov. de Suchiltepeques y la Capital de Guatemala. 1800.* Diese kleine Karte ist wichtig wegen der Lage der Wasser- und Feuer-Vulkane!

*** *New Monthly Mag. No. 8. et Revue brit. 1825. p. 325.*

**** *El Redactor General de Guatemala Fol., dem pariser Moniteur und Sol de México nachgebildet; El Indicador de Guatemala. in 4to.*



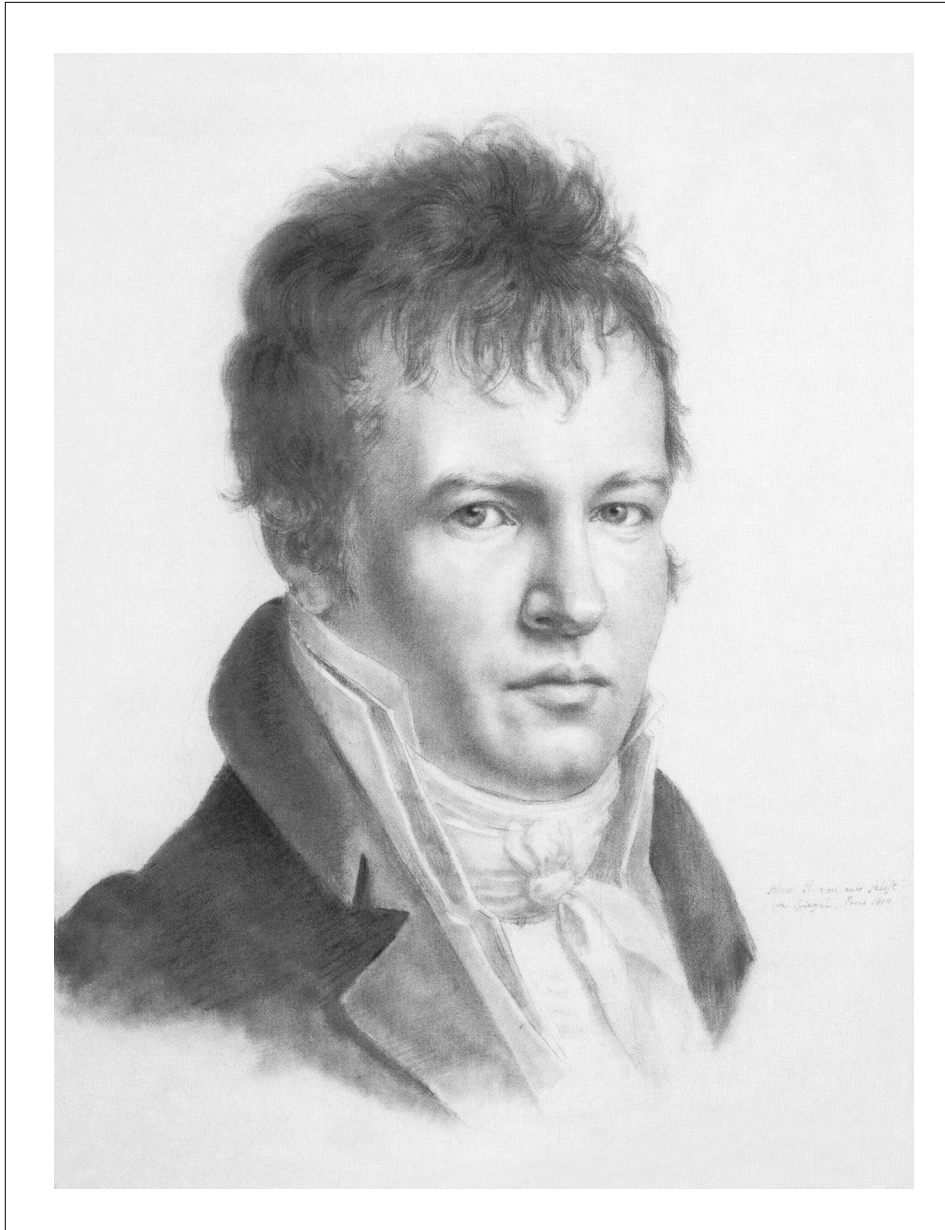
Guatemala) apareció en 2 tomos, entre 1809 y 1818, y sólo hay extractos traducidos al inglés. Lamentablemente, el autor se ocupa más bien del régimen espiritual del país, aunque también da algunas noticias, que ni los geógrafos ni los historiadores han utilizado, en cuanto a la ubicación de las montañas, el curso de los ríos, las costumbres de los habitantes y las huellas de su cultura más temprana. No acompaña a la obra ningún mapa, y el que se le ha agregado a la traducción inglesa, está muy por debajo del de Broué (adjunto a mi mapa de Nueva España) [Ilustración 3]. Hay dos cartas marítimas españolas sumamente utilizables para el conocimiento exacto de las costas, publicadas por el *Depósito Hidrográfico*² de Madrid en 1803 y 1822* [Ilustración 4]. Cuando consulté por escrito si no había forma de encontrar algún bosquejo geográfico en los archivos o en alguna otra parte, de Guatemala me contestaron que no hay nada, y no recibí sino un plano, grabado en el mismo país en 1800, de la meseta que va de Nueva Guatemala al lago Atitlán [Ilustración 5]. Voy a utilizar más tarde tanto este mapa,** que hizo levantar un *Alcalde Mayor* de la Provincia de Suchiltepéquez [Suchitepeques] para representar el camino nuevo abierto por él entre la capital y el puente sobre el río Nagualate, como el plano del canal proyectado en Nicaragua, dibujado en 1822 por Antonio de la Cerda y que conseguí hace poco. Por el espíritu público que está tomando vida en Guatemala, se puede esperar que pronto el Congreso haga lo necesario para aclarar la geografía del interior, utilizando los recursos astronómicos, que son los más breves de todos. Debido a la falta completa de noticias estadísticas, no es de extrañar que los artículos cortos por medio de los cuales se ha querido aplacar la curiosidad del público inglés y francés sean un tanto vagos y superficiales. El diario de viaje de Omoa a Zacapa*** del Doctor Lavagnino³ es lo único que merece poca crítica, aunque no contenga datos sobre la totalidad de los nuevos estados. Espero que a los lectores de *Hertha*⁴ les complazcan los apuntes aquí reunidos, que he tomado tanto de mi correspondencia con el señor José del Valle [Ilustración 2],⁵ quien desempeñó por largo tiempo un puesto importante en el Poder Ejecutivo, como de varias revistas**** publicadas en Guatemala en los años próximos pasados. Yo mismo nunca he pisado parte alguna de la región de Centro-América pero, por mis relaciones ininterrumpidas con algunas de las personas que están

* Carta esférica del Mar de las Antillas y de las Costas de Tierra firme desde la isla de Trinidad hasta el Golfo de Honduras. 1805. Carta esf. desde el Golfo dulce en la Costa Rica hasta en la Nueva Galicia. 1822.

** Bosquejo hodométrico del espacio que media entre los extremos de la Prov. de Suchiltepéquez y la Capital de Guatemala. 1800. ¡Este mapita es importante por la ubicación de los volcanes de Agua y de Fuego!

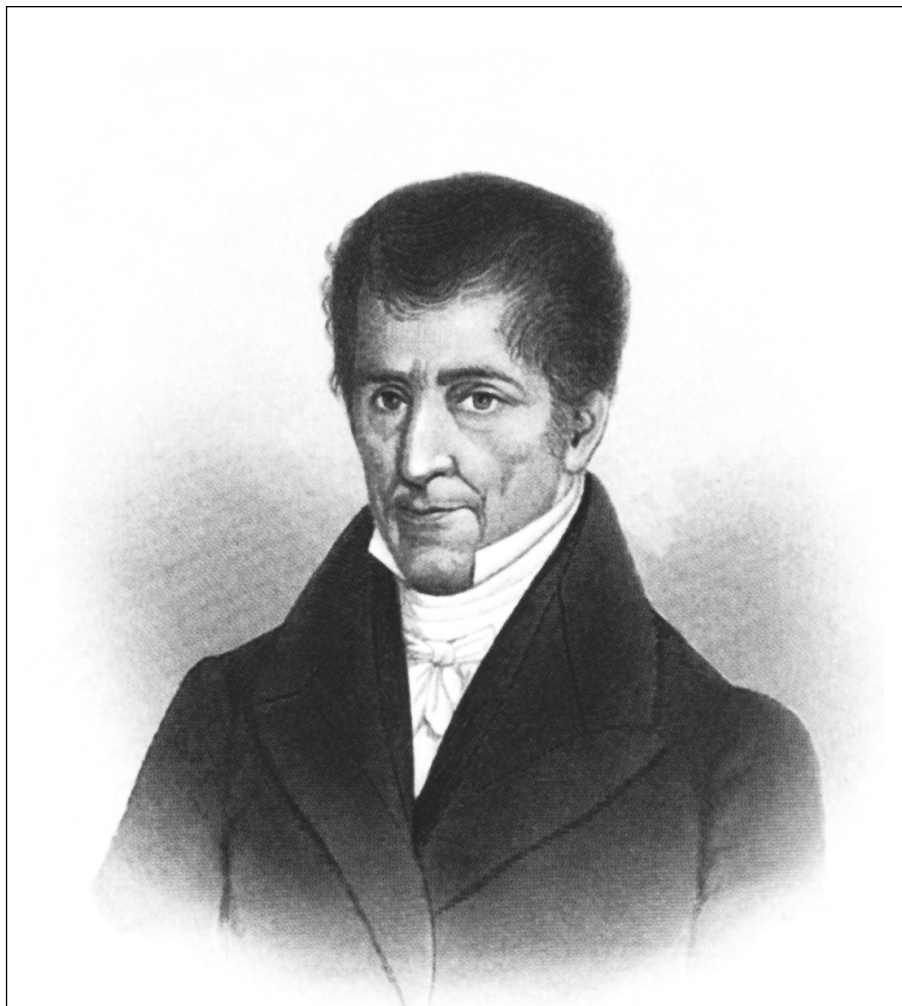
*** *New Monthly Mag.* No. 8. et *Revue brit.* 1825. p. 325.

**** *El Redactor General de Guatemala Fol.*, hecha al estilo del *Moniteur* parisino y del *Sol de México*; *El Indicador de Guatemala*, en 4to.



1. Selbstporträt Alexander von Humboldts, Paris, 1814.

Autorretrato de Alexander von Humboldt, realizado en París en 1814.



2. Porträt José Cecilio del Valles,
Der Stich erscheint bei Montúfar, Lorenzo. *Reseña histórica de Centro-América*.
Guatemala, Tipografía El Progreso und Tipografía La Unión, 1878-1887, 5 Bände.

Retrato de José Cecilio del Valle,
Grabado tomado de Montúfar, Lorenzo. *Reseña histórica de Centro-América*. Guatemala,
Tipografía El Progreso y Tipografía La Unión, 1878-1887, 5 volúmenes.



sein. Ich habe selbst keinen Theil des Gebiets von Centro-Amerika betreten, aber durch meine ununterbrochenen Verbindungen mit Personen, die an der Spitze der mexikanischen Regierung stehn, habe ich Gelegenheit gehabt, aus dem Munde vieler Eingebornen, die England und Frankreich besucht haben, die eingesammelten Nachrichten zu berichtigen.

Die ehemalige *Capitania general* von Guatemala enthält nach meinen Schätzungen 16740 Quadrat-See-meilen* (20 auf einen Grad).⁶ Bis zu dem ersten Volksaufstande, vom 15ten September 1821, rechnete man zu diesem Lande die Provinzen Chiapa [Chiapas], Guatemala,** Vera Paz oder Tezulutlan, Honduras, Nicaragua und Costa-Rica. Die Seeküsten, welche zu dieser *Capitania general* gehörten, erstreckten sich, längs des stillen Ozeans von der Barra de Tonatà (Breite 16°7') östlich von Tehuantepec bis zu dem Kap Burica oder Boruca (Breite 8°5') östlich von Golfo Dulce de Costa-Rica. Von diesem Punkte an läuft die Gränze: erst gegen Norden, längs der kolumbischen Provinz Veragua gegen das Kap Careta hin (Breite 9°35'), etwas östlich von dem schönen Hafen Bocca del Toro; dann gegen Nord-Nord-West, der Küste folgend bis an den Fluß Blewfield [Bluefield] oder Nueva Segovia (Breite 11°12'), in dem Lande der Mosquitos-Indianer;⁷ dann gegen Nord-West in einer Länge von 40 Meilen am Ufer des Flusses von Nueva Segovia und endlich gegen Norden bis an das Kap Camaron (Breite 16°3') zwischen dem Kap Gracias à Dios und dem Hafen von Truxillo [Trujillo]. Von dem Kap Camaron bis an den Rio Sibun [Belice] (Breite 17°12') bildet die Küste von Honduras, zuerst gegen Westen und dann gegen Norden gerichtet, die Gränze. Im Innern des Landes folgt letztere dem Lauf des Rio Sibun gegen Osten, durchsetzt den Rio Sumasinta [Usumacinta], welcher sich in die Laguna de Terminos einmündet, verlängert sich gegen den Rio de Tabasco oder Grixalva [Grijalva] bis an das Gebirge, auf dem die indische Stadt Chiapa gebaut ist, und wendet sich gegen Süd-West, um von Neuem die Küste des stillen Meeres bei der Barra de Tonnatà zu erreichen. In diesem Umfange war die alte *Capitania general* von Guatemala etwas größer als Spanien und etwas kleiner als Frankreich. Als Folge der politischen Ränke, welche der ephemere Kaiser von Mexiko, Iturbide, und seine Anhänger in Guatemala trieben, schlug sich die Provinz Chiapa (ehemals in aztequischen Zeiten vieler heiligen Städte und Wallfahrtsorte wegen das göttliche

* In Guatemala selbst wird diese Angabe für die richtigere gehalten. *Redactor* (1825) p. 1.

** Der Name Guatemala ist nach einigen Etymologen verunstalter von dem Worte Guautemali (fauler oder hohler Baum), weil Alvarados mexikanische Bundesgenossen bei der Residenz der Könige von Nachiquelas/Nachiguclas [Kakchiqueles] einen solchen Baumstamm fanden; nach andern Etymologen von dem tzendalischen Worte *Uahtezmalha*, Berg, welcher Wasser speit, *Volcan de agua*. [Nach Juarros, Band 1, p. 4]



a la cabeza del gobierno mexicano, y por boca de muchos nativos que han visitado Inglaterra y Francia, he tenido la oportunidad de rectificar las noticias recolectadas.

Estimo que la antigua *Capitanía general* de Guatemala abarca 16.740 millas náuticas⁶ cuadradas* (20 por grado). Hasta el primer levantamiento popular del 15 de setiembre de 1821, se consideraban parte de este territorio las provincias de Chiapa [Chiapas], Guatemala,** Vera Paz o Tezulutlán, Honduras, Nicaragua y Costa Rica. El litoral de la *Capitanía General* se extendía, a lo largo del Océano Pacífico, desde la Barra de Tonalá (latitud 16°7'), al este de Tehuantepec, hasta el Cabo de Burica o Boruca (latitud 8°5'), al este del Golfo Dulce de Costa Rica. A partir de este punto, la frontera corre primero hacia el norte, a lo largo de la provincia colombiana de Veragua, hacia el Cabo Careta (latitud 9°35'), algo al este del hermoso puerto de Boca del Toro; luego hacia el nornoroeste, siguiendo la costa hasta el río Blewfield [Bluefield] o Nueva Segovia (latitud 11°12') en la tierra de los indios mosquitos;⁷ después hacia el noroeste por una longitud de 40 millas por la margen del río de Nueva Segovia [Nótese que Humboldt excluye de Centroamérica el territorio de la Mosquitia controlado, en esa época, por los ingleses] y por último hacia el norte, hasta el Cabo Camarón (latitud 16°3') entre el Cabo Gracias a Dios y el Puerto de Trujillo [Trujillo]. Desde el Cabo Camarón hasta el Río Sibún [en Belice] (latitud 17°12'), la costa de Honduras forma la frontera, primero dirigida al oeste y luego hacia el norte. Dentro del territorio, la misma sigue el recorrido del Río Sibún hacia el este, se abre camino por el Río Sumasinta [Usumacinta, así aparece en el Mapa de México de Humboldt], el cual desemboca en la Laguna de Términos, se extiende hacia el Río de Tabasco o Grixalva [Grijalva] hasta la cordillera sobre la cual está construida la ciudad india de Chiapa, y se vuelve hacia el suroeste, para volver a alcanzar la costa del Mar Pacífico en la Barra de Tonalá. En este perímetro, la antigua Capitanía General de Guatemala era algo mayor que España y un poco más pequeña que Francia. Como consecuencia de las intrigas políticas que impulsaron al efímero emperador de México, Iturbide, y sus partidarios de Guatemala, la provincia de Chiapa (llamada antaño, en tiempos aztecas, por las muchas ciudades sagradas y los sitios de peregrinación, Teo-Chiapa,

* En la misma Guatemala se considera este dato como el más correcto. *Redactor* (1825) p. 1.

** Según algunos etimólogos, el nombre de Guatemala es una deformación de la palabra Guautemali (árbol podrido o hueco), porque los compañeros mexicanos asociados a Alvarado encontraron un tronco de árbol así en la residencia de los reyes de los Kachiquelas [Kakchiqueles]; según otros etimólogos, se deriva de la palabra tzendal Uahtezmahla, montaña que escupe agua**), volcán de agua. [Datos de Juarros, tomo 1, p. 4].



Land, Teo-Chiapa genannt) zu der neuen mexikanischen Republik, so daß gegenwärtig der Föderativ-Staat von Centro Amerika nur einen Flächen-Inhalt von 15,400 Quadrat-Seemeilen* hat.

Viele Bewohner von Guatemala schmeicheln sich der Hoffnung, daß die ehemalige Provinz Chiapa durch alte Gewohnheit und Erinnerungen gefesselt, sich wieder mit Mittel-Amerika vereinigen und von Mexiko trennen werde, um die alte Landesgränze bis an den Staat Oaxaka zu versetzen. Dagegen macht die mexikanische Republik, nach meinen letzten Briefen, Ansprüche auf die Provinz Soconusco, welche des trefflichen Kakao's wegen berühmt ist. Solche Gränzstreitigkeiten sind in Föderativstaaten, die der Kongreß von Panama⁸ durch die innigsten Freundschaftsbande zusammenhält, von weniger politischer Wichtigkeit, als man gemeinhin in Europa glaubt. Soconusco hat bis zu der letzten Hälfte des 18ten Jahrhunderts zur Intendanz Chiapa gehört, deren Hauptstadt nicht, wie auf vielen Karten steht, das Dorf Chiapa de los Indios, sondern die Stadt Ciudad Real (einst auch Villa Real, Villa Viciosa oder Villa de S. Kristoval de los Llanos genannt) ist. Der Hauptort der Provinz Soconusco heißt Santo Domingo Escuintla, und muß nicht mit la Concepcion de Escuintla, der Hauptstadt des Departaments de Escuintla, verwechselt werden. Soconusco war, als die Revolution von Guatemala ausbrach, ein eigenes Gobierno, die Ansprüche der Mexikaner gründen sich auf den Umstand, daß Soconusco von 1524 bis 1553 zur Audiencia de Mexiko gehörte. In dem letztgenannten Jahre wurde es zu Guatemala geschlagen. Als Chiapa, nach Iturbide's Sturz, mit der mexikanischen Republik verbunden blieb, trennte sich Soconusco und erklärte sich für den Föderativ-Staat von Centro-Amerika. Aus den Wahlregistern vom Monat September 1825 kann man schließen, daß diese fruchtbare Provinz jetzt dem Estado von Guatemala einverleibt ist.**

Ueber die Bevölkerung von Guatemala herrscht noch ein großes Dunkel, und was in einer vortrefflichen vaterländischen Zeitschrift: *El Redactor, general* im Julius 1825 darüber entwickelt wird, hat die vorige Ungewißheit um nichts vermindert. Hier wie überall in dem spanischen Amerika, sind gute Volkszählungen oder vielmehr Volksschätzungen nur durch Mitwirkung der Geistlichkeit zu erhalten. Der *Capitan general* von Guatemala, Don Matias de Gálves, fand 1778 durch Leitung der weltlichen Behörden 797,214 Seelen. Diese Zählung*** ist mir von Herrn Del Barrio, ehemaligen Deputirten von Guatemala bei den spanischen Cortes, schriftlich mitgetheilt worden.⁹ Wenn man aber mit diesem Resultat die partiellen Listen der Geistlichkeit in den vier Bißthümern von Guatemala, Léon de Nicaragua, Chiapa oder Ciudad

* 8624 geographische Quadratmeilen, (und nicht 15498 geogr. Quadratmeilen, wie in Hassel's Stat. Umriß. S. 78. gesagt wird.)

** *El Indicador* n. 47. p. 189. n 52. p. 210

*** Eine andere Abschrift dieser Zählung, der Juarros (*Compendio T. I. p. 91*) gefolgt ist, giebt 805,339 Einw., wovon (1778) im Arzobispado de Guatemala 540,503; (1791) im Obispado de Honduras 93,501; (1796) im Obispado de Chiapa 99,000. *T. I. p. 96-104.*



el país de dios) pasó a manos de la nueva república mexicana, de manera que actualmente el estado federado de Centro América sólo tiene una superficie de 15.400 millas náuticas cuadradas.*

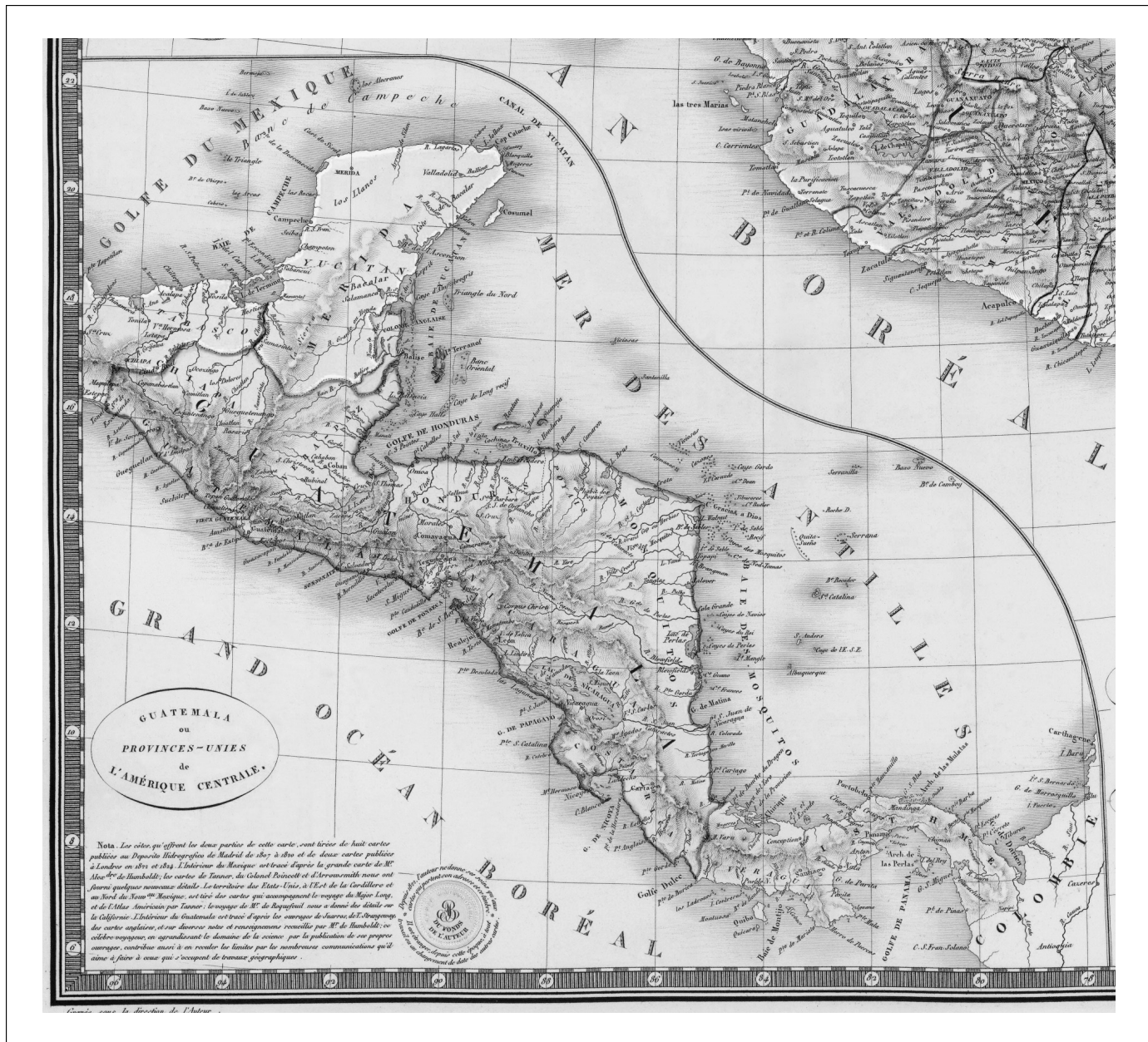
Muchos de los habitantes de Guatemala se halagan con la esperanza de que la antigua provincia de Chiapa, atada por el hábito de antiguo y los recuerdos, se vuelva a unir a la América Central y se separe de México, para trasladar la frontera, como antes, hasta el estado de Oaxaca. Pero según las últimas cartas que he recibido, la república mexicana pretende más bien la provincia de Soconusco, famosa por el excelente cacao. En los estados federados, que el congreso de Panamá⁸ mantiene juntos por medio de los más entrañables lazos de amistad, los pleitos fronterizos de este tipo son de menor importancia de lo que comúnmente se cree en Europa. Soconusco perteneció hasta la última mitad del siglo XVIII a la Intendencia de Chiapa, cuya capital no es, como aparece en muchos mapas, el pueblo Chiapa de los Indios sino Ciudad Real (antaño llamada también Villa Real, Villa Viciosa o Villa de S. Cristóbal de los Llanos). La localidad principal de la Provincia de Soconusco se llama Santo Domingo Escuintla, y no debe ser confundido con Concepción de Escuintla, la capital del Departamento de Escuintla. Cuando estalló la revolución de Guatemala, Soconusco tenía un gobierno propio; las pretensiones de los mexicanos se basan en la circunstancia de que Soconusco perteneció a la Audiencia de México desde 1524 hasta 1553. En el último año citado, pasó a formar parte de la Audiencia de Guatemala. Cuando Chiapa quedó ligada a México tras la caída de Iturbide, Soconusco se separó y se manifestó a favor del Estado-Federativo de Centro-América. De los registros de votación del mes de setiembre de 1825 se puede deducir que esa provincia fecunda está ahora integrada al Estado de Guatemala.**

En cuanto a la población de Guatemala, reina todavía una gran oscuridad, y lo que se expone al respecto en una excelente revista patria, *El Redactor General*, en julio de 1825, no reduce en nada la incertidumbre previa. Aquí, lo mismo que en todas las partes de la América española, los censos de población o, más bien, los estimados, se pueden obtener solamente con la asistencia del clero. En 1778, el *Capitán General* de Guatemala, don Matías de Gálvez, utilizando las autoridades laicas, estableció la cantidad de 797.214 pobladores. Este conteo*** me lo participó por escrito el señor del Barrio, quien fuera diputado de Guatemala ante las Cortes españolas.⁹ Pero si se compara el resultado con las listas parciales del clero en los cuatro obispados de Guatemala, León de Nicaragua, Chiapa o Ciudad Real y Comayagua u Honduras,

* 8.624 millas geográficas cuadradas (y no 15.498 millas geogr. cuadradas, como se dice en el Perfil Estad. de Hassel. p. 78) [la milla geográfica (alemana) medía 7.532,5 metros; Georg Hassel: *Statistischer Umriß der sämtlichen europäischen und außereuropäischen Staaten*. Weimar 1823–1824, 3 cuadernos]

** *El Indicador* n. 47. p. 189. n 52. p. 210.

*** Juarros (*Compendio* T. I. p 91) utiliza otra versión de este censo, que arroja 805.339 hab., 540.503 de ellos en el Arzobispado de Guatemala (1778); 93,501 en el Obispado de Honduras (1791); 99.000 en el Obispado de Chiapa (1796). T. I. p. 96-104.

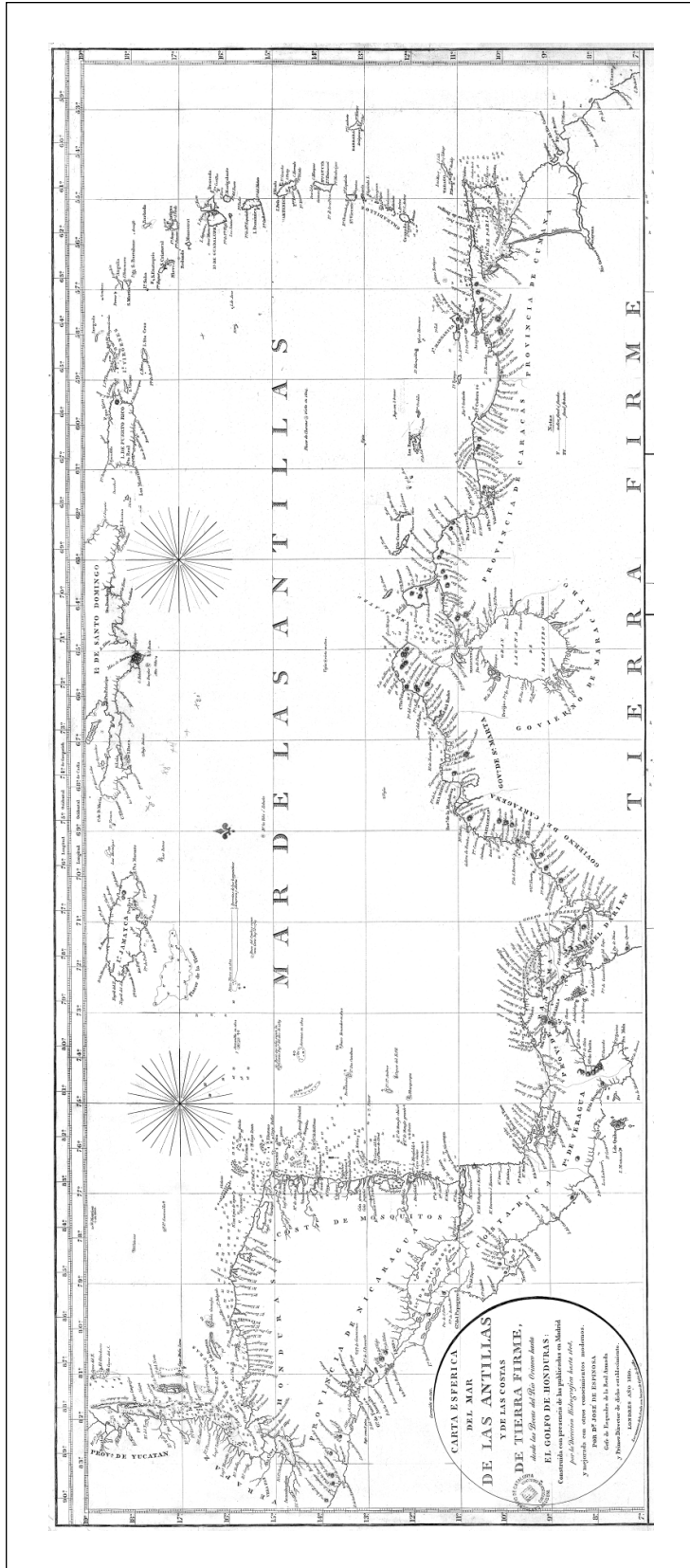


3. Karte Zentralamerikas von Broué (1825)

Diese Landkarte ist ein Anhang zur *Carte Generale des Etats-Unis Méxicaines et des Provinces Unies de l'Amérique Centrale redigé par Broué, géographe*, Paris, 1825. Der Author merkt an, dass "das Innland Guatemalas sowohl nach dem Werke Juarros und T. Strangeways" als auch nach von Humboldt bereitgestellten Informationen gezeichnet wurde. Bemerkenswert ist die Abgrenzung des Miskito-Gebietes, von Humboldt auch Poyais genannt, und der falsche Lauf des Fluss Segovia, vom Kartographen außerdem mit dem Río Escondido (Bluefields) zusammengelegt. Chiapas wird noch als Teil Guatemalas wiedergeben, was 1825 bereits fehlerhaft war.

Mapa de Centroamérica de Broué (1825)

Este mapa aparece como un recuadro en la *Carte Generale des Etats-Unis Méxicaines et des Provinces Unies de l'Amérique Centrale redigé par Broué, géographe*, Paris, 1825. El autor indica que "el interior de Guatemala ha sido trazado siguiendo las obras de Juarros, de T. Strangeway," e informaciones proporcionadas por Humboldt. Nótese la demarcación del territorio de la Mosquitia, que Humboldt denomina también Poyais, y el trazo erróneo del Río Segovia, unido además por el cartógrafo con el Río Escondido (Bluefields). Chiapas es considerado todavía como parte de Guatemala, algo también erróneo en 1825.



4. *Spherische Karte des Antillen-Sees und der Küsten des Festlandes, von den Mündungen des Orinoko-Flusses bis zum Golf von Honduras.* Nach einer Vorlage der bis 1808 in Madrid von der Dirección Hidrográfica veröffentlichten angefertigt. London, 1810.
Es handelt sich um eine englische Nachbildung einer der Karten des Depósito Hidrográfico de Madrid, die Humboldt in seinem Aufsatz zu Zentralamerika gebrauchte.

Carta esférica del Mar de las Antillas y de las costas de Tierra Firme, desde las Bocas del Río Orinoco hasta el Golfo de Honduras. Construida con presencia de las publicadas en Madrid por la Dirección Hidrográfica hasta 1808. Londres, 1810. Reproducción inglesa de uno de los mapas del Depósito Hidrográfico de Madrid que Humboldt utilizó en su texto sobre Centroamérica.



Real und Comanagua oder Honduras vergleicht, so erkennt man, mit Herrn Juarros, daß die Schätzung von 1778 wenigstens um ein Drittheil zu gering ist. In dem Bißthum Comanagua fand die Geistlichkeit statt 88,145 die Zahl 93,501. In dem Bißthum Chiapa ergaben sich 99,000 statt 62,200. Während meines Aufenthaltes in Mexiko schätzte man die Bevölkerung der *Capitania general* von Guatemala (in welcher die Zahl von kupferfarbigen Eingeborenen überaus groß ist) auf 1,200,000; gegenwärtig nach Briefen von dem Monat September 1825 glaubt man die neue Republik enthalte selbst ohne Chiapa 2 oder 2 1/2 Millionen. Nach dem Wunsche, mich in statistischen Untersuchungen immer an den niedrigsten Gränz-Zahlen (*nombres limites*¹⁰) zu halten; bin ich in den allgemeinen Schätzungen der Bevölkerung von Amerika, welche der dritte Theil meines Reiseberichts enthält, bei 1,600,000 stehen geblieben.* Nimmt man aber auch nur 1/5 für die Omissionen in der Zählung von 1778 an, so wird in dem Zuwachs, der besonders in den indischen Dörfern so groß ist, überaus wahrscheinlich, daß gegenwärtig (1826) die Bevölkerung von Centro-América zwischen 1,800,000 und 2,000,000 sei. Die Zahl der kupferfarbenen Eingeborenen beträgt wenigstens 3/5 des Ganzen, und Hrn. Poinsett's Angabe,** 1,291,000 für die Zahl aller Menschenrassen im Freistaate von Guatemala im Jahr 1823, ist gewiß zu niedrig. Wenn man wegen der alten Länderverbindung und wegen Aehnlichkeit der Abstammung der Eingeborenen der beiden Föderativstaaten, Mexiko und Centro-Amerika, als eine Masse betrachtet, so findet man jetzt in ihren fast 9 Millionen Menschen, also bei dem ersten Aufkeimen der politischen Freiheit und Unabhängigkeit

* Bevölkerung für das Jahr 1823:

I. Kontinental-Amerika nördlich vom Isthmus	19,995,000.
Kanada und Batavia	550,000
Vereinigete Staaten	10,525,000
Mexico und Guatemala	9,400,000
Veragua und Panama	80,000
Unabhängige Eingeborene	400,000
II. Insular-Amerika	2,826,000.
Haití	820,000
Antillen der Briten	777,000
Cuba und Portorico	925,000
Antillen der Franzosen	219,000
Antillen holl. dän.	85,000
III. Kontinental-Amerika südlich vom Isthmus	12,161,000.
Colombia (ohne Ver. und Panama)	2,705,000
Peru	1,400,000
Chili	1,100,000
La Plata.	2,300,000
Die drei Guianen	236,000
Brasilien	4,000,000
Unabhängige Eingeborene	420,000

34,942,000

(*Voy. aux regions équinoxiales*. T. III. p. 72.)

** *Notes en Mexico*. Phil. 1824. p. 245. Ich glaube, die Bevölkerung bestehe jetzt aus 3/5 Indianern, 2/5 Mestizen und 1/8 Weißen.



se nota que, en el caso del señor Juarros, el estimado se queda escaso al menos en una tercera parte. En el Obispado de Comayagua, el clero determinó 93.501 pobladores en vez de 88.145. En el Obispado Chiapa resultaron 99.000 en vez de 62.200. Durante mi estadía en México, la población de la *Capitanía General* de Guatemala (en la cual la cantidad de oriundos cobrizos es extraordinariamente alta) se calculaba en 1.200.000; actualmente, según algunas cartas del mes de setiembre de 1825, se cree que la nueva república contiene 2 o 2 1/2 millones, aun sin Chiapa. Por el deseo de mantenerme, en las investigaciones estadísticas, siempre dentro de los límites (*nombres límites^o*) más bajos; en los estimados generales de la población de América que contiene la tercera parte de mi memoria de viaje, me mantuve en 1.600.000.* Pero si uno supone que las omisiones del censo de 1778 ascienden aunque sea a 1/5, con el crecimiento, que es tan grande en especial en los pueblos indios, se vuelve sumamente probable que la población de Centro-América esté actualmente (1826) entre los 1.800.000 y los 2.000.000. La cantidad de aborígenes cobrizos asciende al menos a 3/5 del total, y con seguridad es demasiado bajo el dato del Sr. Poinsett**, de una cifra de 1.291.000 pobladores para todas las razas humanas en el estado libre de Guatemala en 1823. Si, por la antigua conexión de los territorios y el parecido en el origen de los oriundos de ambos estados federados, se consideran como una sola masa México y Centro América, en ellos se cuentan ahora casi 9 millones de seres humanos; o sea, que con sólo el primer grito de libertad política e independencia, cuentan

* Población en el año de 1823:

I. América continental, al norte del istmo	19,995,000.
Canadá y Batavia [1]	550,000
Estados Unidos	10,525,000
México y Guatemala	9,400,000
Veragua y Panamá	80,000
Aborígenes independientes	400,000
II. América insular	2,826,000.
Haití	820,000
Antillas de los británicos	777,000
Cuba y Portorico	925,000
Antillas de los franceses	219,000
Antillas hol. dan.	85,000
III. América continental, al sur del istmo	12,161,000.
Colombia (sin Ver. y Panamá)	2,705,000
Perú	1,400,000
Chili	1,100,000
La Plata	2,300,000
Las tres Guaianas	236,000
Brasil	4,000,000
Aborígenes independientes	420,000

34,942,000

(*Voy. aux regions équín.* T. III. p. 72.)

** *Notes en Mexico.* Phil. 1824. p. 245. Creo que la población se compone ahora de 3/5 indios, 2/5 mestizos y 1/8 blancos.



schon zwei Mal so viel als die vereinigten Staaten von Nordamerika, vierzehn Jahre nach dem ersten Ausbruch ihres Revolutionskrieges, zählten.

Mittel-Amerika oder Guatemala ist, wie Mexiko, ein Gebirgsland zu nennen, doch erstrecken sich warme Ebenen vom beträchtlichen Umfange in den Provinzen Vera-Paz, Honduras und Poyais¹¹ gegen den atlantischen Ozean. Nachdem die Andes-Kette, zwischen der Mündung des Atrato, den Quellen des kleinen Flusses Napipi und dem Golf von Cupica, zu niedrigen, wenige hundert Fuß hohen Hügeln herabgesunken ist, erhebt sie sich von Neuem in der Landenge von Panamá zu 600 Fuß Höhe, und wird allmählig breiter in den Cordilleren von Veragua und Salamanca [Talamanca]. Wenn es gegründet ist, daß die Berge, welche an der nordwestlichen Gränze des Freistaates von Colombia unter dem Namen Silla de Veragua und Castillo del Choco (etwa in dem Meridian der Boca del Toro und der Laguna Chiriqui) in einer Entfernung von 36 Seemeilen* sichtbar sind, so müssen ihre Gipfel, nach den gewöhnlichsten Gesetzen der Strahlenbrechung berechnet, die Höhe von 1400 T.¹² erreichen. Seitdem die Andes-Kette in Mittel-Amerika eintritt, bleibt sie stets den Küsten des stillen Meeres nah, und von dem Golfe von Nicoya an bis gegen Soconusco hin, zwischen 9° 1/2 und 16° Breite fängt die lange Reihe von Vulkanen an, die gewöhnlich isolirt stehen, von denen aber auch einige mit den Voralpen zusammenhängen.

Folgende Ansicht habe ich mir von den geognostischen Verhältnissen dieses Landes verschafft.

Die Vulkan-Reihe von Mittel-Amerika hat sich (Br. 11°–16°) zwischen den Urgebirgen von Veragua und Oaxaca erhoben. Durch Gneuß-Glimmerschiefer¹³ von Veragua hängen sie mit der westlichen Kette von Neu-Grenada; durch Granit-Gneuß von Oaxaca hängen sie mit dem mexiko'schen Landrücken zusammen, eine Verbindung, welche nicht die Vulkan-Reihe selbst (meist isolirt stehende Kegelberge), sondern das umherliegende mitgehobene Gebirgsland bewährt. Erläuternde Nachrichten über die Lage der Feuerberge von Guatemala habe ich auf dem Meere, während der Schifffahrt von Lima nach Acapulco, aus spanischen Manuskript-Karten von John Morabda und andern Seefahrern gesammelt. Die meisten derselben sind von Bauzá¹⁴ mit der ihm eigenen Genauigkeit in der *Carta esferica del Mar de las Antillas* (1805) und in der *Carta esf. desde el Golfo Dulce hasta San Blas* (1822) eingetragen, doch bemerkt Leopold von Buch¹⁵ sehr richtig in seinem klassischen Werke über die kanarischen Inseln (1825 S. 406-409), daß William Funnel, Dampier's Obersteuermann,¹⁶ bereits einen großen Theil dessen, was wir bis jetzt über diese Vulkane wissen, bekannt gemacht hat. Ich verfolge die Reihe von *SO.* nach *NW.*, wie sie Arago¹⁷ im *Annuaire du Bureau des Longitudes* 1824, nach den von mir mitgetheilten Materialien aufgeführt hat. Ueberall, wo meine Nachrichten mit den Karten, und wo diese unter sich im Widerspruch sind, gebe ich diese Abweichungen genau an, damit künftige Reisende diese geographische Zweifel erst lösen mögen.

* Purdy, *Colombian Navigator* p. 154.



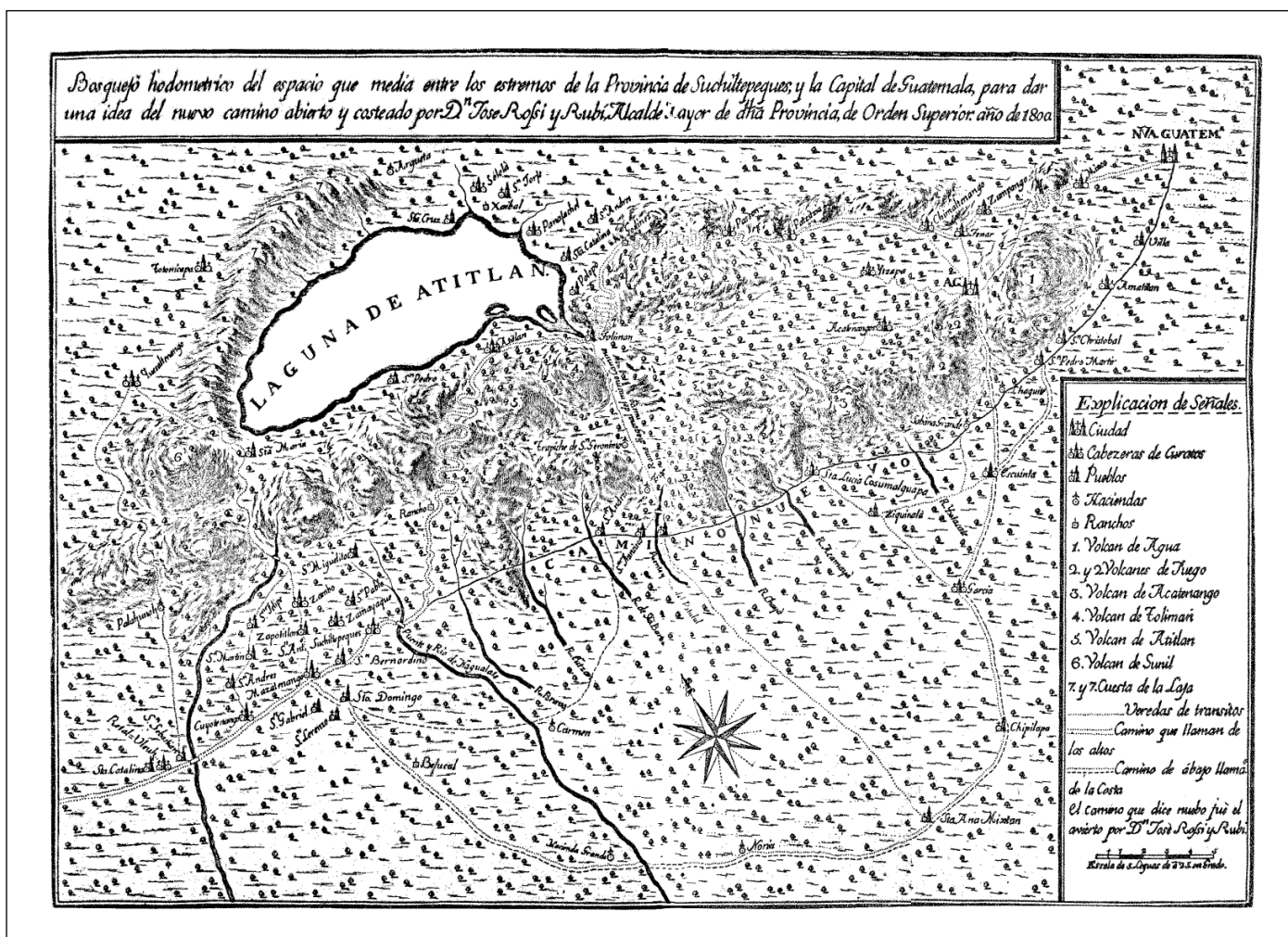
ya con un número de habitantes dos veces mayor de lo que tenían los Estados Unidos de Norteamérica a los catorce años del inicio de sus guerras revolucionarias.

Debe decirse que la América-Central o Guatemala es, como México, un país montañoso pero en las provincias de Vera-Paz, Honduras y Poyais,¹¹ hacia el Océano Atlántico se extienden planicies cálidas de tamaño considerable. Después de que, entre la desembocadura del Atrato, las fuentes del pequeño río Napipí y la Bahía de Cupica, [ver *Carte Hydrographique de la Province du Chocó*] la cadena monañosa de los Andes disminuye a modestas colinas de pocos cientos de pies, se vuelve a alzar a 600 pies de altura en el istmo de Panamá, y paulatinamente se ensancha de nuevo en las cordilleras de Veragua y Salamanca [Talamanca]. Si está bien fundamentada la aseveración de que las montañas en el límite noroeste del estado libre de Colombia, conocidas bajo el nombre de Silla de Veragua y Castillo del Chocó (más o menos en el meridiano de la Boca del Toro y la Laguna de Chiriquí), son visibles a una distancia de 36 millas náuticas,* según las leyes más corrientes de la refracción, sus cumbres llegan a la altura de 1.400 toesas.¹² Desde que la cadena de los Andes entra a la América-Central, se mantiene cerca de las costas del Mar Pacífico, y desde el Golfo de Nicoya hasta Soconusco, entre los 9° 1/2 y los 16° de latitud, empieza la larga serie de volcanes, generalmente aislados, pero algunos de los cuales también están conectados con las estribaciones de la cordillera.

En cuanto a las relaciones geognósticas de este territorio, me he formado la opinión que expongo en seguida.

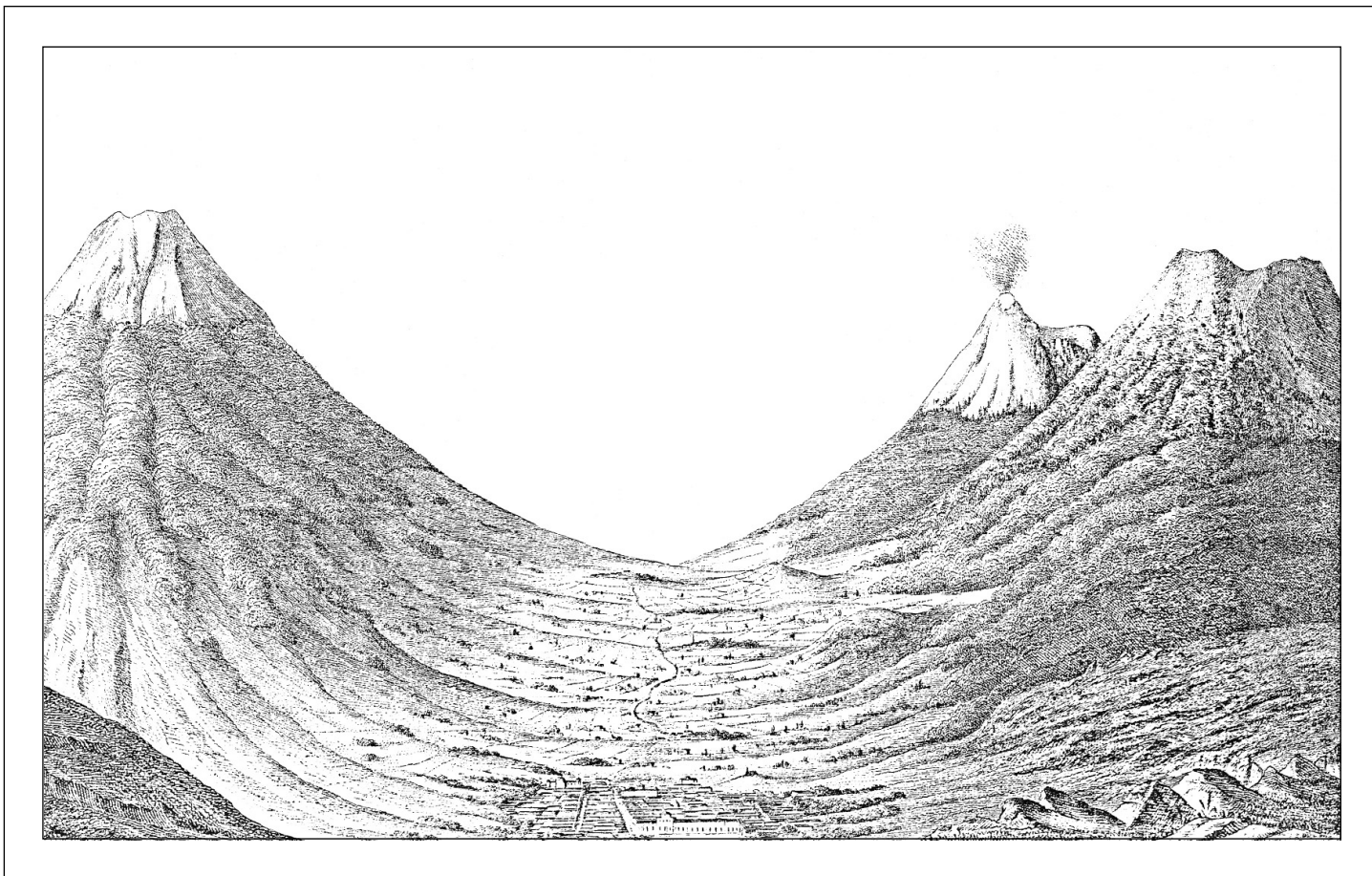
La serie de volcanes de Centro-América ha surgido (long. 11°-16°) entre las montañas primigenias de Veragua y Oaxaca. Se encuentra unida a la cadena oeste de Nueva Granada por medio de esquistos de gneis¹³ de Veragua; mientras que por medio de gneis de granito de Oaxaca, están unidos a la cadena mexicana de colinas; este complejo no contiene en sí la serie misma de volcanes (que generalmente son montañas cónicas aisladas), sino el terreno montañoso de los alrededores que se alzó con ellos. En el mar, durante la travesía de Lima a Acapulco, recogí noticias que ilustran la posición de las montañas de fuego de Guatemala, de mapas manuscritos españoles, tanto de John Morabda como de otros navegantes. La mayor parte de las mismas fueron asentadas por Bauzá,¹⁴ con la exactitud que le es propia, en la *Carta esférica del Mar de las Antillas* (1805) y en la *Carta esf. desde el Golfo Dulce hasta San Blas* (1822), aunque Leopold von Buch¹⁵ observa muy correctamente en su obra clásica sobre las Islas Canarias (1825, pp. 406-409), que ya William Funnel, primer oficial de Dampier¹⁶, dio a conocer una gran parte de lo que sabemos actualmente acerca de estos volcanes. Sigo la serie de *SE.* a *NO.*, como la menciona Aragón¹⁷ en el *Annuaire du Bureau des Longitudes* 1824, según los materiales que le suministré. Cuando mis notas contradicen los

* Purdy, *Colombian Navigator* p. 154.



5. Hodometrischer Entwurf des Raumes zwischen den Extremen der Provinz von Suchiltepequez und der Hauptstadt Guatemalas, um nach hohem Gebot eine Idee des vom Hauptbürgermeister der genannten Provinz, Herrn José Rossi y Rubí, neu aufgeschlossenen und bezahlten Weges zu geben. Das Original ist bei AGCA A1.22.33 exp. 4171 leg. 207 Año 1805. Diese Karte diente Humboldt als eine seiner Grundquellen.

Bosquejo hodométrico del espacio que media los extremos de la Provincia de Suchiltepequez, y la Capital de Guatemala, para dar una idea del nuevo camino abierto y costado por Dn. Jose Rossi y Rubi, Alcalde Mayor de dicha Provincia, de Orden Superior. año de 1800. Original en AGCA A1.22.33 exp. 4171 leg. 207 Año 1805. Humboldt utilizó este mapa como una de sus referencias básicas.



6. Der Volcán de Agua [Wasservulkan] und der Volcán de Fuego [Feuervulkan] von Antigua Guatemala aus (1868)
Stich von Dollfus, M. A. und Mont-Serrat, E. de. *Voyage Géologique dans les Républiques de Guatemala et de Salvador*. Paris, Imprimerie Impériale, 1868.

El Volcán de Agua y el Volcán de Fuego vistos desde Antigua Guatemala (1868)

Grabado de Dollfus, M.A. y Mont-Serrat E. de. *Voyage Géologique dans les Républiques de Guatemala et de Salvador*. Paris, Imprimerie Impériale, 1868.



Viele Vulkane führen mehre Namen zugleich, die den Bergen eigenthümlichen, sind nach Verschiedenheit der indischen Idiome verschieden, und von Namen nahe gelegener Orte entlehnt. So heißen in Neu-Spanien der *Popocatepetl* und *Jztacci hunté* [Iztaccíhuatl, Ixtlacihuatl oder Ixtaccihuatl] bald *Volcanes de Puebla*, bald *Volcanes de Mexico*, und zwei Berge können aus Mißverständnis in sechs verwandelt werden. Eine andere Quelle des Irrtums ist, daß in Amerika der Name *Volcan* nicht bloß Bergen beigelegt wird, deren Ausbrüche über alle historische Zeiten hinausreichen, sondern auch Trachyt-Massen,¹⁸ die gewiß nie gesprien haben, die nicht durch permanente Oeffnungen mit dem Innern der Erde zusammenhängen. Am südlichsten steht der *Volcan de Barua* (Br. 8°50'), im Innern des Landes sieben Seemeilen in *NO.* von *Golfo dulce*; in engländischen Karten wird er *Volcan de Varu* genannt, und, wie ich glaube, mit Unrecht, weit östlicher (unter 84°52' westl. parl Länge und 8°25' Breite) in die Provinz Veragua verlegt. Diesem *Volcan de Barua* folgt der *Volcan de Papagayo* (Br. 10°10'), nicht auf dem Vorgebirge von Santa Catalina, sondern 5 Seemeilen nördlicher, kaum 4000 Toisen von der Küste entfernt.

Vom *Volcan de Papagayo* östlich liegen drei alte feuerspeiende Berge, dem südlichen Ufer des Sees von Nicaragua nahe: der *Volcan de Orosi* zwischen *Rio Zabales* [Sábalo] und *Rio Terluga*, der *Volcan de Tenorio* und der *Volcan del Rincon de la Vieja* (der letzte in Br. 10°57' und nur 1°35' westlich von dem Ausfluß des *Rio San Juan* in das antillische Meer). Die Existenz des großen Krater-Sees von Nicaragua scheint mit dieser sonderbar östlichen Lage des *Volcan de la Vieja* in Causal-Verbindung zu stehen.

Nördlich von der Stadt Nicaragua [Rivas] auf der Landzunge zwischen dem See und der Meeresküste zwischen 10°30' und 12°30' Breite herrscht noch einige Ungewißheit in der Synonymie der Vulkane. Juarros, der Historiograph von Guatemala, und Antonio de la Cerda, der Alcalde de la Ciudad de Granada, dessen Manuskript-Karte ich besitze, führen blos auf: 1. den *Volcan Mombacho* auf einem Vorgebirge wenige Seemeilen südöstlich von der Stadt Granada; 2. den *Volcan de Sapaloca*¹⁹ in dem See von Nicaragua,* dem *V. de Mombacho* gegenüber; 3. den *Volcan de Masaya* zwischen Ciudad de Granada und Ciudad de Leon, nahe bei dem kleinen See Masaya westlich von dem *Rio Tepetapa* [Tipitapa], welcher die Laguna de Leon oder Managua mit der Laguna de Nicaragua verbindet; 4. den *Volcan de Momotombo*, an dem nördlichen Ende der Laguna de Leon etwas östlich von der Ciudad de Leon. In dieser Nomenklatur fehlt der *Volcan de Granada* aller spanischen Seekarten, von dem Funnel und Dampier sagen, daß er die Gestalt eines Bienenkorbes hat. Aus einer Stelle in *Gomara (Historia de las Indias fol. 112)*²⁰ zu schließen, sind *V. de Masaya* und *V. de Granada* synonym. Die Karte des Deposito Hydrografico führt auf: 1. *Volcan de Bombacho*, wahrscheinlich der *Mombacho* des Alcalde de Granada; 2. *V. de Granada*, westlich von der Ciudad de Granada; *V. de Leon*, offenbar der berühmte *Volcan*

* Nach der Karte des Alcalde de Granada liegt der *Volcan de la Isla de Sopaloca*, nördlich von der Insel Ometepe; Juarros dagegen (T. I. p. 51) sagt ausdrücklich: der Vulkan, in dem See, erhebe sich ein Kegel auf einer bewohnten Insel, welche die Indier Ometep nennen (T. I. S. 50).



mapas, o si éstos se contradicen entre sí, indico con exactitud las divergencias, para que luego los viajeros futuros puedan resolver esas dudas geográficas. Muchos volcanes tienen varios nombres a la vez, pues los nombres específicos de las montañas son distintos según los diversos idiomas indios, y a menudo están tomados de los nombres de los lugares cercanos. Así, en Nueva España, el *Popocatépetl* y el *Iztacci hunté* [Iztaccíhuatl, Ixtlacihuatl o Ixtaccihuatl] son llamados a veces *Volcanes de Puebla*, a veces *Volcanes de México* y, por un malentendido, dos montañas pueden ser convertidas en seis. Otra fuente de equivocación surge de que, en América, el nombre de volcán no se le da sólo a montañas cuyas erupciones exceden todas las épocas históricas, sino también a masas de traquita¹⁸ que, con seguridad, nunca han estado en erupción y que no están interconectadas por aperturas permanentes con el interior de la tierra. El volcán localizado más al sur es el *Volcán Barú* (lat. 8°50'), en el interior del territorio, siete millas náuticas al *NE.* del *Golfo Dulce*; en los mapas ingleses se le llama *Volcan de Varu*, y aparece colocado, creo que sin razón, mucho más al este en la provincia de Veragua (a 84°52' de longitud oeste y una latitud de 8°25'). A ese *Volcán de Barú* le sigue el *Volcán de Papagayo* (lat. 10°10'), que no está en las estribaciones de Santa Catalina sino 5 millas náuticas al norte, si acaso a 4.000 toesas de la costa.

Al este del Volcán de Papagayo quedan tres viejas montañas que eruputan fuego, cerca de la margen sur del Lago de Nicaragua: el Volcán de Orosí, entre el Río Zabales [Sábalo] y el Río Terluga, el Volcán de Tenorio y el Volcán del Rincón de la Vieja (este último a una latitud de 10° 57' y sólo 1° 35' al oeste de la desembocadura del Río San Juan en el Mar de las Antillas). Me parece que la existencia del gran lago-cráter de Nicaragua se asocia causalmente con este emplazamiento tan al este del Volcán de la Vieja.

Al norte de la ciudad de Nicaragua [Rivas] en la lengua de tierra entre el lago y la costa marítima, entre los 10° 30' y los 12° 30' de latitud, todavía reina algo de inseguridad en la sinonimia de los volcanes. Juarros, el historiógrafo de Guatemala, y Antonio de la Cerda, el alcalde de la ciudad de Granada, cuyo mapa manuscrito poseo, sólo asientan: 1. el Volcán Mombacho, en unas estribaciones pocas millas náuticas al sudeste de la ciudad de Granada; el Volcán de Sapaloca* ¹⁹ en el Lago de Nicaragua, frente al Volcán de Mombacho; 3. el Volcán de Masaya entre la ciudad de Granada y la ciudad de León, cerca del laguito de Masaya, al oeste del Río Tepetapa [Tipitapa], que conecta la Laguna de León o de Managua con la Laguna de Nicaragua; 4. el Volcán de Momotombo, en el extremo norte de la Laguna de León, algo al este de la Ciudad de León. En esta nomenclatura falta el Volcán de Granada de todas las cartas marítimas españolas, del cual dicen Funnell y Dampier que tiene la forma de una colmena. A juzgar por un pasaje en *Gómara (Historia de las Indias fol 112)*,²⁰ el V. de Masaya y el V. de Granada son sinónimos. El mapa del Depósito Hidrográfico enumera: 1. Volcán de Bombacho, probablemente el Mombacho del

* Según el mapa del alcalde de Granada, el volcán de la isla de Sopaloca queda al norte de la isla de Ometepe; Juarros, en cambio (T. I. p. 51), especifica que el cono del volcán en el lago se alza sobre una isla habitada a la que los indios llaman Ometep. (T. I. S. 50)



de Masaya 20' südlich von der Ciudad de Leon. Ich wiederhole, daß, meiner Vermuthung nach, der Kegel, welchen die spanischen Karten Volcan de Granada nennen, entweder der Volcan Bombacho oder der Volcan Masaya sei; denn beide liegen in der Nähe (südlich und östlich) der Ciudad de Granada. Der Volcan Masaya, dem Dorfe Nindire [Nindirí] näher gelegen, als dem Dorfe Masaya, war in den ersten Zeiten der Conquista der thätigste aller Feuerberge von Guatemala. "Die Spanier, sagt Juarros,* nannten ihn die Hölle, *el Infierno de Masaya*. Sein Krater hatte nur bis 30 Schritt im Durchmesser, aber in dieser Oeffnung sah man die geschmolzene Lava wie Wasser sieden und thurmhohe (!) Wellen schlagen; die Klarheit verbreitete sich weit umher, wie das schreckliche Getöse. In 25 Meilen Entfernung, sah man das Feuer des Masaya." Derselbe Volcan war im 16ten Jahrhundert ein sonderbarer Gegenstand mönchischen Golddurstes. Der Dominikaner Blas de Iñena ließ sich (so erzählt Gomara** an einer Kette von 140 Brazas²¹ Länge, mit einem eisernen Löffel bewaffnet, in den Krater herab. Mit dem Löffel wollte er das geschmolzene Gold (die flüssige Lava!) schöpfen. Der Löffel schmolz und der Mönch konnte sich mit Mühe retten. Die Nebenumstände dieser Geschichte sind gewiß erdichtet, aber es ist mehr als wahrscheinlich, daß Iñena sich in den Krater wagte, und daß seine gescheiterte Unternehmung den Dechan (*Dean*) des Geistlichen Kapitels von Leon dazu verleitete, sich von dem Könige die Erlaubniß ausfertigen zu lassen, "den Volcan von Masaya zu eröffnen und das Gold zu sammeln, welches dieser Berg in seinem Innern verberge." Nahe bei dem Masaya nennt Juarros noch einen andern Volcan, den von Nindiri oder Nidiri, der 1775 einen großen Ausbruch hatte, in welchem ein Lavastrom (*rio de fuego*) in die Laguna de Leon oder Managua floß und viele Fische tötete. Nach der Lage des Dorfes Nindiri zu urtheilen, war diese Erscheinung ein Seiten-Ausbruch des Masaya. In Teneriffa habe ich auch oft von dem Volcan de Chahorra als von einem Berge sprechen hören, der von dem Pic verschieden sei! Es ist in allen vulkanischen Ländern sehr gewöhnlich, eigentliche Vulkane und Seitenausbrüche zu verwechseln. Wenn man von dem Volcan de Masaya längs der Laguna de Tiscapa über Nagaroti [Nagarote] nach der Stadt Leon reiset, so sieht man sich östlich von dieser Stadt, am nördlichen Ende der Laguna de Leon oder de Managua, den hohen Volcan de Momotombo erheben; weiterhin zwischen Br. 12°20' und 13°15', oder zwischen der Stadt Leon und dem Meerbusen von Amapala oder Fonseca, folgen die vier Volcane von Telica, del Viejo,*** Giletepe und Guanacaure [Choluteca, Honduras]. Der Volcan de Telica ist noch thätig wie Mombacho und Momotombo: auch haben Personen, die voriges Jahr den Hafen Rialejo besuchten, den Volcan del Viejo stark rauchen sehen. Der V. de Giletepe wird auf spanischen

* Th. I. S. 53.

** Fol. 112.

*** *Dampier Voy. T. I. p. 119.* nennt ihn "auf 20 Seemeilen sichtbar", welches ihm ohne *Refraction* nur 498 Toisen Höhe geben wird; rechnet man 6 Meilen mehr, die der Volcan im Innern des Landes liegt, so wird die Höhe über 840 Toisen. Der General Laravia nennt noch in seiner Statistik von Nicaragua zwischen den Vulkanen von Telica und Momotombo den Volcan de Asososca.

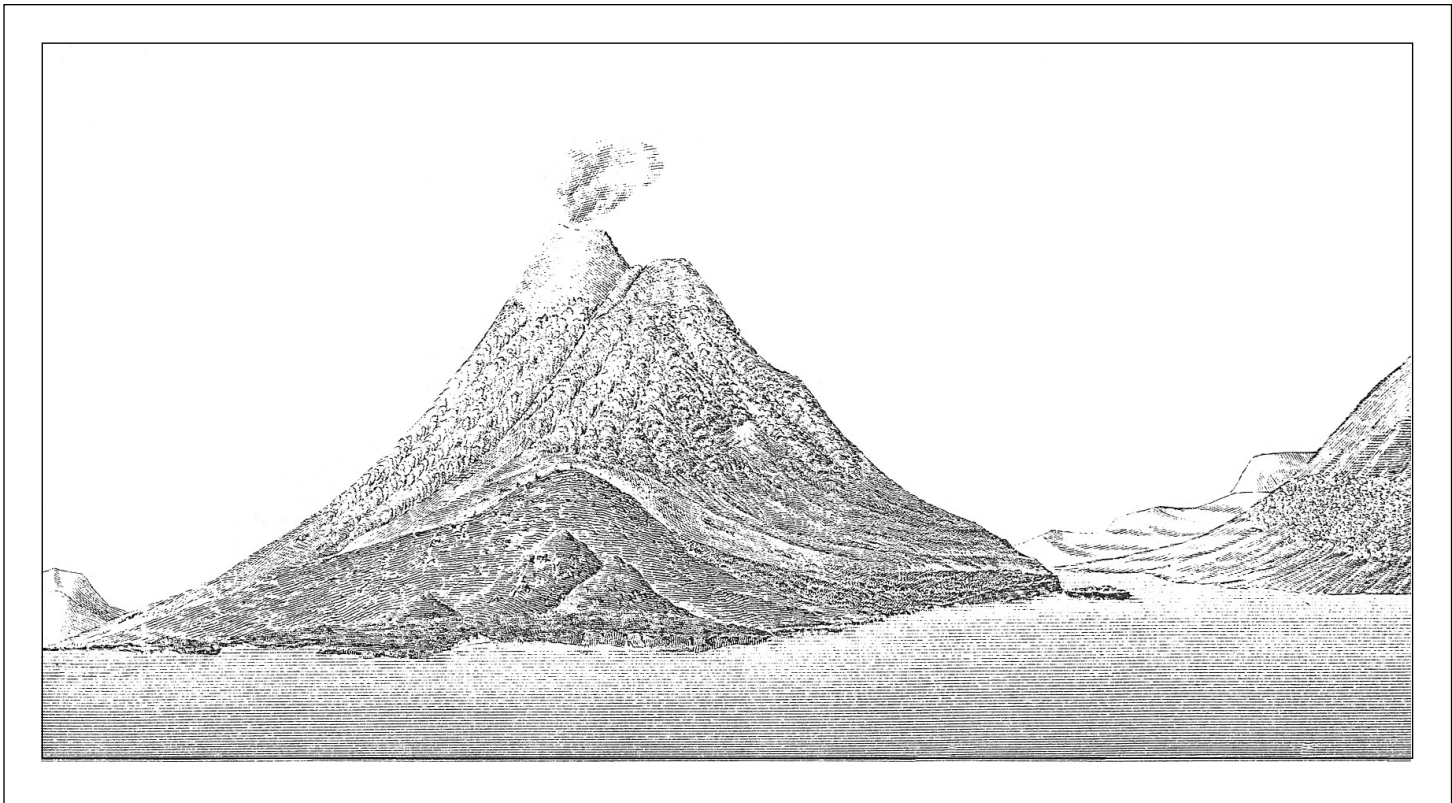


alcalde de Granada; 2. V. de Granada, al oeste de la ciudad de Granada; V. de León, evidentemente el famoso Volcán de Masaya, 20' al sur de la ciudad de León. Repito mi conjetura de que el cono que los mapas españoles llaman Volcán de Granada, es el Volcán Mombacho o el Volcán Masaya; pues ambos quedan cerca (al sur y al este) de la ciudad de Granada. En los primeros tiempos de la Conquista, el Volcán Masaya, que queda más cerca del poblado de Nindire [Nindirí] que del de Masaya, fue el más activo de todas las montañas de fuego de Guatemala. Dice Juarros* que “los españoles lo llamaban ‘el infierno’, *el Infierno de Masaya*. Su cráter no tenía más de 30 pasos de diámetro, pero por esa apertura se veía la lava derretida hervir como agua y batían olas altas como torres (!); la claridad se difundía ampliamente por los alrededores, lo mismo que el estruendo espantoso. El fuego del Masaya se distinguía a 25 millas de distancia.” En el siglo XVI, el mismo volcán fue objeto singular de la sed aurífera de un monje. El dominico Blas de Iñena se descolgó dentro del cráter, según cuenta Gómara,** utilizando una cadena de 140 brazas²¹ de longitud, armado de una cuchara de hierro. Con la cuchara quería sacar el oro derretido (¡la lava líquida!). La cuchara se fundió y el monje apenas si se pudo salvar. Con seguridad los incidentes de esta anécdota son inventados, pero es más que probable que Iñena se atreviera a meterse dentro del cráter y que su empresa fallida haya inducido al deán del capítulo eclesiástico de León a hacerse extender por el rey el permiso de “abrir el Volcán de Masaya y recoger el oro que esconda esa montaña en su fuero.” Cerca del de Masaya, Juarros menciona otro volcán, el de Nindirí o Nidirí, que tuvo una gran erupción en 1775, durante la cual una corriente de lava (*río de fuego*) fluyó a la Laguna de León o de Managua y mató a muchos peces. Considerando la situación del pueblo de Nindirí, ese fenómeno fue una erupción lateral del Masaya. En Tenerife oí hablar a menudo del Volcán de Chahorra ¡como de una montaña diferente al Pic [Teide]! En todos los territorios volcánicos es muy usual confundir los propios volcanes con las erupciones laterales. Si uno viaja del Volcán de Masaya a la ciudad de León, a lo largo de la Laguna de Tiscapa y pasando por Nagaroti [Nagarote], al este de esa ciudad ve, en el extremo norte de la Laguna de León o de Managua, el alto volcán de Momotombo; además, entre la latitud 12° 20' y 13° 15', o entre la ciudad de León y el golfo de Amapala o Fonseca, siguen los cuatro volcanes Telica, del Viejo,*** Giletepe y Guanacaure [Choluteca, Honduras]. El Volcán de Telica todavía está activo, como el Mombacho y el Momotombo: también, algunas personas que visitaron el año pasado el puerto del Realejo, vieron que el Volcán del Viejo humeaba intensamente. El V. de Giletepe también es llamado

* T. I. p. 53.

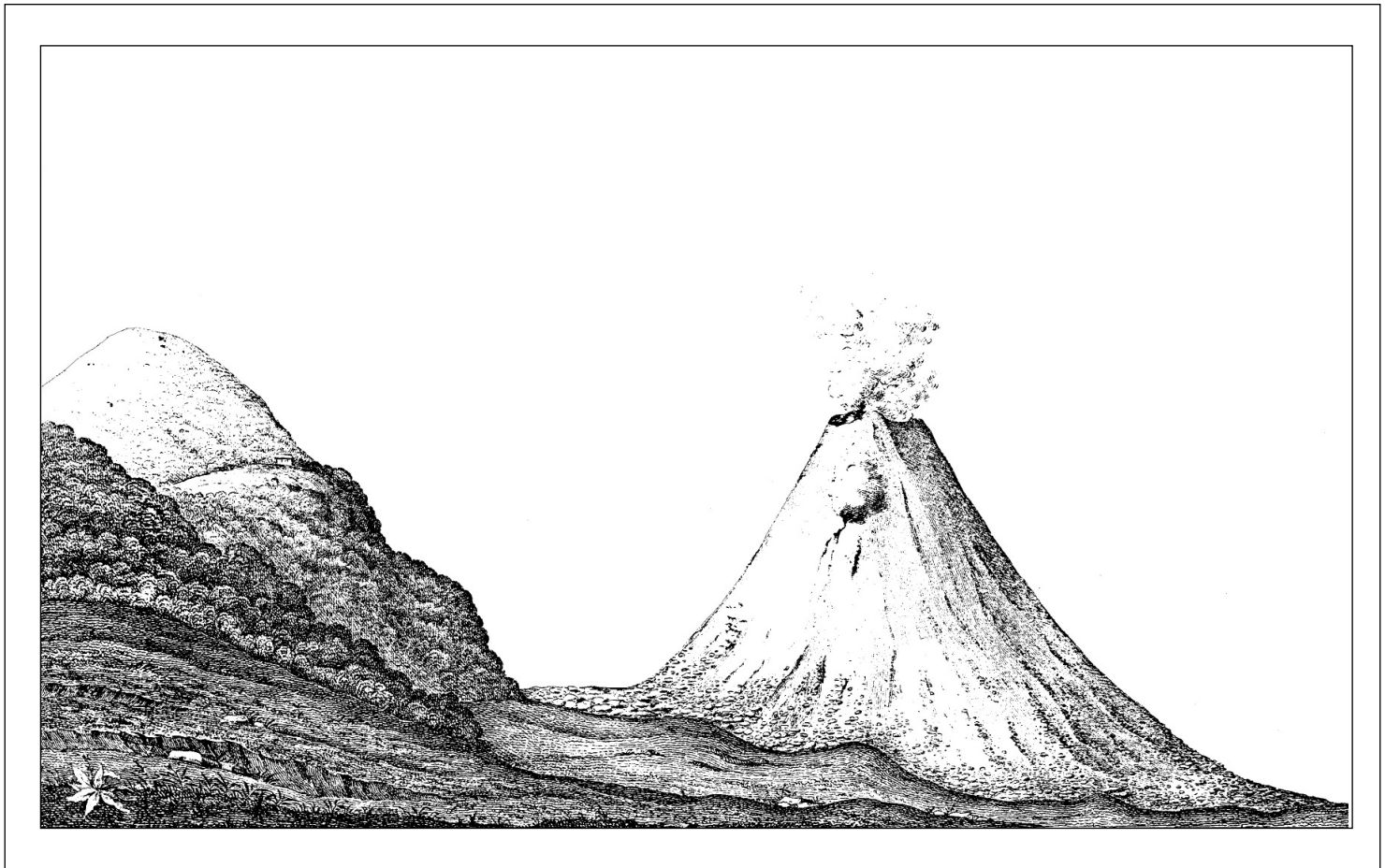
** Fol. 112.

*** Dampier *Voy.* T. I. p. 119. dice que “se distingue desde una distancia de 20 millas náuticas”, lo cual, sin utilizar la refracción, sólo le va a dar 498 toesas de altura; si se calculan las 6 millas más que queda el volcán en el interior del país, la altura resulta de más de 840 toesas. Entre los volcanes de Telica y Momotombo, el general Saravia cita además el Volcán de Asososca en su Estadística de Nicaragua.



7. Die Vulkane des Atitlán-Sees von Panajachel aus (1868)
Aus derselben Quelle wie Nr. 6.

Volcanes del Lago Atitlán vistos desde Panajachel (1868)
La misma fuente de la ilustración 6.



8. Der Vulkan Izalco, El Salvador (1868)
Aus derselben Quelle wie Nr. 6.

Volcán de Izalco, El Salvador (1868)
La misma fuente de la ilustración 6.



Manuskriptkarten auch V. de Cosiguina, von Herrn von Buch richtig vermuthet, von der nahe gelegenen Punta de Cosiguina, genannt.

Westlich von dem Meerbusen Amapala erheben sich wie auf derselben Kluft die nun O. 80° W. streicht zwischen 13° 15' und 13° 50' nördlicher Breite:²² die Vulkane von San Miguel Bosotlan (Usulután?), Tecapa, San Vincente oder Sacatecoluca [Zacatecoluca], San Salvador, Isalco [Izalco], Apaneca oder Zonzonate [Sonsonate], Pacaya, Volcan de Agua, zwei Volcanes de Fuego oder de Guatemala, Acatenango, Toliman, Atitlan, Tajumulco, Sunil [Zunil],* Suchiltepegues, Sopotitlan, las Hamilpas (eigentlich zwei nahe stehende Vulkane dieses Namens) und Soconusco**. Unter diesen 20 Feuerbergen sind die von San Miguel, San Vincente, Isalco, San Salvador, Pacaya, Volcan de Fuego de Guatemala, Atitlan und der Volcan de Sopotitlan von jeher die thätigen gewesen. Der Volcan de Isalco hatte große Ausbrüche im April 1798 und von 1805 bis 1807, wo man oft Flammen aufsteigen sah. Er ist besonders reich an Ammonium.

Der Volcan de Pacaya liegt drei Meilen entfernt von dem Dorfe Amatitan und also östlich von dem Volcan de Agua. Er ist nicht so isoliert wie dieser, sondern verlängert sich in einen mächtigen Rücken mit drei weit sichtbaren Gipfeln. Lavaströme (welche die Einwohner hier wie in Mexiko das wüste Land (*mal pays*) nennen), Bimmstein, Schlacken und Sand haben die umliegende Gegend verödet. Am Ende des sechsenten Jahrhunderts (so schreibt der Cronista Fuentes *Tom. I liv. 9. cap. 9*) warf der Pacaya Tag und Nacht hindurch nicht blos Rauch, sondern Flammen aus. Die größten und berühmtesten Ausbrüche des Volcan de Pacaya waren die von 1565, 1651, 1664, 1668, 1671, 1677 und vom 11ten Juli 1775. Der letzte Ausbruch kam nicht von der Spitze selbst, sondern von einem der tiefer liegenden drei Nebengipfel.

Der *Volcan de Fuego*, oder wie man ihn auch nennt, Volcan de Guatemala ist 5 Meilen westlich von dem Wasser-Vulkan und 2 Meilen südwestlich von der Stadt Antigua Guatemala gelegen. Er stößt bisweilen noch Flammen und Rauch aus. Seine größten Ausbrüche seit Ankunft der Spanier sind die von 1581, 1586, 1623, 1705, 1710, 1717, 1732, 1737 gewesen. Er bildet einen schönen Kegel, der aber nahe bei dem Gipfel durch mehrere Schlackenhügel (Reste von Seitenausbrüchen) verunstaltet ist. Die Reihenfolge, in welcher südlich von der Laguna de Atitlan, zwischen Nueva Guatemala und Zapotitlan die ausgebrannten Vulkane zeigen, scheint mir in geognostischer Hinsicht sehr merkwürdig. Sie sind wie auf zwei

* Der Volcan Sunil, südlich von Quesalterargo, ist von dem Volcan Pacaya nicht 25 Seemeilen entfernt. Ob Acaterargo, Toliman und Sunil wirklich je Ausbrüche gehabt oder ob sie im Lande blos ihrer Kegelform wegen Vulkane genannt werden, wie so manche Trachyt-Glockenberge in Südamerika, kann ich nicht entscheiden. Die Lage dieser Berge kenne ich aus der topographischen Karte der umliegenden Gegend von Guatemala, die der Alcalde mayor don Jose Rossi y Rubi 1800 stechen ließ. Keine Karte zeigte dagegen die Lage des Volcan de Tajumulco bei Terutia in der Quezaltinango, der oft speit, und aus dem sich Alvarado's Armee mit Schwefel zur Pulverfabrikation versah.

** Gibt es einen von den eben genannten verschiedenen Vulkanen, den spanische Manuskriptkarte Volcan de Sacatepeques nennen?



V. de Cosigüina en los mapas manuscritos españoles, por la cercana punta de Cosigüina, como supone correctamente el señor von Buch.

Al oeste del Golfo de Amapala, entre los 13° 15' y los 13° 50' de latitud norte, se levantan como sobre el mismo abismo, que ahora alcanza al este los 80° de longitud oeste:²² los volcanes de San Miguel, Bosotlan (¿Usulután?), Tecapa, San Vicente o Sacatecoluca [Zacatecoluca], San Salvador, Isalco [Izalco], Apaneca o Zonzonate [Sonsonate], Pacaya, Volcán de Agua, dos Volcanes de Fuego o de Guatemala, Acatenango, Tolimán, Atitlán, Tajumulco, Sunil [Zunil],* Suchiltepeques, Sopotitlan, las Hamilpas (en realidad, dos volcanes cercanos entre sí que tienen ese nombre) y el de Soconusco.**

De estas 20 montañas de fuego, desde siempre las más activas han sido las de San Miguel, San Vicente, Isalco, San Salvador, Pacaya, Volcán de Fuego de Guatemala, Atitlán y el Volcán de Sapotitlán. El Volcán de Isalco produjo grandes erupciones en abril de 1798 y desde 1805 hasta 1807, cuando a menudo se podía ver ascender las llamas; es especialmente rico en amonio.

El Volcán de Pacaya queda a tres millas del pueblo de Amatitlán y, por consiguiente, al este del Volcán de Agua. No está tan aislado como este último, sino que se alarga en una cresta majestuosa con tres cumbres que se ven desde lejos. Los torrentes de lava (a los cuales los habitantes, aquí lo mismo que en México, les dicen la tierra baldía (*mal pays*)), la piedra pómez, la lava escoriácea y la ceniza han assolado los alrededores. A fines del siglo dieciséis (según escribe el cronista Fuentes *Tom. I lib. 9 cap. 9*), el Pacaya no expelió noche y día sólo humo, sino también llamas. Las mayores y más famosas erupciones del Volcán de Pacaya fueron las de 1565, 1651, 1664, 1668, 1671, 1677 y la del 11 de julio de 1775. La última erupción no provino de la misma cima, sino de una de las tres cimas secundarias que quedan más abajo.

El Volcán de Fuego, o como también se le dice, Volcán de Guatemala, está 5 millas al oeste del Volcán de Agua y 2 millas al sudoeste de la ciudad de Antigua Guatemala. De vez en cuando expulsa todavía llamas y humo. Sus mayores erupciones desde la llegada de los españoles han sido las de 1581, 1586, 1623, 1705, 1710, 1717, 1732, 1737. Forma un hermoso cono, deformado sin embargo cerca de la cima por varios montículos de residuos (restos de erupciones laterales). Me parece muy particular en sentido

* El Volcán de Sunil, al sur de Quesaltenango, está a menos de 25 millas náuticas del Volcán Pacaya. No puedo determinar si el Acatenango, el Tolimán o el Sunil realmente han tenido erupciones alguna vez o si en el país se les llama volcanes sólo por su forma cónica, como pasa con algunas de las montañas de traquita, en forma de campana, de Sudamérica. Conozco la localización de esas montañas por el mapa topográfico de la región que rodea a Guatemala que hizo grabar en 1800 el Alcalde mayor don José Rossi y Rubí. En cambio, ningún mapa muestra la ubicación del Volcán de Tajumulco, cerca de Terutia en Quezaltinango [Quezaltenango], que a menudo entra en erupción, y donde la armada de Alvarado se proveyó de azufre para fabricar pólvora.

** Alguno de los diversos volcanes recién citados arriba ¿será el que los mapas manuscritos españoles llaman Volcán de Sacatepeques? [en el departamento guatemalteco de Sacatepéquez están el Volcán de Fuego, el de Agua y el Acatenango].



Spalten von O. gegen W. gerichtet, gleichsam verschoben,* so daß die westlichere Reihe vier Leguas nördlicher liegt. Auf der östlicheren Spalte sind emporgeschoben die Vulkane von Pacaya, der Wasser-Vulkan, die zwei Vulkane von Fuego und der Volcan de Acatenango; auf der westlicheren Spalte, dem See von Atitlan näher, liegen die Vulkane von Toliman, Atitlan und Sunil, nebst mehren isolirten Bergen, deren Namen mir unbekannt sind.

Der Wasser-Vulkan (*Volcan de Agua*) ist unter den 21 theils erloschenen, theils noch brennenden Vulkane von Mittel-Amerika einer der höchsten und der berühmteste. Er liegt 20 Seemeilen östlich von der großen Laguna de Atitlan zwischen der Antigua Guatemala und den volkreichen Dörfern Mixco Amatitan und San Christobal. Da bisher noch kein einziger Berg der Andes-Kette von Guatemala gemessen worden ist, so kann ich blos auf diese Höhe aus dem Umstande schließen, daß der Berg oft mehre Monate lang mit Reif, Eis und vielleicht selbst mit Schnee bedeckt bleibt. Bei einer so südlichen Breite kann diese Höhe nicht unter 1750 T. und nicht über 2400 T. [4.670 Meter] sein.²³ Berge, welche diese letztere Zahl übersteigen, sind schon wirkliche *Nevados*, das heißt mit ewigem Schnee bedeckt. Der Kapitän Basil Hall²⁴ schätzt die beiden Vulkane von Guatemala nach einer freilich ziemlich unsichern Messung in 40 Seemeilen Entfernung zu 2293 und 2330 Toisen. Der Pater Remesal (*Hist. de la Provincia de San Vicente, lib. 4. cap. 5.*), der nach alter Sitte mit Zahlen spielt, behauptet, daß im Jahr 1615 der sogenannte Wasser-Vulkan noch 3 Meilen (leguas) hoch war, obgleich er bei dem Wasserausbruch am 11ten September 1541, als Almolonga, oder Ciudad Vieja, zerstört wurde, seinen Gipfel (*coronilla*), der auch eine Meile hoch war, verloren habe! Die geognostischen Verhältnisse dieses Wasserausbruches sind völlig unbekannt. Juarros giebt an, daß weder gebrannte Steine noch Spuren vulkanischer Eruptionen an des Berges Abhang jetzt zu bemerken wären; vielleicht aber sind Asche und Lava durch die Vegetation bedeckt; vielleicht waren nicht blos unterirdische Höhlen Jahrhunderte lang mit einsinkendem Regenwasser gefüllt, sondern ein Krater-See auf dem Gipfel selbst vorhanden. In der Provinz Quito hat man mir erzählt, daß der längst ausgebrannte Vulkan von Imbaburu bei Villa de Ibarra von Zeit zu Zeit (wahrscheinlich nach Erdstößen) Wasser, Schlamm und Fische ausstoße. So viel ist gewiss, daß der Volcan de Agua, der zwischen dem Volcan de Pacaya und dem Volcan de Fuego liegt, die Form eines abgestumpften Kegels hat. Die Abhänge dieses großen Gebirgsstockes, dem man einen Umfang von 18 Leguas zuschreibt, sind auf 2/3 wie ein Garten bebaut; weiter aufwärts folgen herrliche Waldungen und auf dem Gipfel findet man noch jetzt eine elliptische Vertiefung, deren großer Durchmesser von N. nach S. gerichtet, 400 par. Fuß Länge hat.²⁵ Das ist Zweifels ohne ein Krater (*caldera*), und Juarros, ob er gleich alle Spuren der Feuerwirkung

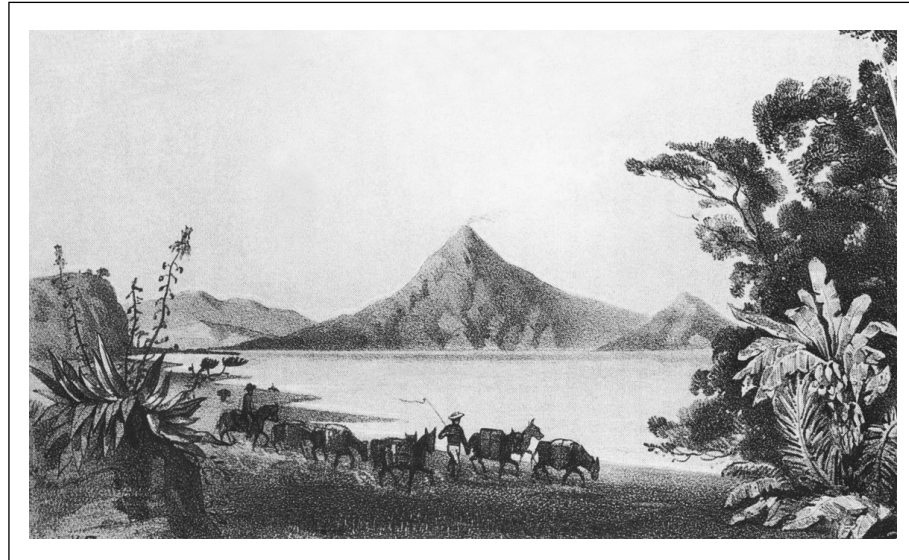
* Dies Phenomen eines verschobenen Ganges zeigt auch die primitive Kette der Pyrenäen zwischen Tentenade und Port d'Espot. (*Charpentier Const. geogn. des Pyrennées. p. 10.*)



geognóstico la disposición de los volcanes extintos al sur de la Laguna de Atitlán, entre Nueva Guatemala y Zapotitlán. Están como distribuidos en dos filas de este a oeste, desplazados de la misma manera,* de modo que la fila este queda cuatro leguas más al norte. En la fila este se levantaron los Volcanes de Pacaya, el Volcán de Agua, los dos Volcanes de Fuego y el Volcán de Acatenango; en la fila oeste, más cerca del Lago de Atitlán, quedan los Volcanes de Tolimán, Atitlán y Sunil, junto a varias montañas aisladas cuyos nombres me son desconocidos.

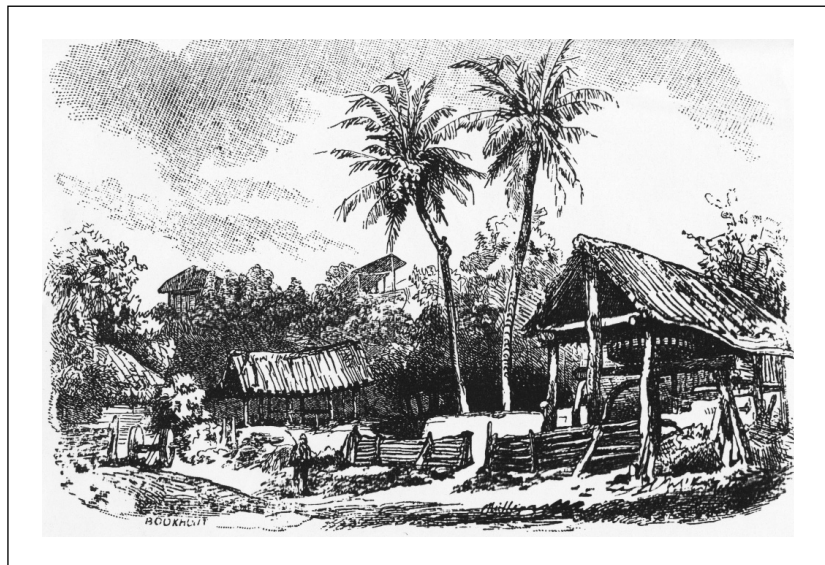
Entre los 21 volcanes de la América Central, extinguidos en parte y en parte todavía activos, el *Volcán de Agua* es uno de los más altos y el más famoso. Está situado 20 millas náuticas al este de la gran Laguna de Atitlán, entre la Antigua Guatemala y los populosos pueblos de Mixco, Amatitlán y San Cristóbal. Como hasta ahora no ha sido medida ni una sola montaña de la Cordillera de los Andes de Guatemala, sólo puedo deducir la altura de la circunstancia de que, a menudo, esta montaña permanece varios meses cubierta de escarcha, hielo y tal vez incluso de nieve. En una latitud tan meridional, esa altura no puede ser de menos de 1.750 toesas [3.405 metros] ni sobrepasar las 2.400 toesas [4.670 metros].²³ Las montañas que sobrepasan esa última cifra, ya son verdaderos *Nevados*, lo que quiere decir que están cubiertos de nieves eternas. El capitán Basil Hall²⁴ calcula las alturas de ambos Volcanes de Guatemala, según una medición de veras bastante incierta, efectuada a 40 millas náuticas de distancia, en 2.293 y 2.339 toesas. El padre Remesal (*Hist. de la Provincia de San Vicente, lib. 4. cap. 5*), quien juega con los números según la antigua costumbre, asevera que en el año de 1615, el llamado Volcán de Agua medía aún 3 millas (leguas) de altura, pero que, en la erupción de agua del 11 de setiembre de 1541, cuando fue destruida Almolonga o Ciudad Vieja, ¡perdió la cumbre, que medía una milla de alto! Las circunstancias geognósticas de esa erupción de agua son totalmente desconocidas. Juarros señala que ahora no se notan ni piedras quemadas ni huellas de erupciones volcánicas en las laderas de la montaña; pero las cenizas y la lava tal vez fueron cubiertas por la vegetación; tal vez no se llenaron sólo las cavernas subterráneas del agua de lluvia que se filtraba, sino que había un lago en el mismo cráter. En la Provincia de Quito me contaron que, de tanto en tanto, el Volcán de Imbaburu, cerca de la Villa de Ibarra y extinto hace largo tiempo, arroja agua, barro y peces (probablemente después de que tiembla). Lo que es cierto es que el Volcán de Agua, situado entre el Volcán de Pacaya y el Volcán de Fuego, tiene forma de cono trunco. Las faldas de este gran macizo montañoso, al que se le atribuye una circunferencia de 18 leguas, están sembradas como un jardín hasta los 2/3; más arriba siguen espléndidas regiones boscosas y en la cumbre todavía se encuentra uno con una depresión elíptica, cuyo diámetro mayor, situado de N. a S., tiene una longitud de 400 pies de París.²⁵ Sin duda esto es un cráter (*caldera*) y Juarros, aunque quiere denegar de una vez

* Este fenómeno de marcha desplazada se observa también en la cadena primitiva de los Pirineos, entre Tentenade y Port d'Espot. (Charpentier *Const. geogn. des Pyrénées*, p. 10).



9a. Vulkan Momotombo und Managua-See; ein Zug Maultiere im Vordergrund.
Stich von de Squier, Ephraim G. *Nicaragua; its People, Scenery, Monuments and the proposed Interoceanic Canal*. 2 Bände. New York, Appleton, 1852, Band 1: 234.

Volcán Momotombo y Lago de Managua; en primer plano, una recua de mulas.
(Grabado de Squier, Ephraim G. *Nicaragua; its People, Scenery, Monuments and the proposed Interoceanic Canal*. 2 vol. New York, Appleton, 1852, tomo 1, p. 234.



9b. Produktion des Añil in Nicaragua (1855)
Aus dem *Harper's Monthly Magazine*, Oktober, 1855.

Obraje de añil en Nicaragua (1855)
El grabado, publicado en la *Harper's Monthly Magazine*, October, 1855.



10. Einsammeln der Grana oder Cochenille, aus einem Manuskript des Jahres 1620, Archivo General de Indias, Mapas y planos, Estampas, 70. Die Zeichnung stellt das Einsammeln des auf den Feigenkakteen (Opuntia) lebenden Insektes dar.

Recolección de la grana o cochinilla, ilustración de un manuscrito de 1620. Archivo General de Indias, Mapas y planos, Estampas, 70. El dibujo muestra la recolección del insecto, que vive en el nopal.



am Wasser-Vulkane läugnen will, beschreibt selbst (*Tom. II. p. 351*) diesen Krater eben so, wie ihn mir mehrere unterrichtete Ingeborene von Guatemala beschrieben haben.

Nördlich von der Gruppe der Vulkane, welche zwischen dem Pacaya und Sunil, am westlichen Ende des Sees von Atitlan zusammengedrängt sind, scheint die Wärme strömende Kluft von Mittel-Amerika sich allmählich zu schließen. Der Volcan de Soconusco, dessen Juarros nicht einmal erwähnt (nach Bauza's Karte unter 15° 59' Br. und 95° 41' par. Länge²⁶), begränzte die Reihe vulkanischer Ausbrüche an dem westlichen Rande des Granit-Gneis-Gebirges von Oaxaca; am Ufer des Südmeeres erscheint kein Feuerberg in 220 Seemeilen Entfernung bis zum Volcan de Colima. Nachdem ich, in diesen Blättern, zwischen der Parallele von 8° 50' bis 16° in einer Richtung von *SO.* nach *NW.* fünf und dreißig Kegelberge genannt habe, die man im Lande für Vulkane hält, und von denen fünfzehn unbezweifelt noch innerhalb des letztveflossenen Jahrhunderts Rauch oder Flammen ausgestoßen, darf ich wohl die Behauptung wiederholen, daß nirgends auf dem Erdboden, selbst Chili, den indischen Archipelagus und die Aleuten nicht ausgeschlossen, eine so bleibende Kommunikation durch Klüfte zwischen dem Innern des Erdkörpers und dem Luftkreise gefunden wird. Künftige Reisende werden geognostisch erforschen, was unter den 35 sogenannten *Volcanes de Centro-America* kraterlose Trachyt-Kegel und wahre, offene Feuerberge sind.

Der neue Föderativ-Staat* von Centro-América besteht gegenwärtig aus fünf Republiken (*Estados*), von denen jede durch zwei Kammern regiert wird. Aus den Verhandlungen der konstituierenden Versammlungen im Jahr 1824 sieht man, wie schwer es gewesen ist, nach Volkszählungen, deren die meisten von 1776 und 1778, einige von 1775, noch andere 1813 waren, über die respektive Zahl der Repräsentanten eine Bestimmung zu fassen. Nach vielem Streit wurde festgesetzt, daß jeder Staat eine Stimme für 15000 Seelen haben solle, und daß demnach Guatemala mit Soconosuco 36, San Salvador 18, Honduras 11,

* Präsident der Konföderation ist gegenwärtig Manuel Jose de Arce, Vice-Präsident Mariano Beltranena.



cualquier huella causada por efecto del fuego en el Volcán de Agua, describe (*Tom. II. p. 351*) ese cráter de la misma manera en que me lo describieron varias personas bien enteradas, oriundas de Guatemala.

Al norte del grupo de volcanes que se aglomeran al extremo oeste del Lago de Atitlán entre el Pacaya y el Sunil, parece cerrarse paulatinamente la cima del torrente térmico de la América Central. El Volcán de Soconusco, que Juarros ni siquiera menciona (según el mapa de Bauzá está a 15° 59' de latitud y a 91° 41' de longitud oeste a partir del meridiano de París.²⁶), limita la serie de erupciones volcánicas en el margen occidental de la cordillera de gneis de granito de Oaxaca; en la costa del Mar del Sur no aparece ninguna montaña de fuego en una distancia de 220 millas náuticas hasta llegar al Volcán de Colima. Luego de haber mencionado en estas páginas treinta y cinco montañas cónicas, colocadas de SE. a NO. entre los paralelos de 8° 50' y 16°, que en esas tierras son consideradas volcanes, y de las cuales, sin lugar a duda, quince todavía despidieron humo o llamas en el transcurso del siglo recién pasado, puedo permitirme repetir la suposición de que en ninguna parte de la superficie terrestre, sin omitir Chile, el Archipiélago indio y las Aleutianas, existen tantas cimas que comuniquen tan permanentemente el interior del cuerpo terrestre con la atmósfera. De ahora en adelante, los viajeros podrán investigar geognósticamente cuáles de los 35 llamados *Volcanes de Centro-América* son conos de traquita sin cráter y cuáles, montañas de fuego patentes, reales.

El nuevo Estado Federado* de Centro-América está compuesto actualmente por cinco repúblicas (*Estados*), cada uno de los cuales es regido por dos cámaras. Las negociaciones de las asambleas constitutivas del año 1824 muestran que fue muy difícil determinar la cantidad de los representantes respectivos, basándose en censos que, en su mayoría, datan de 1776 y 1778, algunos inclusive de 1775, y otros de 1813. Después de mucha disputa, se acordó que cada estado debía tener un voto por cada 15.000 almas, y que,

* El presidente de la confederación es actualmente Manuel José de Arce, y el vicepresidente, Mariano Beltranena.



Nicaragua 13 und Costa Rica 4 Stimmen bei der *eleccion de las sopremas autoridades federales* haben sollten. Diese Verteilung setzt voraus:

im	Estado de Guatemala	540.000	Einw.
	“ de S. Salvador	270.000	“
	“ de Honduras	165.000	“
	“ de Nicaragua	195.000	“
	“ de Costa Rica	60.000	“
		1.230.000	“

Die dermalige absolute Bevölkerung der Föderation ist gewiß um 1/3 stärker. Die gesetzgebende Macht hatte bloß den Zweck, die relative Bevölkerung zu ergründen.

*I. Estado de Guatemala**

13 Partidos oder *Departementos*.

- 1) *Sacatepequez* mit Hauptstadt der *Estado*; Antigua Guatemala**; *Chinauta, Palencia, Amatitlan, Ciudad-vieja, Mixco*.
- 2) *Chimaltenango* mit Hauptstadt (pueblo cabecera) des *Partido*: *Chimaltenango*; ferner *Comalapan, Acatenango, Tepan* etc.
- 3) *Solola*, *pueblo cabecera*: *Solola*; ferner *San Pedro Laguna, Chichicastenango, Potulul, Quiché, Atitlan* etc.
- 4) *Totonicapan*, *p. cab. Totonicapan*; ferner *Memostenango, Sta. Maria Chiquimila* etc.

* Seit dem Monat September 1825 gehört auch Soconusco zu diesem Staate.

** Nueva Guatemala ist die Hauptstadt der ganzen Konföderation und hat ohne das nahe Dorf Cocotenango 40,000 Einwohner. Die Bevölkerung der Stadt Leon im Staate von Nicaragua ist 32,000; die von San Salvador 25,000; die von San Jose de Costa Ricca 20,000; die von Comayagua im Staat von Honduras, 18,000.



por tanto, Guatemala con Soconusco tendría 36, San Salvador 18, Honduras 11, Nicaragua 13 y Costa Rica 4 en la *elección de las supremas autoridades federales*. Esta repartición presupone:

en el	Estado de Guatemala	540.000	habitantes.
“	de S. Salvador	270.000	“
“	de Honduras	165.000	“
“	de Nicaragua	195.000	“
“	de Costa Rica	60.000	“
		1.230.000	“

En ese momento, la población absoluta de la federación ya era con seguridad 1/3 mayor. El propósito del Poder Legislativo era únicamente determinar las cantidades relativas de población.

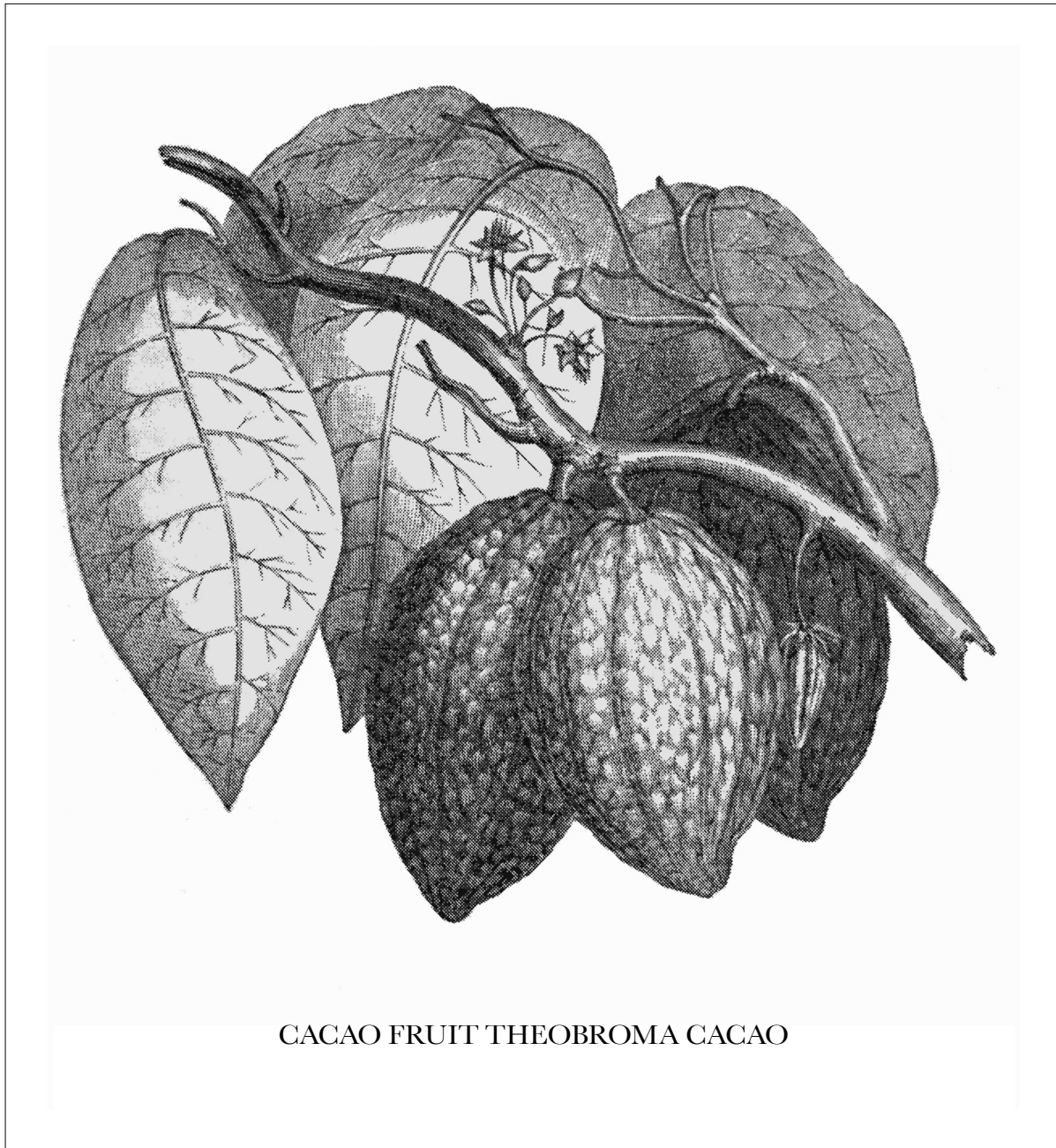
*I. Estado de Guatemala**

13 *Partidos* o *Departamentos*.

- 1) *Sacatepéquez* con la capital del *Estado*; Antigua Guatemala**; *Chinauta, Palencia, Amatitlán, Ciudad-vieja, Mixco*.
- 2) *Chimaltenango* con la capital (pueblo cabecera) del *Partido*: *Chimaltenango*; además: *Comalapa [Comalapa], Acatenango, Tepan [Técpán]* etc.
- 3) *Sololá*, *pueblo cabecera*: *Sololá*; además: *San Pedro Laguna, Chichicastenango, Potulul, [Patulul] Atitlán* etc.
- 4) *Totonicapán*, *p. cab.* *Totonicapán*; además: *Memostenango [Momostenango], Sta. María Chiquimila [Chiquimula]*

* Desde el mes de setiembre de 1825 Soconusco también pertenece a este estado.

** Nueva Guatemala es la capital de toda la Confederación y, sin contar el pueblo cercano de Jocotenango, tiene 40,000 habitantes. La población de la ciudad de León en el estado de Nicaragua asciende a 32,000; la de San Salvador a 25,000; la de San José de Costa Rica a 20,000; la de Comayagua en el estado de Honduras a 18,000.



CACAO FRUIT THEOBROMA CACAO

11. Frucht des Kakao-Baumes (1833)
Aus Porter, George Richardson. *The Tropical Agriculturist*. London, 1833.

Fruto del árbol de cacao (1833)
Ilustración tomada de Porter, George Richardson. *The Tropical Agriculturist*. Londons, 1833.



TOBACCO NICOTIANA TABACUM

12. Die Tabak-Pflanze (1833)
Porter, George Richardson. *The Tropical Agriculturist*. London, 1833.

La planta del tabaco (1833)
Ilustración tomada de Porter, George Richardson. *The Tropical Agriculturist*. Londons, 1833.



- 5) *Gueguetenango*, p. cab. *Gueguetenango*; ferner *San Pedro Soloma*, *Chiantla*, *Cuilco*, *Nevare* etc.
- 6) *Quesaltenango*, p. c. *Quesaltenango*; ferner *Ostuncalco*, *San Marcos*, *Texutla*, *Yxtaguacan*, *Sunil* etc.
- 7) *Suchitepequez*, p. c. *Mazatenango*; ferner *Cuintenango*, *Retalkuleu*, *Samaiaque* etc.
- 8) *Escuintla*, p. c. *Escuintla*; ferner *Chipilapa*, *Chiquimulilla*, *Cusumagalpa*, *Mozagua*, *Sucualpa* etc.
- 9) *Chiquimula*, p. c. *Chiquimula*; ferner *Quesalteneque*, *Esquipulas*, *Jutiapa*, *Xilotepeque* etc.
- 10) *San Agustin*, p. c. *San Agustin*; ferner *Zacapa*, *Gualan*, *Acasaguastlan*, *Jalapa*, *Mataquescuintla* etc.
- 11) *Varapaz*, p. cab. *Ciudad de Coban*; ferner *San Pedro*, *Cajaven*, *Languin* etc.
- 12) *Salama*, p. c. *Chicay*; ferner *Ravinal*, *Cubulco*, *Chol*, *Tucuru* etc.
- 13) *Peten*, p. c. *Remedios*; ferner *San Andres*, *San Jose*, *Santo Torribis* etc.

II. Estado del Salvador.

4 Partidos.

- 1) *San Salvador* mit der Hauptstadt des Staates *San Salvador*; ferner *Olocuilta*, *Chalatenango*, *Metapam*, *Teotepaque* etc.
- 2) *Sonsonate*, mit *pueblo cabecera* des partido: *Sonsonate*; ferner *Villa de Santa Anna*, *Villa de Aguachapan*, *Dolores-Isalco*, *Asuncion-Isalco*, *Ataco*, *Texistetepeque* etc.
- 3) *San Miguel*, p. cab. *San Miguel*; ferner *Gotera*, *San Alexo*, *Usulután*, *Tecapa*, *Chinameca*, *Ereguaiquin*, *Sesore*, *Anamoras* etc.
- 4) *San Vicente*, p. c. *San Vicente*; ferner *Apartepeque*, *Sensuntepeque*, *Nonualco*, *Titiguapa*, *Ostuma* etc.



- 5) *Güegüetenango*, [Huhuetenango] *p. cab.* *Güegüetenango*; además: *San Pedro Soloma, Chiantla, Cuilco, Nevare etc.*
- 6) *Quesaltenango*, [Quetzaltenango] *p. c.* *Quesaltenango*; además: *Ostuncalco, San Marcos, Textutla, [Tejutla] Yxtaguacan, [Istahuacán] Sunil [Zunil] etc.*
- 7) *Suchitepéquez*, *p. c.* *Mazatenango*; además: *Cuintenango [Cuyotenango], Retalkuleu [Rutalhuleu], Samaiaque [Samayac] etc.*
- 8) *Escuintla*, *p. c.* *Escuintla*; además: *Chipilapa, Chiquimulilla, Cusumagalpa [Cotzumahuapa], Mozagua, Suncualpa etc.*
- 9) *Chiquimula*, *p. c.* *Chiquimula*; además: *Quesalteneque [Quezaltepeque], Esquipulas, Jutiapa, Xilotepeque etc.*
- 10) *San Agustín*, *p. c.* *San Agustín*; además: *Zacapa, Gualán, Acasaguastlán, Jalapa, Mataquesuintla etc.*
- 11) *Verapaz*, *p. cab.* *Ciudad de Cobán*; además: *San Pedro, Cajaven [Cahabón], Languin [Lanquín] etc.*
- 12) *Salamá*, *p. c.* *Chicay*; además: *Ravinal, Cubulco, Chol, Tukurú etc.*
- 13) *Petén*, *p. c.* *Remedios*; además: *San Andrés, San José, Santo Torribis [Toribio] etc.*

II. Estado del Salvador.

4 Partidos.

- 1) *San Salvador* con la capital del Estado *San Salvador*; además: *Olocuilta, Chalatenango, Metapam [Metapán], Teotepeque etc.*
- 2) *Sonsonate*, con el *pueblo cabecera* del partido: *Sonsonate*; además: *Villa de Santa Ana, Villa de Aguachapán, Dolores-Isalco, Asunción-Isalco, Ataco, Texistetepeque etc.*
- 3) *San Miguel*, *p. cab.* *San Miguel*; además: *Gotera, San Alexo, Usulután, Tecapa, Chinameca, Ereguaiquín, Sesore [Sesori], Anamorós etc.*
- 4) *San Vicente*, *p. c.* *San Vicente*; además: *Apartepeque [Apastepeque], Sensuntepeque, Nonualco, Titiguapa, Ostuma etc.*



III. Estado de Honduras.

12 Partidos.

- 1) *Comayagua*, mit Hauptstadt des Staats: *Ciudad de Comayagua*; ferner *Lejamani, Cururu, Chinacle etc.*
- 2) *Tegucigalpa* p. c. *Tegucigalpa*; ferner *Ojojana, Alugaren etc.*
- 3) *Choluteca*, p. cab. *Choluteca*; ferner *Texiguat, San Marcos etc.*
- 4) *Nacaome* p. cab. *Nacaome*; ferner *Pespire, Aguanqueterique etc.*
- 5) *Cantarranas*, p. c. *Cantarranas*; ferner *Guscaran, Cerdos, Orica etc.*
- 6) *Juticalpa*, p. c. *Juticalpa*; ferner *Catacemas etc.*
- 7) *Gracias*, p. c. *Ciudad de Gracias*; ferner *Intibuca, Gualcha etc.*
- 8) *Los Llanos*, p. c. *Ciudad de los Llanos*; ferner *Quesalica, Ocotepeque, Guarita etc.*
- 9) *Santa Barbara*, p. c. *Santa Barbara*; *San Pedro Quimistan, Omoa etc.*
- 10) *Truxillo*, p. c. *Truxillo*; *Olanchito etc.*
- 11) *Yoro*, p. c. *Yoro*; ferner *Sulaco etc.*
- 12) *Segovia*, p. c. *Somoto*; ferner *Ocotal, Mozonte, Ticaro, Palucaguina, Pueblo nuevo, Esteti etc.*

IV. Estado de Nicaragua.

8 Partidos.

- 1) *Leon*, mit der Hauptstadt des Staats *Leon*; ferner *Nagarote, Sauce, Somotillo etc.*
- 2) *Granada* p. c. *Ciudad de Granada*; ferner *Teurtepit, Labizisca, Camoapa, Boaco etc.*
- 3) *Managua*, p. c. *Managua*; ferner *Tipilapa, Mateare, S. Pedro Metapa etc.*
- 4) *Realesco*, p. c. *Villa de Realesco*; ferner *Chinandegar, Chichigalpa etc.*
- 5) *Subtiaba*, p. c. *Suptiaba*; ferner *Telica, Quezelguaque etc.*



III. Estado de Honduras.

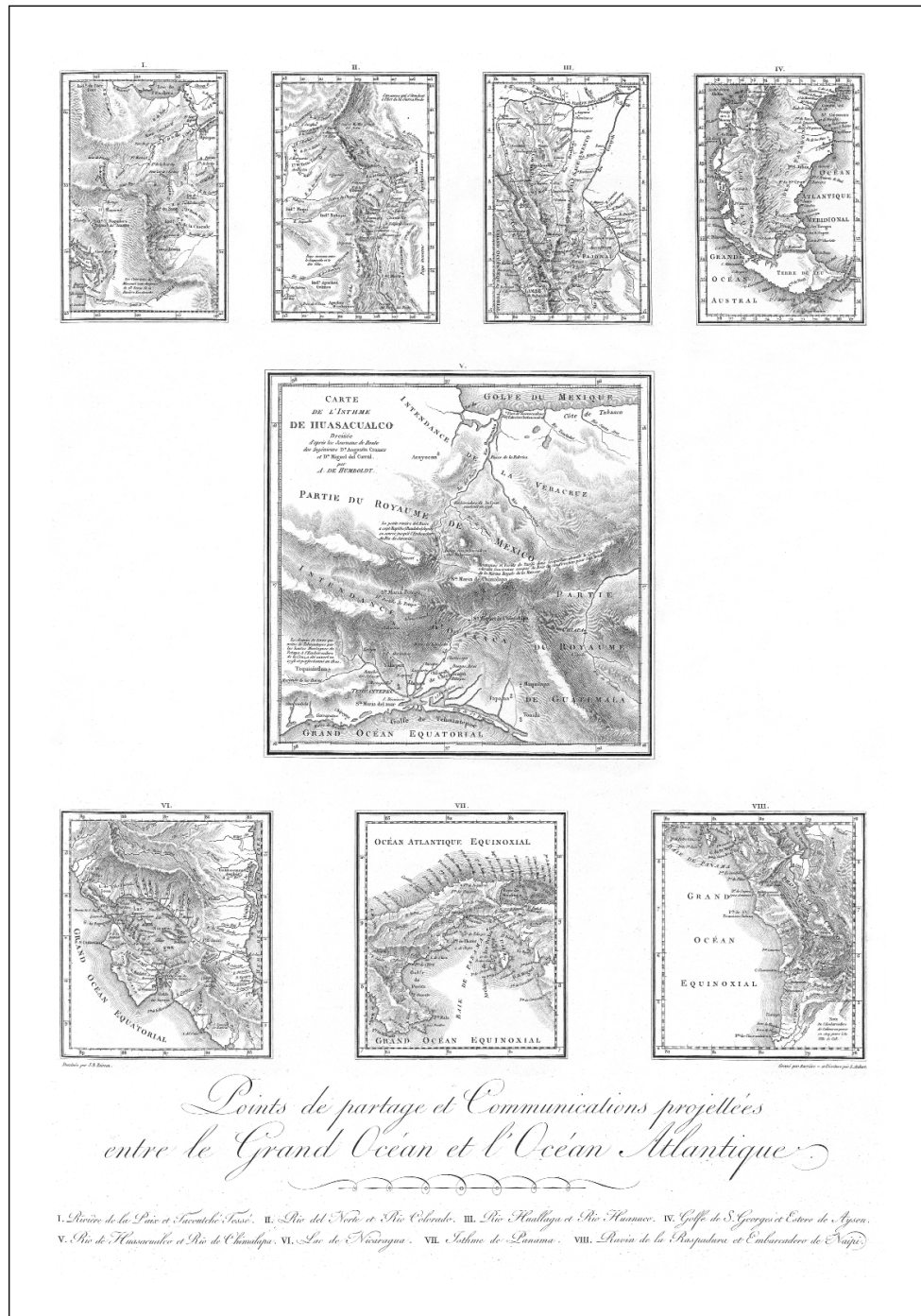
12 Partidos.

- 1) Comayagua, con la capital del Estado: *Ciudad de Comayagua*; además: *Lejamaní, Cururú, Chinacle [Chinacle] etc.*
- 2) Tegucigalpa p. c. *Tegucigalpa*; además: *Ojojona, Alugarén [Alubarén] etc.*
- 3) Choluteca, p. cab. *Choluteca*; además: *Texiguat, San Marcos etc.*
- 4) Nacaome p. cab. *Nacaome*; además: *Pespire, Aguanqueterique etc.*
- 5) Cantarranas, p. c. *Cantarranas*; además: *Guscaran [Yuscarán], Cerdos [Cedros], Orica etc.*
- 6) Juticalpa, p. c. *Juticalpa*; además: *Catacemas [Catacamas] etc.*
- 7) Gracias, p. c. *Ciudad de Gracias*; además: *Intibucá, Gualcha etc.*
- 8) Los Llanos, [Copán] p. c. *Ciudad de los Llanos*; además: *Quesalica, Ocotepeque, Guarita etc.*
- 9) Santa Bárbara, p. c. *Santa Bárbara; San Pedro Quimistán, Omoa etc.*
- 10) Truxillo, [Trujillo] p. c. *Truxillo; Olanchito etc.*
- 11) Yoro, p. c. *Yoro*; además: *Sulaco etc.*
- 12) Segovia, [pertenecía a Nicaragua] p. c. *Somoto*; además: *Ocotal, Mozonte, Ticaro, Palucagiina, Pueblo nuevo, Esteti [Estelí] etc.*

IV. Estado de Nicaragua.

8 Partidos.

- 1) León, con la capital del Estado *León*; además: *Nagarote, Sauce, Somotillo etc.*
- 2) Granada p. c. *Ciudad de Granada*; además: *Teurtepit, Labizisca, Camoapa, Boaco etc.*
- 3) Managua, p. c. *Managua*; además: *Tipitapa [Tipitapa], Mateare, S. Pedro Metapa etc.*
- 4) Realesco [El Realejo], p. c. *Villa de Realesco*; además: *Chinandegar, Chichigalpa etc.*
- 5) Subtiaba, p. c. *Suptiaba*; además: *Telica, Quezelguaque etc.*



13. Die nach Humboldt möglichen interozeanische Wasserverbindungen. Humboldt, Alexandre de. *Atlas Géographique et Physique du Royaume de la Nouvelle-Espagne*. Paris, Schoell, 1811, Karte Nr. 4.

Posibles vías de comunicación interoceánicas según Humboldt. Extraído de Humboldt, Alexandre de. *Atlas Géographique et Physique du Royaume de la Nouvelle-Espagne*. Paris, Schoell, 1811, Mapa No 4.



14. Das Projekt eines interozeanischen Kanals durch Nicaragua (1895)

Sheldon, Henry I. *Notes on the Nicaragua Canal*. Chicago, McClurg and Co. 1897.

Das Projekt war das Ergebnis eines 1895 unternommenen Besuchs in Nicaragua. Der vorgesehene Kanal weist Schleusen in der Landesenge von Rivas auf; Schifffahrt auf den Nicaragua-See und den Río San Juan bis ungefähr zum Zusammenfluss mit dem Río San Carlos und ab dort den Bau eines künstlichen Kanals mit Schleusen bis zur Karibik. Das Werk hätte insgesamt sechs Schleusen, mindestens zwei Staudämme und umfangreiche Bagger-, Grab- und Kanalisierungsarbeiten benötigt. Das Projekt legt die tatsächlichen Schwierigkeiten der Kanalroute durch Nicaragua auf einer Länge von 270 km, von einem Ozean zum anderen, offen, die hauptsächlich mit den großen Schwierigkeiten der Schifffahrt durch den San Juan verbunden sind.

Un proyecto de canal interoceánico a través de Nicaragua (1895)

Sheldon, Henry I. *Notes on the Nicaragua Canal*. Chicago, McClurg and Co. 1897.

El proyecto, resultado de una visita a Nicaragua en 1895, contempla un canal con esclusas en el istmo de Rivas, navegación por el Lago Nicaragua y el Río San Juan hasta aproximadamente la confluencia con el Río San Carlos, y luego la construcción de un canal artificial, con esclusas, hasta el Atlántico. La obra requería en total 6 esclusas, por lo menos dos represas y extensas obras de dragado, excavado y canalización. El proyecto muestra las verdaderas dificultades de la ruta canalera por Nicaragua, sobre un total de 270 kilómetros, de un océano al otro, ligadas básicamente a las grandes dificultades de navegación por el Río San Juan.



- 6) *Masaya*, p. c. *Masaya*; ferner *Guinotepet*, *Diria*, *Niquinonio*, *Nandaime*, *Nindiri* etc.
- 7) *Nicaragua*, p. c. *Villa de Nicaragua*; ferner *Potosi*, *Nicoya*, *Guanacaste* etc.
- 8) *Matagalpa*, p. c. *Matagalpa*; ferner *Sebaco*, *Muimui*, *Guinotepe* etc.

V. *Estado de Costa Rica*.*

8 *Partidos*.

- 1) *San José*, mit Hauptstadt des Staates: *Ciudad de San José*; ferner *Curridaba*, *Aserri* etc.
- 2) *Cartago*, p. c. *Ciudad de Cartago*** ferner *Quericot*, *Topobis*, *Cot* etc.
- 3) *Ujarras*, p. c. *Ujarras*; ferner *Orosi*, *Tucurique* etc.
- 4) *Iscan*, p. c. *Iscan*; ferner *Pacaca*.
- 5) *Alajuela*, p. c. *Alajuela*.
- 6) *Eredia*, p. c. *Eredia*; *Barba* etc.
- 7) *Bagasu*, p. c. *Bagasu*; *Espaésa*, *Cañas* etc.
- 8) *Boruca*, p. c. *Boruca*; *Terraba* etc.

Die Hauptstadt des ganzen Föderativ-Staates, *Neuguatemala*, genießt eines milden, überaus anmuthigen Klima's, welches man mit dem Klima von Caracas und Popayan vergleichen kann. Der mittlere Barometer-Stand in dieser schönen Stadt ist leider noch unbekannt, aber nach der Temperatur zu urtheilen, muß die Höhe über dem Meeres-Spiegel gewiß 600 Toisen übersteigen.*** Der ehemalige Präsident des Regierungs-Ausschusses, Jose del Valle, schreibt mir: "von der Natur ist mein Vaterland mehr noch als Mexiko begünstigt. Statt daß jenes Land fast überall auf der Hochebene, wie Alt-Spanien von der Dürre leidet, so ist unser Centro-Amerika von vielen herrlichen, leicht schiffbar zu machenden Strömen durchwässert. Die Pflanzendecke, mit der der Boden geschmückt ist, scheint mir eines üppigeren Wuchses

* *Redactor General de Guatemala. Jun. 12 de 1825* n. 1. p. 4.

** Das Klima von Kartago ist kälter als das von Nueva Guatemala; wahrscheinlich liegt die Stadt höher über dem Meeresspiegel.

*** *Musa* mit eßbaren Früchten wächst nicht um Nueva Guatemala, dessen Höhe vielleicht zwischen die Höhen von Xalapa und Puebla fällt.



- 6) *Masaya*, p. c. *Masaya*; además: *Guinotepet* [*Jinotepe*], *Diriá*, *Niquinonio* [*Niquinohomo*], *Nandaime*, *Nindiri* etc.
- 7) *Nicaragua*, [Rivas] p. c. *Villa de Nicaragua*; además: *Potosí*, *Nicoya*, *Guanacaste*, etc.
- 8) *Matagalpa*, p. c. *Matagalpa*; además: *Sébaco*, *Muimui*, *Guinotepe* etc.

V. Estado de Costa Rica.*

8 Partidos.

- 1) *San José*, con la capital del Estado: *Ciudad de San José*; además: *Curridabá*, *Aserri* etc.
- 2) *Cartago*, p. c. *Ciudad de Cartago*** además: *Quericot* [*Quircot*], *Topobis* [*Tobosi*], *Cot* etc.
- 3) *Ujarrás*, p. c. *Ujarrás*; además: *Orosi*, *Tucurrique*, etc.
- 4) *Iscan*, [Escazú] p. c. *Iscan*; además: *Pacaca*.
- 5) *Alajuela*, p. c. *Alajuela*.
- 6) *Eredia*, [Heredia] p. c. *Eredia*; *Barba* etc.
- 7) *Bagasu*, [Bagaces] p. c. *Bagasu*; *Espaésa* [*Esparza*], *Cañas* etc.
- 8) *Boruca*, p. c. *Boruca*; *Térraba* etc.

La capital de todo el Estado Federado, Nueva Guatemala, disfruta de un clima templado, sumamente agradable, que se puede comparar con el clima de Caracas y Popayán. Lamentablemente todavía no se conoce la medición barométrica media de esta hermosa ciudad, pero a juzgar por la temperatura, la altitud sobre el nivel del mar debe superar las 600 toesas.*** José del Valle, quien fuera presidente de la asamblea gubernamental, me escribe: “mi patria ha sido favorecida por la naturaleza aún más que México. En tanto ese país sufre, como la vieja España, por la aridez de casi toda la meseta, nuestra Centro-América está regada por muchas corrientes espléndidas, que es fácil volver navegables. La cubierta vegetal que adorna el suelo me parece de crecimiento más opulento que en México. Si usted hubiera podido visitar mi patria,

* *Redactor General de Guatemala*, Jun. 12 de 1825 n. 1, p. 4.

** El clima de Cartago es más frío que el de Nueva Guatemala; probablemente la ciudad quede más alto sobre el nivel del mar. [Cartago está a 1.420 msnm; la ciudad de Guatemala, a 1.592 msnm].

*** La Musa de fruto comestible no crece en los alrededores de Nueva Guatemala, cuya altura tal vez caiga entre las de Xalapa y Puebla.



als in Mexiko. Hätten Sie mein Vaterland besuchen können, oder thun Sie es einst noch, so werden Sie hier über die Erstreckung der temperirten Zone (was wir *tierras templadas* nennen) erstaunen: aber diese Ebenen mittlerer Höhe bilden weniger ein Ganzes und sind öfterer durch Thäler durchschnitten. Wir besitzen Häfen an beiden Meeren, und sollten diese Meere durch einen Kanal bei Nicaragua (über den Sie wahrscheinlich schon viele Dokumente besitzen) einst verbunden werden, so muß unser Freistaat, in der Mitte von Amerika gelegen, den Handel der Antillen an den Handel von Sina und den indischen Archipelagus knüpfend, dazu gelangen, eine wichtige Stelle in der Reihe der Nationen einzunehmen. Leider sind wir bis jetzt ganz in der Schattenseite unsers Planeten geblieben und wenn ich einen Blick auf die Karten werfe, die zu uns aus Europa herüberkommen, so finden wir mit Mühe in dem verzerrten Bilde des Landes, die Bergketten und Flüsse und die Namen unserer volkreichen Städte. Als ich im Jahr 1823 die Hauptstadt Mexiko verließ, hoffte ich Ihren längst geäußerten Wunsch, daß doch endlich einmal die Gebirge von Oaxaka und Guatemala gemessen werden möchten, durch eigene Bemühungen zu erfüllen. Ich hatte mich mit einem guten Barometer und Thermometern versehen. Leider zerbrach das Barometer schon in Venta salata, und es blieb mir nur übrig, nach der Methode, welche ihr gelehrter Freund Caldas mit Ihnen in Südamerika oft angewandt hat, durch Bestimmung des Süd-Punktes, die Höhen annähernd zu bestimmen. Diese Temperatur-Beobachtungen hoffe ich Ihnen bald zu senden.”

Ein Theil des Landes von Mittel-Amerika, besonders in der Provinz Quesaltenango, welche jetzt ein *Departemento* des Staats von Guatemala bildet, giebt von Waizen und von allen andern Cerealien die reichsten Aernten. Ja im *Departemento* de Solola und in einem Theil des jetzt zu Mexiko geschlagenen Staats von Chiapa, sind bewohnte Gebirgs Ebenen, so hoch, daß man sie bisweilen stundenlang mit Reif (*escarcha*) bedeckt sieht.

Da die Hauptstadt von *Mittel-Amerika* nicht zwei Mal, wie man gewöhnlich glaubt, sondern vier Mal ihren Sitz verändert hat, und da stets in den alten Wohnplätzen eine gewisse Volksmenge zurückgeblieben ist; so sind durch diese Veränderungen der Aehnlichkeit der Namen wegen, viele geographische Verwirrungen entstanden.²⁷

Nachdem Pedro de Alvarado* den 14ten Mai 1524 nach einer großen Schlacht Herr des Landes geworden war, wählte er endlich den Ort, welchen die Eingeborenen Tyacuaba, die Mexikaner aber in aztequischer Sprache *Almolonga* (Wasserstrom) nannten und gründete dort (Nov. 1527) nahe an dem Wasser-Vulkan die Hauptstadt, welche damals Santiago de los Caballeros de Guatemala hieß, jetzt aber Ciudad Vieja genannt wird. Wasser, welche von dem Vulkan am 11ten September 1541 herabströmten, Bäume und Felsen mit sich fortreibend, richteten so viel Unheil an, daß die Hauptstadt eine Meile nordöstlicher

* Die älteste Stadt in der Republik von Centro-Amerika ist Kartago im Staat von Costa-Rica. In den Archiven von Kartago werden noch Dokumente von 1520 aufbewahrt. [Diese falsche Auskunft stammt aus Juarros, Band 1: 47].



o si alguna vez todavía lo puede hacer, se va a asombrar de la extensión de la zona templada (a la que nosotros llamamos *tierras templadas*): pero esas llanuras de altura media constituyen menos una sola unidad y están más surcadas por valles. Tenemos puertos en los dos mares y, si alguna vez esos mares se unen por medio de un canal por Nicaragua (sobre el cual usted probablemente ya posee mucha documentación), nuestra República, en el centro de América, cuando conecte el comercio de las Antillas con el comercio de China y el archipiélago indio, va a llegar a ocupar un lugar preponderante en el orden de las naciones. Lamentablemente, hasta ahora nos hemos quedado completamente del lado oscuro del planeta, y cuando miramos los mapas que nos llegan de Europa, en la imagen desfigurada del país apenas si reconocemos las cordilleras, los ríos y los nombres de nuestras populosas ciudades. Cuando dejé la capital de México en 1823, esperaba satisfacer con mi propio esfuerzo el deseo suyo, expresado hace ya tanto tiempo, de que al fin se midan las cordilleras de Oaxaca y de Guatemala. Me había hecho de un buen barómetro y de buenos termómetros. Lamentablemente, el barómetro se quebró ya en Venta Salada, y no me quedó más que determinar aproximadamente las alturas por medio del mismo método de establecer el punto sur que su amigo Caldas utilizó a menudo con usted en la América del Sur. Espero enviarle pronto estas observaciones de las temperaturas.”

Una parte del país de Centro-América, en especial en la provincia de Quesaltenango, que constituye ahora un *departamento* del Estado de Guatemala, da las cosechas más abundantes de trigo y otros cereales. Sí: en el departamento de Sololá y en una parte del estado de Chiapa, que ahora pasó a México, hay mesetas de montaña tan altas que a veces pasan horas cubiertas de *escarcha*.

Como la capital de Centro-América no ha cambiado dos veces de sitio, como se cree usualmente, sino cuatro, y como en las ubicaciones anteriores ha quedado una cierta cantidad de población, estos cambios han causado mucha confusión.²⁷

Después de que, tras una gran batalla, Pedro de Alvarado* se convirtiera el 14 de mayo de 1524 en señor de estas tierras, escogió al fin el lugar que los aborígenes llamaban Tyacuaba, y al que los mexicanos, en lengua azteca, le decían *Almolonga* (corriente de agua) y fundó allí la capital (en noviembre de 1527), cerca del Volcán de Agua, que en aquel entonces se llamó Santiago de los Caballeros de Guatemala, y hoy se conoce como Ciudad Vieja. Las aguas que corrieron laderas abajo del volcán el 11 de setiembre de 1541, llevándose consigo árboles y riscos, causaron tanta calamidad, que la capital fue trasladada una milla más al noreste. Una parte de los habitantes se quedó en el sitio antiguo hasta 1776, en que su número disminuyó notablemente porque, cerca de Nueva Guatemala, se formó también un pequeño poblado con el nombre

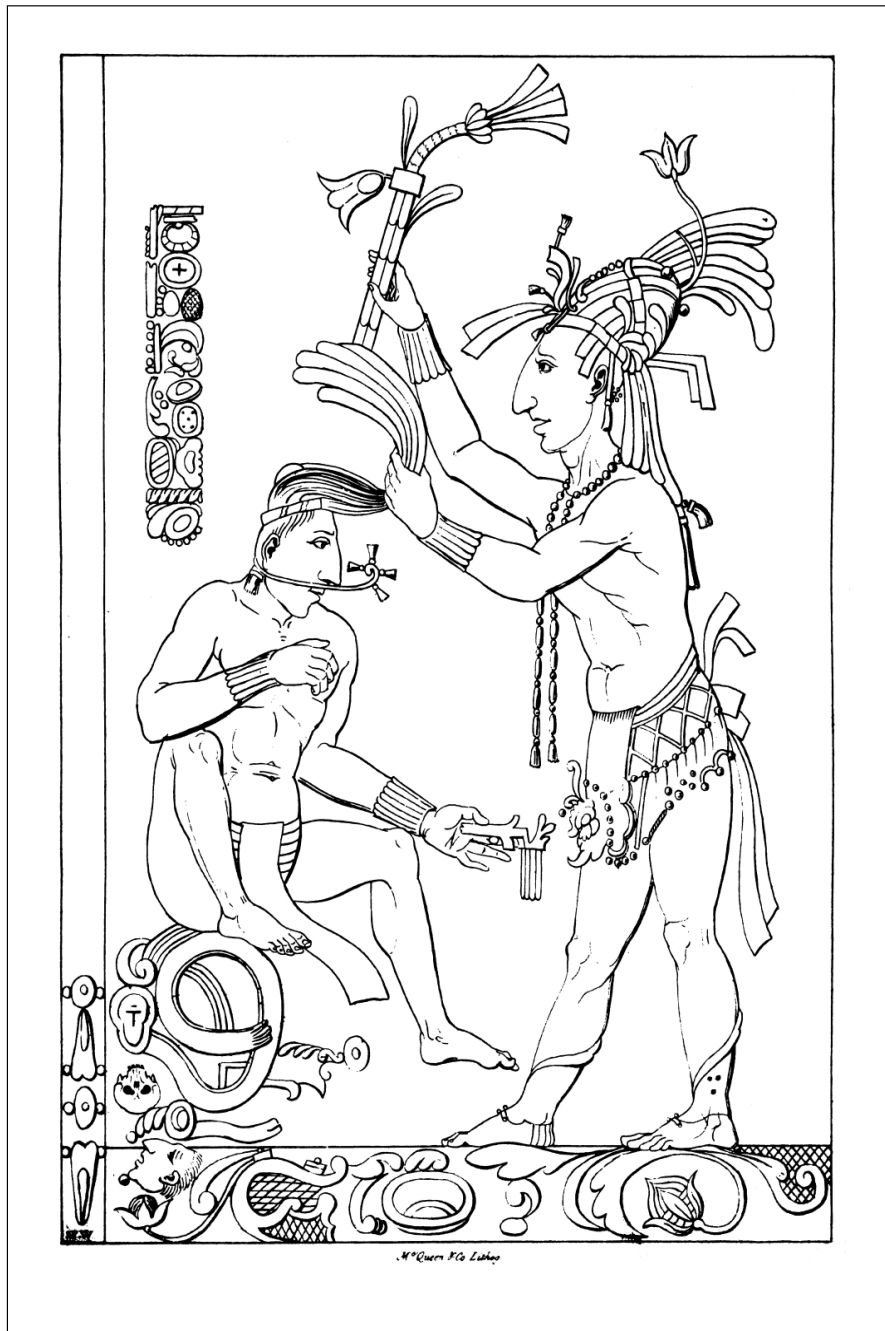
* La ciudad más antigua de la República de Centro-América es Cartago en el Estado de Costa Rica. En los archivos de Cartago todavía se guardan documentos de 1520. [Este dato erróneo está tomado de Juarros, tomo 1, p. 57].



15. In Oaxaca gefundenes Mexikanisches Relief
 Abbildung Nr. XI bei Humboldt, Alexander de, *Vues des Cordillères et Monumens des peuples indigènes de l'Amérique*, Paris, Schoell, 1810, darlegender Text: 47-51. Es handelt sich um die Zeichnung eines Reliefs, welches Humboldt vom Botaniker Cervantes zugeschickt wurde. Humboldt dachte zunächst, es wäre aus Oaxaca, aber später ordnete er es der "Guatemalteckischen Antike" zu. Eine Zeichnung geringerer Qualität desselben Reliefs kommt im von Humboldt benutzten Werk Antonio del Ríos vor.

Relieve mexicano hallado en Oaxaca.

Lámina N.º XI de Humboldt, Alexander de. *Vues des Cordillères et Monumens des peuples indigènes de l'Amérique*. Paris, Schoell, 1810, texto explicativo pp. 47-51. Dibujo de un bajo relieve que le fue enviado a Humboldt por el botánico Cervantes. Humboldt cree que proviene de Oaxaca pero luego lo atribuye a la "antigüedad guatemalteca." Un dibujo del mismo relieve, aunque de menor calidad, aparece en la obra de Antonio del Río, utilizada por Humboldt.



16. Eine der Zeichnungen von Flachreliefs aus Palenque, die Antonio del Ríos Expedition (1787) anfertigte.

Río, Antonio del. *Description of the Ruins of an Ancient City discovered near Palenque, in the Kingdom of Guatemala, in Spanish America*. London, Henry Berthoud, 1822.

Uno de los dibujos de los bajo relieves de Palenque realizado por la expedición de Antonio del Río (1787).

Río, Antonio del. *Description of the Ruins of an Ancient City discovered near Palenque, in the Kingdom of Guatemala, in Spanish America*. London, Henry Berthoud, 1822.



verlegt wurde. Ein Theil der Einwohner blieb in dem alten Sitze bis 1776, wo ihre Zahl sich sehr verminderte, weil nahe bei der Nueva Guatemala sich ebenfalls unter dem Namen Ciudad Vieja eine kleine Ortschaft bildete. Gegenwärtig sind in Almolonga noch 2500 Indier übrig geblieben, welche sich rühmen, von den Hülfsstruppen der spanischen Sieger, den Mexikanern und Tlaxkalteken abzustammen. Sie sind, wie die Ingeborenen von Cholula und Tlaxcala, wegen ihres Ahnenstolzes berühmt.

Die zweite Hauptstadt (der Zeitfolge nach gerechnet) wird jetzt Antigua Guatemala genannt, sie ist Hauptstadt, nicht der Konföderation, sondern des Staates von Guatemala, und liegt in einer herrlichen, überaus bewohnten Ebene, Valle de Panchoy. Leider ist diese Ebene von schrecklichen Erdbeben heimgesucht, deren von 1565 bis 1773, zehn furchtbare gezählt wurden. Das letzte Erdbeben vom Jahr 1773 zerstörte einen großen Theil der Stadt und die Mehrzahl der Einwohner, theils aus eigenem Beschluß, theils einem strengen königlichen Befehle (vom 21sten Juli 1775) folgend, gründete, neun Meilen weiter gegen Nord-Westen, also von dem sogenannten Wasser-Vulkan weiter abstehend, die dritte oder jetzige Konföderations-Hauptstadt unter den Namen la Nueva Guatemala de la Asuncion de Nuestra Señora. Sieben bis achttausend Einwohner blieben in der Antigua Guatemala, welche 1799 zu einer Villa erklärt wurde, zurück. Die Gründung der Nueva Guatemala in dem Theile des Thals von Mixco, welches Llano de la Virgen genannt wird, kam erst 1776 zu Stande. Die Gebeine des berühmten Conquistador, Pedro de Alvarado, blieben in der Antigua Guatemala.

Die für den Handel wichtigen Produkte des Ackerbaues von Guatemala sind Indigo, Kochenille, Kakao und Tabak. Der Indigo aus dem Staate von San Salvador wird für den schönsten der Welt gehalten. Er wird meist durch freie Hand gebaut; denn die Zahl der Neger-Sklaven ist glücklicherweise von jeher sehr gering gewesen. Seit der Erklärung der Independenz sind alle Sklaven in Freiheit gesetzt worden; der Staat versprach den Eigenthümern den Kaufpreis zu ersetzen, aber die reichern Bürger sind edel und uneigennützig genug gewesen, diesen Ersatz nicht anzunehmen. Folgende Tabelle, die im verflossenen Jahre in einer Zeitung von Guatemala (*Redactor general* vom 13ten Juli 1825, *p.* 21) bekannt gemacht worden ist, giebt genau die Ausfuhr des Indigo's von 1794 bis 1802 an.* Das Schwanken der Zahlen rührt nicht

* Ausfuhr des Indigo's (añil) von Guatemala:

1794	592,262 Pfund	641,393 Piaster
1795	1.184,201 “	1.066,786 “
1796	1.184,201 “	1.369,881 “
1797	159,665 “	211,650 “
1798	151,312 “	141,859 “
1799	533,637 “	469,592 “
1800	450,606 “	398,096 “



de Ciudad Vieja. Actualmente quedan todavía 2.500 indios en Almolonga, quienes se jactan de descender de los mexicanos y tlascaltecos que conformaban las tropas auxiliares de los vencedores españoles. Son conocidos por el orgullo que sienten por sus antepasados, lo mismo que los oriundos de Cholula y Tlaxcala.

La segunda capital (en orden cronológico) se llama ahora Antigua Guatemala; no es la capital de la Confederación sino del Estado de Guatemala, y queda en una planicie encantadora, sumamente poblada, el Valle de Panchoy. Por desgracia, esta planicie se ve azotada por terremotos espantosos, de los cuales se contaron diez atroces entre 1565 y 1773. El último terremoto del año de 1773 destruyó una gran parte de la ciudad y la mayor parte de los habitantes, en parte por decisión propia, en parte por un estricto edicto real (del 21 de julio de 1775), fundó, nueve millas más al noroeste, o sea, más distante del llamado Volcán de Agua, la tercera o actual capital de la confederación, con el nombre de Nueva Guatemala de la Asunción de Nuestra Señora. En la Antigua Guatemala, la cual fue declarada ‘villa’ en 1799, permanecieron siete u ocho mil habitantes. La fundación de la Nueva Guatemala en la parte del Valle de Mixco que se llama Llano de la Virgen, no sucedió sino hasta en 1776. Los restos del famoso conquistador Pedro de Alvarado permanecen en la Antigua Guatemala.

Los productos agrícolas de Guatemala de importancia comercial son el índigo, la cochinilla, el cacao y el tabaco. El índigo [o añil] del Estado de San Salvador se considera el más hermoso del mundo. Se siembra por lo general utilizando mano libre pues, felizmente, siempre ha sido muy modesto el número de esclavos negros. Desde la declaración de la independencia han sido dejados en libertad todos los esclavos; el estado le ofreció a los dueños restituirles el precio, pero los ciudadanos más ricos fueron lo suficientemente nobles y desprendidos como para no aceptar esta compensación. El cuadro a continuación, que fue dado a conocer el año pasado por un periódico de Guatemala (el *Redactor General* del 13 de julio de 1825, p. 21) refiere con exactitud la exportación de índigo de 1794 a 1802.* La oscilación de los números no proviene

* Exportación del índigo (añil) de Guatemala:

1794	592,262 libras	641,393 Piastras
1795	1.184,201 “	1.066,786 “
1796	1.184,201 “	1.369,881 “
1797	159,665 “	211,650 “
1798	151,312 “	141,859 “
1799	533,637 “	469,592 “
1800	450,606 “	398,096 “
1801	331,897 “	332,063 “
1802	1.479,641 “	1.921,356 “

[Piastra: unidad monetaria antigua equivalente a 1 peso fuerte o 1 dólar.]



ganz von der ungleichen Kultur her sondern ist zum Theil Folge des gestörten Handels-Verkehrs gewesen. Lange hat die immer zunehmende Einfuhr des Indigo's aus Ostindien der Exportation von San Salvador geschadet. Sie war zwischen 1815 und 1820 jährlich nicht 3000 *tercios* oder 450,000 Pfund. Jetzt aber, da die Indigo-Preise wieder im Steigen sind, schreibt mir ein sehr gebildeter und erfahrener Kaufmann von Guatemala, Herr Garcia de Granados, daß die Indigo-Kultur in seinem Vaterlande in dem schönsten Flor ist. Man rechnet die jährliche Ausfuhr zu 1,800,000 Pfunden spanisches²⁸ Gewicht; denn man führt über 12,000 *tercios* (jedes zu 150 Pfunden oder 6 *arrobas*), und ein Pfund Indigo kostet gegenwärtig im Durchschnitt 9 *reales de plata* oder 1 1/8 Piaster, so daß die Indigo-Ausfuhr an 2,025,000 Piaster beträgt. In einem neuerlichst erschienenen Aufsätze,* den man Herrn Jose del Valle zuschreibt, wird, mit dem Schleichhandel, die Indigo-Ausfuhr jetzt gar zu 3 Millionen Piaster angeschlagen.

Die Pflege des Kochenille-Insektes ist ganz neu in dem Freistaate von Guatemala.²⁹ Erst seit 1812 hat man angefangen Nopal-Pflanzungen in der schönen temperirten Ebene um die Stadt Antigua Guatemala anzulegen, und die kleinen Thiere aus der mexikanischen Provinz Oaxaka herüberzubringen. Das Klima dieses Hochlandes ist dem neuen Zweige der Industrie überaus günstig gewesen. Die Nopal-Pflanzungen nahmen seit 1822 mit solcher Schnelligkeit zu, daß im Jahre 1824 bereits 50 *tercios* (zu 150 Pfunden), im Jahr 1825 gar 600 *tercios* geerntet wurden. Man hofft bald bis 300,000 Pfund zu erlangen. Ein Pfund wird zu 3 Piaster verkauft, so daß die Ausfuhr der Kochenille von Guatemala, welche noch 1812 ganz unbekannt war, jetzt schon 400,000 Piaster beträgt. In einem Jahr hat man zwei Aernten und in der Regenzeit braucht man hier nicht mit der jungen Insekten-Brut die beschwerlichen Reisen vorzunehmen, die ich in meinem Werke über Neu-Spanien beschrieben habe. Oaxaka ärntete in den letzten Jahren 4000 *zurrones* oder 800,000 Pfund Kochenille.

Der Kakao von Soconusco, Suchiltepeque und Gualan (bei Omoa) hat den Vorzug vor allen Sorten, welche man kennt, selbst vor den von Esmurales in der Provinz Quito und vor dem von Uritucu und Sapiriquial [Capiricual] in Venezuela.³⁰ Aber der treffliche Kakao von Soconusco wird fast allein in Guatemala verzehrt. Er ist kein eigentlicher Handelsartikel und nur kleine Quantitäten davon wurden (wie von der China-Rinde in Loxa [Loja, Ecuador]) an den spanischen Hof gesandt.

Der Tabak von Guatemala steht an Vortrefflichkeit dem Indigo, der Kochenille und dem Kakao nicht nach. Die berühmtesten Arten von Tabak sind die, welche um Iztepeque (im Staat von San Salvador) und bei Copan, im Staat von Honduras (unfern Omoa) gebaut werden. Rothe-Farbe-Hölzer, *Palo brasil*³¹

1801	331,897 “	332,063 “
1802	1.479,641 “	1.921,356 “

* *Opios de los Españoles emigrados 1826.* p. 2.



de un cultivo desigual, sino que en parte fue consecuencia de la perturbación del tráfico comercial. Por mucho tiempo, la importación siempre en aumento de índigo de las Indias Orientales, dañó la exportación de San Salvador. Entre 1815 y 1820 no alcanzó anualmente los 3.000 *tercios* o 450.000 libras. Pero ahora, como los precios del índigo están subiendo otra vez, me escribe un comerciante de Guatemala, muy educado y de mucha experiencia, el señor García de Granados, que el cultivo del índigo florece en su patria de la manera más hermosa. La exportación anual se estima en 1.800.000 libras de peso español;²⁸ porque se manejan más de 12.000 *tercios* (cada uno equivalente a 150 libras o a 6 *arrobos*), y una libra de índigo cuesta actualmente en promedio 9 *reales de plata* o 1 1/8 piastras, de manera que la exportación de índigo se eleva a 2.025.000 piastras. En un artículo que acaba de aparecer,* atribuido a don José del Valle, se fija la exportación actual de índigo, incluyendo el contrabando, en incluso 3 millones de piastras.

El cultivo de la cochinilla (insecto) es completamente nuevo en la República de Guatemala.²⁹ No es sino a partir de 1812 que se empezaron a plantar cultivos nuevos de nopal en la hermosa planicie templada alrededor de la ciudad de Antigua Guatemala, y a traerse los animalitos de la provincia mexicana de Oaxaca. El clima de esta meseta le ha sido sumamente favorable a esta nueva rama de la industria. Las plantaciones de nopal han aumentado de tal manera a partir de 1822, que en el año de 1824 ya se cosecharon 50 *tercios* (de 150 libras), y en el año de 1825 incluso 600 *tercios*. Se espera llegar pronto a las 300.000 libras. Una libra se vende a 3 piastras, de manera que la exportación de la cochinilla de Guatemala, que en 1812 todavía era totalmente desconocida, ya asciende a las 400.000 piastras. Se cosecha dos veces al año, y aquí no hay que efectuar en la estación lluviosa, con la camada nueva de insectos, el molesto viaje que describí en mi obra sobre la Nueva España. Oaxaca cosechó el año pasado 4.000 *zurrones* u 800.00 libras de cochinilla.

El cacao de Soconusco, Suchiltepéquez y Gualán (cerca de Omoa) es preferido entre todas las variedades que se conocen, incluyendo la de Esmeraldas en la Provincia de Quito y las de Uritucu y Sapiriquál [Capiriquál] en Venezuela.³⁰ Pero el cacao excelente de Soconusco se consume casi exclusivamente en Guatemala. No es propiamente un artículo comercial y se enviaron sólo pequeñas cantidades (como de la corteza de quina en Loxa [Loja, Ecuador]) a la corte española.

En cuanto a su excelencia, el tabaco de Guatemala no se queda atrás del índigo, la cochinilla y el cacao. Los tipos más famosos de tabaco son los que se siembran en las inmediaciones de Iztepeque (en el Estado de San Salvador) y por Copán, en el Estado de Honduras (no lejos de Omoa). Las maderas de color rojo, *Palo brasil*³¹ y *bresillette*,³² también constituyen productos comerciales importantes del Estado de Nicaragua. Las alturas de Guatemala y de México están adornadas por bosques de coníferas;³³ hacia el este descienden

* *Opios de los Españoles emigrados* 1826. p. 2.



und *bresilette*³² sind ebenfalls wichtige Handels-Artikel in dem Staate von Nicaragua. Tannen-Wälder³³ schmücken die Höhen von Guatemala und die Mexiko's; gegen Osten zu steigen sie sogar an den Meerbusen von Izaval [Izabal] bis in die Ebene herab, eine sonderbare Erscheinung der Tropen-Vegetation, die sich in dem südlichen Theile der Insel Cuba und auf niedrigen Hügeln der Isla de Pinot wiederfindet. Diese Tannen (wahrscheinlich *Pinus occidentalis*) geben im Freistaat von Guatemala viel Theer und Pech (*brea* und *alquitran*), zwei Produkte, welche aus dem Hafen von Sonzonate, durch das stille Meer, zum Schiffbau nach Guayaquil ausgeführt werden.

Das Land ist wegen seiner Lage zwischen zwei Meeren, wegen seiner geringen Breite und seiner vielen, leicht schiffbar zu machenden Ströme und schönen Häfen vortrefflich zum Handel gelegen. Der eigentliche Sitz der Kultur (und dieser wenig beachtete Umstand ist in politischer Hinsicht überaus wichtig) liegt dem stillen Ozean näher, und ist daher wie Quito, Peru und Chili mehr zur Verbindung mit dem östlichen Asien als mit dem alten Kontinent geeignet. Dieser westliche Sitz größerer Landes-Kultur wird indeß wegen des langen Berg-Rückens, der sich quer durch das Land von Süd-Osten gegen Nord-Westen hinzieht und die columbischen Andes von Veragua mit den mexikanischen Andes von Chiapa und Oaxaca verbindet, für die Ausfuhr inländischer Produkte und die Einfuhr europa'scher Waaren etwas unbequem. Glücklicher Weise dringen Meerbusen und Ströme tief gegen den östlichen Abfall ein, und da der Bergrücken häufig durch Querthäler getrennt ist, so wird es dem neuen Gouvernement leicht sein, den Verkehr zwischen den westlichen und östlichen Provinzen durch Straßenbau herzustellen. Die für den Handel einst wichtig werdenden Ströme sind der Motagua und Polachic in dem Staate von Guatemala; der Ulua, Lean und Chamelecon in dem Staate Honduras, der Lempa und Rio de la Paz in dem Staate von San Salvador. Die berühmtesten Häfen sind an der östlichen Küste: Omoa, Truxillo, San Juan del Norte und Matina oder Moin: an der Westküste Michatoya, wo Pedro Alvarado seine Schiffe baute, Iztapa, Sonsonate, Realexo, Nicoya, Puerto de la Culebra* und Conchagua. Leider sind die beiden der Hauptstadt am nächsten liegenden Häfen, Iztapa und Michatoya, jetzt sehr versandet und durch Barren versperrt.

Der Handel von Guatemala oder vielmehr die Einfuhr europaischer Produkte durch die östliche Küste geschieht auf zwei Wegen; entweder werden die Waaren von Omoa nach San Felipe, wo der Rio Isaval sich in die Lagune einmündet, geführt; dann über die Lagune nach Gualan geschifft und von da zu Lande nach Acasaguartlan und Nueva Guatemala. Dies ist der alte Weg, den man auch den der Lagune oder des Golfo dulce nennt. Der neuere Weg geht von dem Hafen von Omoa nach der Mündung des Rio Motagua oder Gualan, dann diesen Fluß aufwärts, je nachdem es die Tiefe erlaubt, bis zu dem Dorfe

* Kleinere Häfen des Staates von Nicaragua sind: el Conejo, San Juan del Sur, Brito, Tamarindo und Estero Real.



hasta la planicie del golfo marítimo de Izaval [Izabal], un fenómeno curioso de la vegetación tropical que se repite en la parte sur de la isla de Cuba y en las pequeñas colinas de la Isla de Pinos. Estas coníferas (probablemente *Pinnus occidentalis*) producen en la República de Guatemala mucha *brea* y *alquitrán*, dos productos que se exportan hacia Guayaquil, para la construcción de barcos, a través del puerto de Sonsonate en el Mar Pacífico.

El país está ubicado óptimamente para el comercio, por su situación entre dos mares, por su escasa anchura y sus muchos ríos, fáciles de convertir a la navegación, y los hermosos puertos. El asiento de la cultura está en realidad más cerca del Océano Pacífico (y este hecho poco tomado en cuenta es realmente importante en el aspecto político), por lo que, al igual que Quito, Perú y Chile, es más adecuado para la comunicación con Asia oriental que con el viejo continente. Sin embargo, el hecho de que la mayor parte de la cultura del país se asienta del lado oeste, resulta algo incómodo para la exportación de productos nacionales y la importación de mercaderías europeas, debido a la larga fila montañosa que se extiende de sudeste a noroeste por todo el territorio y que empalma los Andes colombianos de Veragua con los Andes mexicanos de Chiapa y Oaxaca. Felizmente hay golfos y ríos que penetran profundamente las estribaciones que dan hacia el este, y como hay valles transversales que dividen a menudo esa cresta montañosa, al nuevo gobierno le va a ser fácil establecer comunicación entre las provincias del este y las del oeste por medio de la construcción de carreteras. Los ríos que van a resultar importantes para el comercio son el Motagua y el Polachic [Polochic] en el Estado de Guatemala; los ríos Ulúa, Leán y Chamelecón en el Estado de Honduras; el Lempa y el Río de la Paz en el Estado de San Salvador. Los puertos más famosos son, en la costa este: Omoa, Truxillo, San Juan del Norte y Matina o Moín; en la costa oeste: Michatoya, donde construyó sus barcos Pedro [de] Alvarado, Iztapa, Sonsonate, Realexo, Nicoya, Puerto de la Culebra* y Conchagua. Lamentablemente, los dos puertos más cercanos a la capital, Iztapa y Michatoya, están ahora muy obstruidos con sedimento y bloqueados por barras.

El comercio de Guatemala o, más bien, la importación de productos europeos por la costa este sucede por dos caminos: las mercancías se llevan sea de Omoa a San Felipe [de Lara], donde el río Izabal desemboca en la laguna; después se embarcan por la laguna a Gualán y de ahí, por tierra, a Acasaguastlán y Nueva Guatemala. Éste es el camino viejo, al que se le dice también el de la Laguna o del Golfo Dulce. El camino más nuevo va del puerto de Omoa a la desembocadura del río Motagua o Gualán, después río arriba, según lo permita la profundidad, hasta el poblado de Gualán o hasta Acasaguastlán. Hasta ahora los dos caminos se utilizan tanto para la importación como para la exportación de las mercancías. Existe el proyecto de poner botes a vapor en el río de Motagua, pero los expertos en el río encuentran

* Puertos más pequeños del Estado de Nicaragua son: el Conejo, San Juan del Sur, Brito, Tamarindo y Estero Real.



Gualan, oder bis Acasaguastlan. Bisher werden beide Wege für Ein- und Ausfuhr der Waaren benutzt. Man hat den Plan, auf dem Rio de Motagua Dampfboote anzulegen, aber des Flusses sehr kundige Männer halten die Ausführung wegen oft eintretender Dürre sehr schwierig. Vielleicht wäre neben dem alten, sich krümmenden, allzubreiten und darum oft wasserleeren Bette ein schmalerer künstlicher Kanal anzulegen.

Die Männer, welche an der Spitze der Republik Guatemala stehen, kennen die Vortheile und die politische Wichtigkeit einer Meeresverbindung in ihrem Lande. Der Isthmus von Nicaragua liegt zwischen dem von Panama und Guasacualco. In dem ersten glaubt man jetzt ziemlich allgemein, daß der Rio Chagres bei Cruces nur durch eine Eisenbahn (*rail-way*) verbunden werden kann. Die Schwierigkeiten zwischen dem Rio Guasacualco und dem Rio Chimalapa hat (zufolge der neuesten Briefe, welche ich von dem Staatsminister Lucas Alaman³⁴ erhalten) der Oberst Obregoso³⁵ durch Barometer-Messungen größer gefunden als man in Mexiko glaubte. Alle Augen der handelnden Welt sind also mit Recht auf den schiffbar zu machenden Rio San Juan, auf den See von Nicaragua, der 88 spanische Fuß Tiefe³⁶ hat, und auf die Landenge, zwischen der Stadt Nicaragua, und dem Puerto de San Juan del Sur gerichtet. Der Boden des Sees Nicaragua ist noch 46 spanische Fuß³⁷ über der Oberfläche des stillen Meeres erhoben, wie ich vor kurzem erst durch ein mir von dem großen Geographen Don Felipe Bauza mitgetheiltes Dokument, durch ein Nivellement des Ingenieurs Galisteo um 1781 in Erfahrung gebracht habe. Keine hohe Bergkette hindert den ozeanischen Kanal zwischen den Kakao-Pflanzungen von Nicaragua. Aber die Dokumente, welche ich über diesen Gegenstand besitze, werde ich besser im Zusammenhange mit anderen Projekten in einer andern Abhandlung zusammenstellen. Man schätzt in dem gegenwärtigen Zustande der Unkultur von Mittel-Amerika die ganze Einfuhr (den Werth europäischer Bedürfnisse) auf 1,800,000 Piaster, von denen für 700,000 Piaster Waaren durch die westlichen am Ufer der Süd-See gelegenen Häfen kommen.

Die Mineralreichthümer des neuen Föderativ-Staates von Centro-Amerika sind bisher noch wenig bekannt. In dem nahen mexikanischen Staate von Oaxaka brechen gediegen Gold- und silberreiche Fahl-Erze in Gneiß und Granit-Gebirgen auf Gängen ein.

Diese uranfänglichen Gebirge setzten Zweifels ohne gegen S. in die Staaten von Chiapa und Guatemala über. Vielleicht sind die vulkanischen Trachyt-Kegel aus dem Granitgebirge selbst, das sich von diesen Kegeln östlich hinzieht, ausgebrochen; vielleicht aber auch (so scheint es mir), nach einigen Angaben in neueren Briefen, ist der Reichthum edeler Metalle hier, wie in einem Theile von Mexiko (z. B. Real del Monte und Villalpando) in Grünstein und Syenit-Porphyrten enthalten; dies alles werden die Reisenden, welche jetzt das Land durchstreichen, um für Rechnung engländischer Handelshäuser Kontrakte mit den Besitzern alter Bergwerke zu schließen, bald aufklären. Bis zum Jahre 1787 prägte die meist müßig



muy difícil la ejecución del proyecto por las frecuentes sequías. Tal vez se podría cavar un canal artificial angosto al lado del antiguo lecho del río, lleno de curvas, demasiado ancho y, por lo mismo, a menudo carente de agua.

Los hombres que están a la cabeza de la República de Guatemala, conocen las ventajas y la importancia de una conexión marítima en su país. El istmo de Nicaragua está situado entre el de Panamá y el de Guasacualco [Coatzacoalcos o Tehuantepec]. En el primero ahora se estima de manera bastante general que el río Chagres, en Cruces, sólo puede ser unido [a la ciudad de Panamá] por medio de un ferrocarril. El coronel Obregoso³⁴ encontró, por medio de mediciones barométricas, que las dificultades entre el río Guasacualco [Coatzacoalcos] y el río Chimalapa (según las cartas más recientes que he recibido del ministro de estado Lucas Alamán³⁵) son mayores de lo que se creía en México. Por lo que los ojos del mundo comercial están puestos con toda razón en el Río San Juan, que puede hacerse navegable, en el Lago de Nicaragua, que tiene 88 pies españoles³⁶ de profundidad, y en la lengua de tierra entre la ciudad de Nicaragua [Rivas] y el puerto de San Juan del Sur. El ingeniero Galisteo determinó por el año de 1781, que el fondo del Lago de Nicaragua está todavía a 46 pies españoles³⁷ sobre la superficie del Mar Pacífico, de lo que me he enterado no hace mucho por medio de una comunicación del gran geógrafo don Felipe Bauzá. No existe ninguna cadena montañosa alta que impida el canal oceánico por entre los cacaotales de Nicaragua. Pero mejor reúno en otro ensayo, en relación con otros proyectos, los documentos que poseo sobre este asunto. En el estado actual de falta de cultivo de la América-Central, se calcula que toda la importación (el valor de las necesidades europeas) asciende a 1.800.000 piastras, de las cuales entran mercaderías por 700.000 piastras por los puertos que quedan al oeste, en la costa del Mar del Sur.

Todavía se conocen poco las riquezas minerales del nuevo Estado-Federado de Centro-América. En el cercano estado mexicano de Oaxaca, en las montañas de gneis y granito se encuentran abundantes vetas de roca mineral ricas en oro y plata macizos.

Sin lugar a duda, estas cordilleras primigenias se prolongan hacia el sur, a los estados de Chiapa y Guatemala. Puede ser que los conos volcánicos de traquita se hayan separado de la cordillera de granito misma, que se extiende hacia el este a partir de estos conos; pero también (me parece), por algunos datos de las cartas más recientes, que la riqueza de metales nobles esté contenida aquí, como en ciertas partes de México (por ejemplo, Real del Monte y Villalpando), en la dolerita y los pórfidos de sienita; todo esto lo van a esclarecer pronto los viajeros que recorren ahora el país, por cuenta de las casas comerciales inglesas, con el objeto de firmar contratos con los dueños de las minas viejas. Hasta el año de 1787, el cuño de Guatemala, que por lo general estaba parado, apenas si acuñaba al año 200.000 piastras; ahora la explotación de oro y plata ya es de 600.000 piastras y sigue en aumento. En especial, a partir de 1822,



stehende Münze von Guatemala jährlich kaum 200,000 Piaster; jetzt ist die Gold- und Silber-Ausbeute schon 600,000 Piaster und sie bleibt im Steigen. Besonders hat der Reichthum an gediegenem Gold (theils in Wäschen oder Seifwerken, theils auf Gängen) in dem Staate von Costa Rica beträchtlich seit 1822 zugenommen.

Man versichert, daß bei Gelegenheit eines großen Erdbebens, an dem der Vulkan von Carthago Theil gehabt haben mag, durch niederstürzen ganzer Felsschichten viele reiche Erzmittel entdeckt worden sind. Im Staate von Honduras sind die alten Gold- und Silberbergwerke ein Corpus in dem Distrikte Choloteca und von Tegucigalpa und Mecualizo [Macuelizo] in dem Distrikte von Comayagua noch immer sehr ergiebig. Die Grube Tabancos, nahe bei dem schönen Meerbusen von Conchagua [Fonseca] hat neuerlichst von England aus eine Feuermaschine³⁸ erhalten, welche um so mehr Aufmerksamkeit verdient, als sie an die Küste der Südsee durch den Rio San Juan und den See von Nicaragua gekommen ist. Man hat sie nämlich an dem westlichen Ufer des Sees nahe bei dem Vulkan Mombacho ausgeladen und so durch die Stadt Granada dem Bergwerke zugeführt.

Ueber den Staat von Nicaragua haben wir neuerlichst durch den Gouverneur des Landes, den General Miguel Gonzalez Saravia, interessante statistische Nachrichten erhalten.* Eine Volkszählung vom Jahr 1813, die freilich sehr unvollkommen war, gab ein Resultat 149,750 Inwohnern. Im Jahr 1824 schien diese Zahl bis 174,200 gestiegen zu sein. Der größte Theil davon ist in einer Zone zusammengedrängt, die sich von dem Viejo bis Nicaragua [Rivas] erstreckt. In den einzelnen Städten zählt man: in Leon 32,000; in Granada 10,200; in Nicaragua, oder man die Stadt sonst nennt, Villa de la Purisima Concepcion de Rivas 13,000 und wenn man das nahe Dorf San Jorge und andere Vorstädte mitrechnet, 22,000; Masaya mit sehr lebhaftem Handel 10,000; Managua 9500; Subtiaba 5200, meist Indier; Chinandega, nahe bei dem schönen Hafen von Realejo, 5400 Inwohner. Der Hafen Realejo ist durch den Zusammenfluß von vielen kleinen Gewässern gebildet und, gegen das stille Meer hin, durch die zwei Inseln Carton [Cardón] und Castannon vor Wellenschlag und Sturm geschützt. Der Weg von Realejo bis Leon ist 15 Leguas lang, ist vollkommen eben und fahrbar. Auf dem kleinen Hügel Cerrillo de San Pedro bei der Stadt Leon ist das Meer sichtbar und da dasselbe kaum 2 Leguas entfernt ist, so hört man auf dem Hügel bisweilen selbst das Toben der Wellen. Das Klima in diesen Gegenden ist sehr heiß und vom September bis zum November meist fieberhaft, besonders in Leon, Realejo und bei dem ganz unbewohnten Rio San Juan. Kühlere Gegenden finden sich blos in den Distrikten von Nueva Segovia und Matagalpa. Der beträchtlichen Höhe wegen wird das Dorf Xinotega selbst kalt genannt, und der Distrikt von Masaya gehört zur Tierra templada. Unter der alten spanischen Botmäßigkeit, am Ende des vorigen Jahrhunderts, wurde

* *Bosquejo político y estadístico de Nicaragua formado por el General de Brigada Dn. Miguel Gonzalez de Saravia en el año de 1823 impreso en Guatemala en 1824.*



el caudal de oro sólido (obtenido en parte en lavados o con la técnica del bateo, y en parte en galerías subterráneas) ha aumentado considerablemente en el Estado de Costa Rica.

Se asegura que se descubrieron muchos filones de mineral con ocasión de un gran terremoto, en el que puede haber tenido parte el volcán de Cartago. En el Estado de Honduras, las minas antiguas de oro y plata constituyen un conglomerado en el distrito de Choluteca, y las de Tegucigalpa y Mecualizo [Macuelizo], en el Distrito de Comayagua, todavía son muy productivas. La mina de Tabancos, cerca del hermoso golfo marítimo de Conchagua [Fonseca], acaba de obtener de Inglaterra una máquina de fuego,³⁸ que merece aún más atención puesto que llegó por la costa del Mar del Sur, por el río San Juan y el Lago de Nicaragua; fue descargada en la margen occidental del Lago, cerca del Volcán Mombacho, y conducida a la mina por la ciudad de Granada.

Acabamos de recibir noticias estadísticas interesantes sobre el Estado de Nicaragua, enviadas por el general Miguel González Saravia, gobernador del país.* Un censo de población de 1813, verdad es que muy incompleto, arrojó un resultado de 149.750 habitantes. En el año de 1824, este número parecía haber aumentado a 174.200. La mayor parte se aglomera en una zona que se extiende desde El Viejo a Nicaragua [Rivas]. En las ciudades se cuentan: en León 32.000; en Granada 10.200; en Nicaragua, o como otras veces se le dice a la ciudad, en la Villa de la Purísima Concepción de Rivas, 13.000, y si se incluye el pueblo cercano de San Jorge y otros suburbios, 22.000; Masaya, con un comercio muy animado, 10.000; Managua 9.500; Subtiaba 5.200, casi todos indios; Chinandega, cerca del hermoso puerto de El Realejo, 5.400 habitantes. El puerto de El Realejo está formado por la confluencia de muchas pequeñas corrientes y, hacia el Mar Pacífico, está protegido del embate de las olas y de las tempestades por las dos islas de Cartón [Cardón] y Castañón. El camino de El Realejo a León tiene 15 leguas de longitud y es completamente llano y transitable. Desde la pequeña colina del Cerrillo de San Pedro, en las inmediaciones de León, es posible ver el mar y como éste está apenas a una distancia de 2 leguas, desde la colina se oye a veces el bramido de las olas. El clima de estas regiones es muy caliente y febril, por lo general, de setiembre a noviembre, en especial en León, en El Realejo y en el Río San Juan, que está totalmente despoblado. No se encuentran regiones más frescas sino en los distritos de Nueva Segovia y Matagalpa. Por la altura considerable, del poblado de Xinotega [Jinotega] hasta se dice que es frío, y el distrito de Masaya pertenece a la tierra templada. Bajo la antigua tutela española, a fines del siglo pasado, la exportación de los productos de la Provincia de Nicaragua se estimaba en 570.000 piastras, de las cuales el cacao ascendía a 220.000 p., el índigo a 160.000 p., la madera tintórea (*brasilete*) a 3.000 p., la brea y el alquitrán a 10.000 p., las perlas a 5.000 p. Dos grandes lagos, de los cuales uno constituye un mar mediterráneo, caminos planos que,

* *Bosquejo político y estadístico de Nicaragua formado por el General de Brigada Dn. Miguel González de Saravia en el año de 1823 impreso en Guatemala en 1824.*



die Ausfuhr der Produkte der Provinz Nicaragua auf 570,000 Piaster geschätzt, von denen der Kakao 220,000 P., der Indigo 160,000 P., Färbholz (*Brasilete*) 3000 P., Ther und Pech 10000 P., Perlen 5000 P. betragen. Zwei große Seen, von denen der eine ein Mittelmeer bildet, ebene Straßen, welche überall von Honduras bis zu dem Golf von Alamaca für Frachtwagen fahrbar sind, geben dem Staate von Nicaragua* große Leichtigkeit zum inneren Handelsverkehr. Die Hauptrichtung zu Ein- und Ausfuhr der Waaren ist jetzt von der Stadt Granada über den See von Nicaragua bis zur kleinen Festung von San Carlos, sechs Tagereisen. Der Rückweg, stromaufwärts dauert 12 Tage. Die öffentlichen Einkünfte der beiden Provinzen Nicaragua und Costa Rica waren nach Abzug von 30000 Piastern Hebungskosten, nach einem Durchschnittsjahr von 1815 bis 1819, an 146,000 Piaster, die aber noch nicht zu der Unterhaltung des Militärs, der kleinen Festungsgewerke und anderer Staatsausgaben hinreichten.

In Hinsicht auf Ackerbau und Kultur der Kolonialprodukte hat in diesen letzten Jahren der Staat von Honduras vorzüglich die Aufmerksamkeit der Fremden auf sich gezogen. Dort laden die Ufer des Rio Ulua zum Anbau von Zuckerrohr und Kaffee ein. Reisende, welche die schönsten Fluren der Insel Cuba und diesen Theil des Staats von Honduras kennen, sind der Meinung, daß der letztere in seinen wasserreichen Gefilden und seinem Reichthum an Rindvieh viele Kolonialprodukte wohlfeiler wird liefern können als die Antillen. Zwei beträchtliche Ströme, der Rio Comayagua [oder Humuya] und Rio Chamelecon³⁹ bilden durch ihre Vereinigung bei dem Dorfe Santiago⁴⁰ (32 Leguas⁴¹ nördlich von der Stadt Valladolid oder Comayagua) den Fluß Ulua. Dieser durchläuft eine fruchtbare Ebene von 40 Meilen⁴² Länge und seine Wassermenge ist so beträchtlich, daß Fahrzeuge von 70-100 Tonnen, welche eigends zu dieser Schffahrt gebaut sind, bis zu dem Dorfe Santiago aufwärts schiffen können.

Unter allen Ueberbleibseln der Kunst und früheren Kultur amerikanischer Urvölker verdienen ohne Zweifel die von Guatemala und dem nahe gelegenen mexikanischen Staate von Merida den Vorzug. Sie haben einen eigenen Charakter, der sie von allem, was ich von der aztekischen Bildhauerei bekannt gemacht habe, im Stil und richtigen Verhältniß der menschlichen Gestalt, wesentlich unterscheidet. Es würde gegen den Zweck dieser Blätter sein, diese Ueberbleibsel, oder die alte Mythe des guatemlischen Wodan⁴³ (den man mit dem asiaschen Odin zu verwechseln versucht hat) hier kritisch zu untersuchen. Ich begnüge mich zu nennen:

- 1) Die Ruinen der alten Ciudad del Palenque oder Culhuacan in dem Staate von Chiapa, an dem Fluß Micol, nordwestlich von dem indischen Dorfe Santo Domingo Palenque in der ehemals sogenannten *Provincia Tzendales*. Unter der Regierung Königs Karls des Dritten wurde von Madrid

* Es giebt noch keinen Landweg von Carthagene oder von Choco aus nach Panama; aber Kuriere gehen zu Lande von Nicaragua über Carthago und die Missiones de Talamanca nach Panama. Von Nueva Guatemala führt der Landweg über die Ginetta oder, diesen hohen Bergpaß zu vermeiden, über el Chilillo.



en todas partes, desde Honduras hasta el Golfo de Alamaca [Amapala], son transitables para carros de carga, le confieren al Estado de Nicaragua* una gran facilidad para el tráfico comercial interior. La ruta principal para la importación y exportación de mercancía toma ahora, de la ciudad de Granada por el Lago de Nicaragua hasta el pequeño fuerte de San Carlos, seis días de viaje. El camino de vuelta, corriente arriba, 12 días. Las entradas públicas de las dos provincias de Nicaragua y Costa Rica, alcanzaron entre 1815 y 1819 un promedio de 30.000 piastras, mientras que antes fueron de 146.000 piastras, por lo cual todavía no alcanzan para el mantenimiento del aparato militar, de las pequeñas obras de fortificación y otros gastos del estado.

En relación con la agricultura y el cultivo de productos coloniales, en estos últimos años el Estado de Honduras ha atraído ventajosamente la atención de los extranjeros. Allí, las márgenes del Río Ulúa invitan al cultivo de la caña de azúcar y el café. Los viajeros que conocen las más hermosas campiñas de la isla de Cuba y esta parte del Estado de Honduras, opinan que la última, con sus campos bien irrigados y su riqueza de ganado, va a poder proveer muchos de los productos coloniales a mejor precio que las Antillas. Dos ríos caudalosos, el Río Comayagua [o Humuya] y el Río Chamelecón³⁹, forman el Río Ulúa cuando confluyen cerca de la aldea de Santiago⁴⁰ (32 leguas⁴¹ al norte de la ciudad de Valladolid o Comayagua). Éste recorre una planicie fértil de 40 millas⁴² de largo, y su caudal es tan considerable que las embarcaciones de 70 a 100 toneladas, construidas especialmente para navegar por él, pueden llegar aguas arriba hasta la aldea de Santiago.

Entre todos los residuos del arte y la cultura de los pueblos aborígenes americanos, sin lugar a duda merecen preferencia los de Guatemala y el cercano estado mexicano de Mérida [Yucatán]. Tienen un carácter propio, tanto en el estilo como en la proporción correcta de la figura humana, que los distingue intrínsecamente de todo lo que he difundido de la escultura azteca. El análisis crítico de estos residuos o de los antiguos mitos del Odín⁴³ guatemalteco (al que se quiere confundir con el Odín asiático) iría en contra de la intención de estas páginas. Me contento con señalar:

- 1) Las ruinas de la antigua ciudad del Palenque, o Culhuacán, en el estado de Chiapa, junto al río Micol, al noroeste del pueblo indio de Santo Domingo Palenque en la antiguamente llamada *Provincia Tzendales*. Durante el reinado del rey Carlos III, en el año de 1786, de Madrid se le ordenó al capitán de artillería Antonio del Río⁴⁴ investigar y dibujar estas ruinas, que tienen varias millas de perímetro. Felizmente, una parte de su trabajo fue llevada a Inglaterra, donde se dio a conocer bajo el título: *Description of the ruins of an Ancient City discovered near Palenque in the Kingdom of Guatemala*

* Todavía no hay camino por tierra de Cartagena o del Choco a Panamá; pero hay correos que van por tierra de Nicaragua a Panamá, pasando por Cartago y las Misiones de Talamancá. De Nueva Guatemala [a México] el camino pasa por la Ginetá [Oaxaca] o, para evitar ese alto paso de montaña, por el Chilillo [al oeste de Oaxaca].



aus dem Artillerie-Kapitän Antonio del Rio⁴⁴ im Jahr 1786 der Befehl erteilt, diese Ruinen, welche mehre Meilen im Umfang haben, zu untersuchen und abzubilden. Ein Theil seiner Arbeit ist glücklicherweise nach England gebracht und dort unter dem Titel: *Description of the ruins of an Ancient City discovered near Palenque in the Kingdom of Guatemala by Captain Ant. del Rio with notes by Doctor Paul Felix Cabrera.* (Lond. 1822.) bekannt gemacht worden. Ein Basrelief, auf welchem ein Kind einem Kreuze geweiht wird, die sonderbaren Köpfe mit großer Nase und zurückgeworfener Stirn, die *caligulae* nach römischer Art zur Fußbekleidung, die auffalende Aehnlichkeit mit indischen Gottheiten, welche mit untergeschlagenen Beinen sitzen, und die etwas steifen, aber in richtigen Verhältnissen gezeichneten Figuren* müssen jedem, der sich mit der Urgeschichte der Menschheit beschäftigt, ein lebhaftes Interesse einflößen. Vor wenigen Tagen hat Hr. Latour Allard (aus Neu-Orleans) eine neue Sammlung von Zeichnungen der Ruinen des Palenque aus Mexiko nach Paris gebracht. Diese Zeichnungen sind die Früchte der Reise des Hauptmanns Dupe, eines mexikanischen Alterthumerforschers mit dem ich mehre interessante Exkursionen gemacht. Ich besitze selbst eine Zeichnung von der Anbetung eines *heiligen Kreuzes* aus dem Palenque, von denen, die in dem engländischen Werke abgebildet sind, ganz verschieden.

- 2) Die Ruinen eines mit Bildsäulen gezierten Tempels von Copan und die mit Säulen gezierte Höhle von Tibulca in dem Staate von Honduras. Die Figuren sollen einige Aehnlichkeit mit europa'scher Kleidung haben, ob es gleich ganz unwahrscheinlich ist, daß sie nach der Ankunft der Spanier in Stein gehauen worden sind.
- 3) Die Ruinen der Insel Peten, mitten in der Laguna von Itza, auf der Gränze zwischen Verapaz, Chiapa und Yucatan. Diese Insel ist von den Spaniern befestigt worden, und war ein alter Wohnsitz der sehr gebildeten Nation Itzaix.
- 4) Die Ruinen der Stadt Utatlan, gegenwärtig Santa Cruz del Quiche genannt.⁴⁵ Diese Ruinen bezeugen die wunderbare Größe der guatemalischen Bauwerke, die man nur mit denen von

* Ein sehr merkwürdiges Fragment dieser Art habe ich selbst zuerst unter dem Namen *Relief trouvé à Oaxaca* abgebildet in *Vues des Cordilleres et Monumens des Peuples indigenes de l'Amerique. Tom. I. p. 151. (Pl. XI. der ed in Folio.)* Am Schluß des Werkes (*Tom. II. p. 392.*) ist bemerkt, daß das Fragment den Alterthümern von Guatemala zugehört.



by Captain Ant. del Rio with notes by Doctor Paul Felix Cabrera. (Lond. 1822.). A cualquiera que se ocupe de la pre historia de la humanidad, deben inspirarle un vivo interés las cabezas extrañas de nariz grande y frente huidiza, el calzado de *calígulas* tipo romano, el parecido evidente con las divinidades hindúes que se sientan con las piernas cruzadas, y las figuras* algo rígidas, pero dibujadas con las proporciones correctas, de un bajorelieve en el cual un niño es consagrado a la cruz. Hace pocos días el Sr. Latour Allard (de Nueva-Orleans) trajo de México a París una colección nueva de dibujos de las ruinas de Palenque. Estos dibujos son los frutos del viaje del capitán Dupe, un investigador mexicano de la antigüedad con el que efectué varias excursiones interesantes. Yo mismo tengo un dibujo de la adoración de una **cruz sagrada** de Palenque, totalmente diferente de aquéllas que aparecen representadas en la obra inglesa.

- 2) Las ruinas de un templo adornado con columnas en Copán y la caverna adornada con columnas de Tibulca en el Estado de Honduras. Se dice que las figuras tienen algún parecido con la vestimenta europea, aunque es totalmente improbable que hayan sido esculpidas en piedra después de la llegada de los españoles.
- 3) Las ruinas de la isla de Petén, en medio de la laguna de Itzá, en la frontera entre Verapaz, Chiapa y Yucatán. Esta isla fue fortificada por los españoles y era una antigua residencia de la muy educada nación de Itzaix [Itzáes].
- 4) Las ruinas de la ciudad de Utatlán, actualmente llamada Santa Cruz del Quiché.⁴⁵ Estas ruinas son testigo de la grandeza maravillosa de las construcciones guatemaltecas, que sólo se pueden comparar con las de México y el Cuzco. Uno de los palacios de los reyes de Quiché tenía 728 pasos geométricos de largo y 376 de esos pasos de ancho.

* Yo mismo ví por primera vez un fragmento muy notable de este tipo bajo el nombre de Relief trouvé à Oaxaca reproducido en las *Vues des Cordilleres et Monumens des Peuples indigenes de l'Amerique*. Tom. I. p. 151. (Pl. XI. der ed in Folio.). Al final de la obra (Tom. II. p. 392.) se observa que el fragmento pertenece a la antigüedad guatemalteca.



'Mexiko und Cuzco vergleichen kann. Der eine Pallast der Könige von Quiche war 728 geometrische Schritte lang und 376 solcher Schritte breit.

- 5) Die Ruinen der alten Festungen Tepanguatemala, Mixco, Paraxquin, Socoleo, Uspantlan, Chalcitan u. s. w.

Das sind die Nachrichten, welche ich über den Freistaat von Centro-Amerika bisher habe sammeln können. Das Land, mit den herrlichsten Naturzeugnissen ausgestattet, ist dem europa'schen Handel fast noch uneröffnet. Seine Ingebornen, die sogenannten kupferfarbnen Indier, sind arbeitsamer und gebildeter als in irgend einem andern Theile des spanischen Amerika's, selbst Cuzco und Michoacan nicht ausgeschlossen. Die politische Freiheit ist ohne alle innere Erschütterung erlangt worden, da kaum einige hundert reguläre Truppen im Lande waren. Die kleinen Gränzstreitigkeiten mit Mexiko wegen Chiapa und mit Colombia wegen der Mosquitoküste können leicht beigelegt werden. Nationalrivalität und bösen Erinnerungen an die Übel, welche Iturbide's Partei in Guatemala angestellt haben, machen den Föederal-Kongreß geneigter für die colombischen als für die mexikanischen Nachbarn. Das höchste Staatsinteresse ist, den schön bebauten westlichen Theil des Landes mit der östlichen Küste durch Erleichterung der Fluß- und Kanal-Schiffahrt in nähere Verbindung zu setzen.

Paris im Junius 1826.

Hertha. 6ter Band. 1826. 2ter Heft.



- 5) Las ruinas de las antiguas fortalezas de Tecpán Guatemala, Mixco, Paraxquin, Socoleo [Zaculeu], Uspantlán, Chalchitán, etc.

Éstas son las noticias que he podido recoger hasta ahora en cuanto a la República de Centro-América. El país, dotado de los productos naturales más espléndidos, sigue casi cerrado al comercio europeo. Los oriundos de allí, los llamados indios cobrizos, son más trabajadores y más cultos que en cualquier otra parte de la América española, sin excluir al Cuzco y a Michoacán. La libertad política fue lograda sin conmoción interna alguna, pues en el país apenas si había unos cientos de tropas regulares. Los pequeños conflictos fronterizos con México por Chiapa y con Colombia por la costa de la Mosquitia, pueden ser dirimidos fácilmente. La rivalidad nacional y los recuerdos desagradables por los males que causó el partido de Iturbide en Guatemala, inclinan al Congreso Federal más hacia los vecinos colombianos que hacia los mexicanos. El interés máximo del estado radica en vincular más la parte oeste, hermosamente labrada, con la costa este, facilitando la navegación por medio de ríos y canales.

Paris, junio de 1826.

Hertha. Tomo 6. 1826. Cuaderno 2.



Ammerkungen von Silvia Kruse und Héctor Pérez Brignoli

- 1 Domingo Juarros, 1752-1821, Priester, Chronist, für seine umfassende Bildung bekannt, in Guatemala geboren und gestorben.
- 2 Das Depósito Hidrográfico oder Hydrographisches Depot funktionierte in Madrid ab 1789, am Anfang handelte es sich um ein Depot für die während der See-Expeditionen angefertigte Kartographie. 1797 wurde es zu Dirección de Trabajos Hidrográficos, Büro für Hydrographische Arbeiten umbenannt, obwohl der alte Name Depósito Hidrográfico bis 1906 weiter gebraucht wurde; seitdem wird der Name nur für das Gebäude benutzt, wo es angesiedelt war.
- 3 Lavagnino, Giovanni, genuesischer Arzt und Kaufmann, ins Exil nach Guatemala gekommen, blieb dann auch da. Sein Reisebuch wurde als Teil eines Artikels über Guatemala in *The New Monthly Magazine and Literary Journal*, Band X, London, Juli-Dezember 1825: 581-587 veröffentlicht.
- 4 *Hertha*, *Zeitschrift für Erd- Völker- und Staatenkunde*. Die wichtigste deutsche Zeitschrift zum Thema Geographie ihrer Zeit. Alexander von Humboldt war einer der Herausgeber derselben.
- 5 José Cecilio del Valle, 1780-1834. Philosoph, Politiker, Anwalt und Journalist, in Choluteca, Honduras, geboren. Eine der prominentesten Figuren der Aufklärung in Mittelamerika. Bekleidete wichtige öffentliche Stellen; in Guatemala gestorben, gerade als er zum Präsidenten der Föderalen Republik gewählt worden war.
- 6 Eine Seemeile entspricht 1.851,8 m.
- 7 Humboldt denkt irrtümlicherweise, dass der Fluss Blufields oder Escondido und der Fluss Nueva Segovia identisch sind. Derselbe Fehler ist auch auf der Landkarte von Broué (Abbildung 3) zu finden.
- 8 Gemeint ist der von Bolívar 1824 berufene Congreso de Panamá, der im Juni und Juli 1816 in Panama tagte.
- 9 Gemeint ist José María del Barrio, mit dem Humboldt im Briefwechsel stand; del Barrio war jedoch nicht Abgeordneter der Cortes von Cádiz.
- 10 Humboldt scheint das spanische Wort 'número' mit dem französischen Wort 'nombre' verwechselt zu haben.



Notas de Silvia Kruse y Héctor Pérez Brignoli

- 1 Domingo Juarros, 1752-1821, presbítero, cronista y hombre de vasta erudición, nació y murió en Guatemala.
- 2 El Depósito Hidrográfico empezó a funcionar en Madrid en 1789, originalmente como depósito para la cartografía elaborada en las expediciones navales. En 1797 fue transformado en Dirección de Trabajos Hidrográficos aunque el nombre de Depósito Hidrográfico siguió también utilizándose hasta 1906, cuando quedó reservado al edificio donde estaba establecido.
- 3 Lavagnino, Giovanni, médico y comerciante genovés quien había llegado exiliado y se radicó luego definitivamente en Guatemala. El diario de viaje apareció en *The New Monthly Magazine and Literary Journal*, vol. X, London, July-December 1825, pp. 581-587, dentro de un artículo general sobre Guatemala.
- 4 *Hertha, Zeitschrift für Erd, Völke und Staatenkunde*. Hertha, revista de geografía, antropología y politología. La revista de geografía más importante de su época en Alemania, entre los editores estaba Alexander von Humboldt.
- 5 José Cecilio del Valle, 1780-1834. Filósofo, político, abogado y periodista nacido en Choluteca (Honduras). Una de las figuras más prominentes de la Ilustración en Centroamérica. Desempeñó importantes cargos públicos; falleció en Guatemala, justo cuando acababa de ser electo como presidente de la República Federal.
- 6 Una milla náutica o milla marina mide 1.851,8 metros.
- 7 Nótese que Humboldt considera, erróneamente, que el Río Bluefields o Escondido y el Río Nueva Segovia son un mismo río. Este error se puede ver también en el mapa de Broué (Ilustración 3).
- 8 Se refiere al Congreso de Panamá, convocado por Bolívar en 1824, y reunido en Panamá en junio y julio de 1826.
- 9 Se refiere a José María del Barrio con quien mantuvo correspondencia; del Barrio no fue diputado en las Cortes de Cádiz.
- 10 Parece que Humboldt confundió la palabra castellana ‘número’ con la francesa ‘nombre’.



- 11 Vom schottischen Glücksritter und Betrüger Gregor MacGregor erfundenes Land, an der Miskitoküste gelegen; Humboldt gebraucht den Namen, der zu seiner Zeit wohl bekannt war, um die Gebiete Mittelamerikas zu bezeichnen, die unter Kontrolle der Engländer waren.
- 12 1400 Toisen. Die Toise war eine französische Längeneinheit. 1 T. = 1946 m. Sollten seine Unterlagen korrekt sein, meint Humboldt, dass die Silla de Veragua und der Castillo del Chocó 2724, 4 m hoch sein sollten.
- 13 Gneuß oder Gneis und Glimmerschiefer sind metamorphe Gesteine.
- 14 Felipe Bauzá, 1754-1836; spanischer Kartograph, Seemann und Politiker; nahm an der Expedition von Alejandro Malaspina teil. Nach der absolutistischen Restauration 1823 mußte er nach London ins Exil gehen. Dort starb er und wurde mit Ehren in der Westminster Abbey beigesetzt.
- 15 Christian Leopold Freiherr von Buch 1774-1853; deutscher Naturforscher, Geologe und Paläontologe.
- 16 William Dampier, 1652-1715, in den Kolonien Spaniens als Guillermo Dampier bekannt. Englischer Seefahrer, Entdecker, Freibeuter, Schriftsteller und naturwissenschaftlicher Beobachter.
- 17 François Arago, 1786-1853, französischer Mathematiker, Physiker, Astronom, Forscher und Politiker; unterhielt eine enge Freundschaft zu Alexander von Humboldt.
- 18 Trachyt: poröses vulkanisches Gestein aus Alkalifeldspat und Plagioklas. Leicht, hart und porös, wird gerne zum Bauen benutzt.
- 19 Gemeint ist sicherlich der Vulkan Zapatera, südlich von Granada auf der gleichnamigen Insel, knapp südöstlich vom Mombacho.
- 20 Francisco López de Gómara, 1511-1566, spanischer Geistlicher und Historiker, Chronist der Entdeckung und Eroberung Amerikas, Hernán Cortés nahestehend. Sein 1554 veröffentlichtes Buch veranlasste Bernal Díaz del Castillo *La verdadera historia de la conquista de la Nueva España* zu verfassen, die dann 1568 fertiggeschrieben und 1632 veröffentlicht wurde.
- 21 Eine spanische Braza entspricht 1,672 m; die Kette war also um die 234 m lang.
- 22 Der Text ist nicht sehr klar, Humboldt jedoch scheint sagen zu wollen, dass die Vulkane an der Küste aufeinanderfolgen, angefangen bei denen auf 80° westlicher geographischer Länge (in Nicaragua) bis zu denen zwischen dem Golf von Amapala und den Küsten von Chiapas und Soconusco. Es ist



- 11 País inventado por el aventurero y estafador escocés Gregor MacGregor situado en la Mosquitia; Humboldt utiliza el nombre (popular en el momento en que escribe) para designar los territorios centroamericanos controlados por los británicos.
- 12 1.400 toesas. La toesa era una medida francesa. 1 toesa = 1,946 metros. Humboldt afirma que, si los datos que tiene son correctos, la Silla de Veragua y el Castillo del Chocó alcanzarían los 2.724,4 metros de altura.
- 13 Esquistos y gneis son rocas metamórficas.
- 14 Felipe Bauzá, 1754-1836. Destacado cartógrafo, marino y político español; participó en la expedición de Alejandro Malaspina. Luego de la restauración absolutista de 1823 tuvo que exiliarse en Londres donde murió en 1836; fue enterrado con honores en la Abadía de Westminster.
- 15 Christian Leopold Freiherr von Buch (1774-1853), alemán; naturalista, geólogo y paleontólogo.
- 16 William Dampier (1652-1715), conocido en las colonias españolas como Guillermo Dampier. Destacado navegante inglés, famoso explorador, bucanero, escritor y observador científico.
- 17 François Arago (1786-1853). Notable matemático, físico, astrónomo, explorador y político francés; mantuvo una estrecha amistad con Alexander von Humboldt.
- 18 Traquita: roca volcánica compuesta de feldespato vítreo y cristales de hornablenda o mica, muy ligera, dura y porosa, y estimadísima como piedra de construcción.
- 19 Sin duda se refiere al volcán Zapatera, en la isla de ese nombre, al sur de Granada, apenas al sureste del Mombacho.
- 20 Francisco López de Gómara, 1511-1566, eclesiástico e historiador español, cronista del descubrimiento y la conquista, allegado a Hernán Cortés. Su libro, publicado en 1554, provocó la respuesta de Bernal Díaz del Castillo titulada *La verdadera historia de la conquista de la Nueva España*, concluida en 1568 y publicada en 1632.
- 21 Una *braza española* equivale a 1,672 metros; o sea que la cadena medía unos 234 metros.
- 22 El texto no es demasiado claro pero Humboldt parece indicar que los volcanes se alinean a lo largo de la costa desde los 80° de longitud oeste (en Nicaragua) hasta los que él localiza entre el Golfo de Amapala y las costas de Chiapas y Soconusco. Nótese que Humboldt utiliza las coordenadas de las dos cartas esféricas españolas citadas al inicio de este texto; en dichos mapas la longitud se mide a



- anzumerken, dass Humboldt die Koordinaten der zwei spanischen Sphärischen Karten verwendet, die am Anfang dieses Textes genannt werden; dort wird die geographische Länge ab dem Längengrad von Cádiz berechnet. Humboldts eigene Karten zu Mexiko, Kolumbien, etc. zeigen allgemein die ab dem Meridian von Paris berechneten geographischen Längen.
- 23 Der Volcán de Agua ist 3 765 m hoch.
- 24 Basil Hall, 1788-1844, schottischer Schiffahrtsoffizier, Entdecker und Chronist.
- 25 Pariser Fuß, etwa 32,5 cm lang.
- 26 Die geographische Länge ab dem Meridian von Paris, der mitten durch das Pariser Observatorium führt (2° 20' 14,025" O). Der Meridian von Paris wurde ab 1884 nicht mehr als Nullmeridian betrachtet, als die Internationale Meridian-Konferenz den Meridian von Greenwich dazu auswählte.
- 27 Alle Angaben zu diesem Sachverhalt übernimmt Humboldt von Juarros.
- 28 1 spanischer Pfund = 460,0093 g.
- 29 Die Cochenilleschildlaus lebt auf Feigenkakteen und wird gepflückt, getrocknet und gemahlen. Das gewonnene Pulver wird als Farbstoff gebraucht und wird auch als Karmin bezeichnet.
- 30 Details zum Kakaoanbau und -Handel sind in der *Reise* zu finden, *Viaje a las regiones equinocciales del Nuevo Continente*. Traducción de Lisandro Alvarado, Eduardo Röhl y José Nucete-Sardi. Caracas, Monte Avila Editores, 1991, 2da edición, 5 volúmenes, tomo III, pp. 169-180.
- 31 Palo brasil, *Caesalpinia echinata*.
- 32 Brasilete, *Caesalpinia bahamensis*, in Costa Rica 'brasilito' genannt.
- 33 Nadelbäume, von Humboldt üblicherweise als Tannen bezeichnet.
- 34 Lucas Alamán, 1792-1853, mexikanischer Unternehmer, Politiker, Historiker und Schriftsteller.
- 35 Juan Obregozo, spanisch-mexikanischer Militär, Mitglied der Junta Provisional Administrativa nach der Unabhängigkeit von Mexiko.
- 36 1 spanischer Fuß = 27,86 cm. D. h., dass der Nicaragua See als 24,52m tief eingeschätzt wurde.
- 37 12,82m über dem Meeresspiegel.



partir del meridiano de Cádiz. En los mapas elaborados por el propio Humboldt sobre México, Colombia, etc. utiliza, por lo general, longitudes calculadas a partir del meridiano de París.

- 23 El Volcán de Agua mide 3.765 metros de altura.
- 24 Basil Hall, 1788-1844, escocés; oficial de marina, explorador y cronista.
- 25 Pie de París o francés, medía unos 32,5 centímetros.
- 26 La longitud medida a partir del Meridiano de París, que pasa por el Observatorio de París (longitud 2° 20' 14,025" este). Dejó de ser el meridiano 0° en 1884, cuando la Conferencia Internacional del Meridiano decidió darle ese honor al de Greenwich.
- 27 Humboldt toma todos los datos sobre este asunto de Juarros.
- 28 1 libra castellana = 460,0093 gramos.
- 29 Los insectos viven en el nopal y son recolectados para molerlos; el polvo resultante se utilizaba como colorante y era también conocido como grana.
- 30 Ver detalles del cultivo y el comercio del cacao en *Viaje a las regiones equinocciales del Nuevo Continente*. Traducción de Lisandro Alvarado, Eduardo Röhl y José Nucete-Sardi. Caracas, Monte Avila Editores, 1991, 2da edición, 5 volúmenes, tomo III, pp. 169-180.
- 31 Palo brasil, *Caesalpinia echinata*.
- 32 Brasilete, *Caesalpinia bahamensis*, conocida en Costa Rica como 'brasilito'.
- 33 Coníferas, que Humboldt siempre llama 'abetos'.
- 34 Militar hispano-mexicano, miembro de la Junta Provisional Administrativa tras la independencia de México.
- 35 Lucas Alamán, 1792-1853, empresario, político, historiador y escritor mexicano.
- 36 1 pie castellano = 27,86 cm. o sea que la profundidad del Lago de Nicaragua se calculaba en 24,5168 metros.
- 37 12,82 metros sobre el nivel del mar.



- 38 Fire-engine: englische Dampfmaschine, die in den Bergwerken gebraucht wurde. Auf Deutsch wurde sie auch “des Bergmanns Freund” genannt.
- 39 Der Chamelecón ist kein Nebenfluß des Ulúa. Sie fließen fast parallel bevor sie in der Karibik münden.
- 40 Wir haben diesen Dorf nicht bestimmen können. Es mag sich um eine Namenverwechslung handeln.
- 41 1 Leuge = 5573 m.
- 42 1 Meile = 1298 m oder 1/3 Leuge; 1 Seemeile = 1852 m.
- 43 Hauptgott der nordischen und germanischen Mythologien, auch Wodan oder Wotan.
- 44 Antonio del Río unternahm die Expedition nach Palenque im Jahre 1787, vom Zeichner Ricardo Armendáriz begleitet.
- 45 Utatlán [Q’umarkaj] liegt 2,5 km westlich von Santa Cruz del Quiché.



- 38 Fire-engine: una máquina de vapor inglesa utilizada en minería. En español se llamó tanto ‘máquina de fuego’ como ‘amigo del minero’.
- 39 El Chamelecón no es afluente del Ulúa. En el último tramo, los dos ríos fluyen en forma casi paralela y desaguan en el Caribe.
- 40 No he podido localizar esta aldea. Posiblemente hay una confusión de nombres.
- 41 1 legua = 5.573 metros.
- 42 1 milla = 1.298 metros o 1/3 de legua; 1 milla marina = 1.852 metros.
- 43 Dios principal de la mitología nórdica y germánica, también llamado Wodan o Wotan.
- 44 Antonio del Río efectuó la expedición a Palenque en 1787, acompañado por el dibujante Ricardo Armendáriz.
- 45 Utatlán [Q’umarkaj] está 2,5 km al oeste de Santa Cruz del Quiché.



ANEXO

Correspondencia entre Humboldt y José Cecilio del Valle*

De Humboldt a José Cecilio del Valle

Paris, 30 de noviembre de 1825

Aprovecho la partida de nuestro común amigo el Sr. Barrio, cuyas excelentes cualidades han sido en esta capital apreciadas con generalidad, pa. manifestar a V., Señor, mi vivo reconocimiento y el homenaje de mi alta y afectuosa consideración. Será eterno el sentimiento qe. tengo de no haber recorrido todavía los bellos Estados de la República de Centro-america qe. V. describe con elocuencia tan noble en su amable carta de 28 de marzo. La obra interesante del Sr. Juarros, algs. periódicos antiguos y últimamte. el Redactor general qe. se publica arreglado a los principios de una sabia libertad me han interesado vivamte. en los destinos de una porción tan bella del globo, donde sus habitantes han sabido conquistar su independencia sin las borrascas de las disensiones civiles. Cuando se han ejecutado estas memorables transiciones, V., señor, ha sido llamado a empleo eminente pr. los votos honrosos y libres de sus conciudadanos. Su Discurso a la apertura del congreso federal qe. V. se ha dignado comunicarme respira los sentimientos más generosos unidos con el conocimiento profundo de las verdaderas bases de la libertad pública. ¡Qué dulce es pa. mi el saber qe. la

* Las dos cartas han sido extraídas de: *Cartas de José Cecilio del Valle*. Prólogo de Rafael Heliodoro Valle. Tegucigalpa, Universidad Nacional Autónoma de Honduras, 1963, pp. 48-51. Se ha modernizado la ortografía pero se han mantenido las abreviaturas.



misma persona que ha tenido parte tan activa en la regeneración de Guatemala, ama la filosofía natural, estudia las producciones de su Patria, mide las montañas por medio de barómetro, ó la determinación, muy delicada, del grado de ebullición. Todas las comunicaciones que V. quiera, señor, dirigirme en lo sucesivo serán para mí del mayor agrado. La altura y posición geográfica de los volcanes, la de aquellos que se pueden considerar como extinguidos, de aquellos que son todavía activos de cuando en cuando, el agua que se dice haber arrojado y podía ser efecto de las filtraciones de las aguas pluviales de los lugares donde cae nieve, y si es permanente en algunos, ó no existe sino accidentalmente en las cavidades, si los conos volcánicos están separados de una *cadena continua* y de las rocas primitivas, ó si forman como en Quito las cimas de la misma cadena: he aquí objetos tan dignos de los estudios de V.

Reciba V., señor, mis más sinceros votos por la conservación de la paz en su Patria y la unión más estable con sus vecinas las poderosas repúblicas de Mexico y Colombia. ¡Que los esfuerzos de V. sean constantemente dirigidos a mejorar la clase de los indígenas y el estado de los negros! La libertad no se consolida sino por el goce común de los bienes que la naturaleza concede a la sociedad humana. Acepte V., señor, la expresión de mis afectos y de mi más alta consideración.

Alexander

De José Cecilio del Valle a Humboldt

Guatemala. 29 octubre. 1829.

Sor Barón dn. Alexandre Humboldt

Señor

La de 30 de novbre. de 1825 que el Ciudad. Barrio puso en mis manos es la única que he recibido de las respetables de V. Yo contesté a ella comunicando algs. datos de los que V. desea reunir sobre nros. volcanes. No he tenido todavía respuesta; por lo tanto sigo aprovechando las pocas ocasiones que se presentan para reiterar mis consideraciones al Observador ilustrado de la América. ¡Qué inmensa me parece, Señor,



la distancia qe. separa el nuevo del antiguo mundo! Yo quisiera qe. no hubiera océano divisorio: qe. se acercaran uno a otro y formaran un solo continente pa. qe. las luces del segdo. iluminaran al primero.

Son dilatadas las tierras fértiles y hermosas de esta Rep.: es vigorosa y admirable la vegetación: hay escala de temperaturas desde el calor abrasador de Suchitepeques hasta el frío intenso de Moscoso. Pero faltan cabezas pa. servir como corresponde todos los oficios establecidos pr. el sistema de gobno. adoptado. Se han creado empleos, y no se han formado hombres pa. desempeñarlos.

La Educación es la necesidad primera de la República. Yo he escrito sobre ella la Memoria qe. tengo el honor de someter al juicio respetable de V. Si no ofrece pensamientos nuevos, acredita al menos la voluntad ansiosa del Bien general. Es grande la falta de hombres ilustrados. La América será víctima de la ignorancia y pasiones si sus gobiernos no piensan seriamente en la Educación, descuidada hasta ahora pr. ellos.

Otra vez cuando haya conductor más desahogado tendré la satisfacción de remitir a V. una pequeña colección de piedras. Sírvase entre tanto, Sr. Humboldt, aceptar mis respetos y consideraciones.

La consideración de V S. a este nuevo mundo debe inspirarla a su respetable persona. La América comenzó a ser más grande desde q. V S. empezó a reconocerla, observarla y describirla. Todos los americanos deben gratitud a sus trabajos; y yo quiero ser en este país el primero a manifestar la mía.

Nacido en esta parte de la América qe. V S. no se sirvió atravesar yo no tuve a la época memorable de su viaje el honor de ofrecerle mi admiración y respeto, ni Guatemala. el de verse como México acreditada pr. su pluma.

No puedo leer el Ensayo político* de V S. sin envidiar la suerte de los hijos de México. El cuadro qe. formó V S. de N. E. descubriendo al mundo los elementos de riqueza y semillas de prosperidad qe. existen en aquella nación le dio su nombre qe. le ha atraído las miradas de Europa y facilitado el reconocimiento de su independencia.

Guatemala., colocada en posición geográfica más feliz qe. México: situada en medio de la América sobre tierras fecundas de diversas temperaturas; regada pr. ríos qe. pueden ser navegables: poblada de vegetales, infinitamente variados en sus géneros y especies; rica en minerales, apenas trabajados hasta ahora pr. escasez de fondos, máquinas y mineralogistas: con puertos a uno y otro océano y en disposición de acometer la obra más grande en qe. puede pensarse de abrir pr. el lago de Nicaragua la comunicación de

* Valle se refiere al *Ensayo Político sobre el Reino de la Nueva España*, publicado en París en 1811.



ambos mares, sería una de las naciones más expectables del Universo si ojos como los de V S. supieran verla y manos como las suyas pintarla o describirla.

Olvidada de los viajeros qe. han venido a este continente ha sido en nuestro Planeta una parte siempre en sombra qe. jamas ha recibido luces qe. la hagan visible al mundo. No se conoce toda la inmensidad de sus recursos: se ignoran los gérmenes qe. tiene de prosperidad; y apenas se escribe su nombre en la carta de América.

Yo, reconocido a los honores qe. le debo de diversa especie debo interesarme en su gloria, y procurar qe. haga en el mapa figura más brillante o menos triste. Guatemala me designó Vocal de la Junta gubernativa qe. se estableció a la fha. en qe. pronunció su justa independencia: me eligió después Diputado o representante suyo en la Asamblea nacional; y me ha colocado en el Gobno. supremo nombrándome uno de los tres individuos del Poder Ejecutivo.

He hecho en este concepto lo qe. manifiesta el Discurso qe. me tomo la licencia de remitir a VS. Pero lleno de deseos proporcionales a las obligaciones q. tengo: quisiera hacer más en beneficio de un país q. tiene pa. mi tantos tits. de predilección: quisiera qe., si VS. hace 2º viaje al nuevo mundo se serviera comenzarlo pr. Guatemala, q. es una de sus más bellas partes y no fué observado como las demás pr el genio de VS.

El año de 822 hice viaje a Méjico atravesando pr. tierra 400 leguas q. separan éste de aquella ciudad. Tuve entonces el honor de ver frescas todavía las memorias de VS., de tener en mis manos los mismos hombres de letras q. trató VS.

El profesor de Botánica dn. Vte. Cervantes, uno de ellos, me manifestó cartas de VS. en q. le decía no haber perdo. la esperanza de volver a atravesar las montañas del Anahuac.

Yo volví [de] Méjico a fines de 823: y una de las cosas en q. me entretuve al hacer un regreso tan dilatado como penoso fue la de tomar las alturas con el termómetro metido en el agua hirviendo según el método de dn. Franco. Caldas a qn. conoció VS. en la otra América. Deseaba también tomarlas con el barómetro pa. comparar unas con otras las alturas barométricas y termométricas. Pero [se] me rompió en Venta-salada el barómetro y quedé desde entonces reducido al termómetro. Ocupado en el gobno. no



he tenido tiempo pa. coordinar mis apuntamientos. Algún día lo tendré; y entonces presentaré al juicio y corrección de VS. la tabla q. formé de alturas desde Méjico hasta esta capital.

Pocos días ha he tenido noticia de q. VS. sigue constante en el deseo de volver a Méjico, y yo no he podido negarme al de escribir a VS. ¡Qué gozo tan vivo sería el mío, Sor. Barón, si viera a VS. en estas tierras tan dignas de sus miradas! ¡Que grande comenzaría a aparecer esta naturaleza fértil y majestuosa! ¡Cuántas conquistas haría en las ciencias físicas y naturales! ¡Cuánto bien recibiría mi patria!

A nombre de ella me atrevo a suplicar a VS. q., si lleva a efecto el pensamiento de volver a Méjico, comience su viaje por este país. El nombre q. tiene VS. aquí le atraerá las consideraciones de q. es digno; y yo, ofreciéndome a su disposición, tendré el honor de conocerlo, de acompañarlo talvez algunos días y de reiterar las seguridades del respeto y voluntad con q. soy su más atento y seguro servidor.

José del Valle



ÜBER DEN HERAUSGEBER UND DIE MITARBEITER

Henning Jensen-Pennington studierte Psychologie und Philosophie in Costa Rica und in Deutschland. Er erlangte den Grad eines Diplom-Psychologen und Dr. Phil. (Psychologie). An der Universität Costa Rica war er Leiter des Instituts für Psychologische Untersuchungen, Dekan der Fakultät für Sozialwissenschaft, Leiter der Doctor-Studies für Gesellschafts- und Kulturstudien, und ist zur Zeit Vizerektor für Forschung. Veröffentlicht hat er in den Bereichen der Psychosomatischen Medizin, sowie zur Sozioepidemiologie, zur Klinischen Psychologie, zur Epistemologie der Psychoanalyse, zur Kritischen Theorie des Subjektes, zur Sozialen Psychologie der politischen Prozesse und zu Transkulturellen Aspekten der frühen Beziehung Mutter/Kind.

Werner Mackenbach. Privatdozent für Romanische Literaturwissenschaft am Institut für Romanistik der Universität Potsdam und assoziierter Forscher am Centro de Investigación en Identidad y Cultura Latinoamericanas der Universidad de Costa Rica. Zahlreiche Veröffentlichungen über zentralamerikanische Geschichte, Politik und Literatur, darunter die Bücher *Zentralamerika heute. Politik. Wirtschaft. Kultur* (zus. mit Günther Maihold, Sabine Kurtenbach und Volker Wunderlich) und *Rubén Darío: cosmopolita arraigado* (zus. mit Jeffrey Browitt). Mitherausgeber von *Istmo, Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*.

Ottmar Ette, geboren 1956, ist Professor für romanische Literaturwissenschaft an der Universität Potsdam. 2004/2005 Fellow am Wissenschaftskolleg zu Berlin. Im Insel, Kadmos und Suhrkamp Verlag erschienen, *Über Lebenswissen. Die Aufgabe der Philologie* (2004), *Roland Barthes. Eine intellektuelle Biographie* (1999) und *Alexander von Humboldt und die Globalisierung. Das Mobile des Wissens* (2009).

ACERCA DEL EDITOR Y COLABORADORES

Henning Jensen-Pennington estudió Psicología y Filosofía en Costa Rica y Alemania; en la Universidad de Friburgo, obtuvo los grados académicos de *Diplom-Psychologe* y Doctor en Filosofía (Psicología). Ha sido Director del Instituto de Investigaciones Psicológicas, Decano de la Facultad de Ciencias Sociales, Director del Doctorado en Estudios de la Sociedad y la Cultura y actualmente es Vicerrector de Investigación de la Universidad de Costa Rica. Ha publicado en las áreas de medicina psicosomática, socioepidemiología, psicología clínica, epistemología del psicoanálisis, teoría crítica del sujeto, psicología social de procesos políticos y aspectos transculturales de la temprana relación madre/infante.

Werner Mackenbach. Profesor no numerario (*Privatdozent*) de literaturas romances en el Instituto de Filologías Románicas de la Universidad de Potsdam e investigador del Centro de Investigación en Identidad y Cultura Latinoamericanas de la Universidad de Costa Rica. Tiene varias publicaciones sobre historia, política y literatura centroamericanas, entre las que se cuentan los libros *Zentralamerika heute. Politik. Wirtschaft. Kultur* (coedición con Günther Maihold, Sabine Kurtenbach y Volker Wünderlich) y *Rubén Darío: cosmopolita arraigado* (coedición con Jeffrey Browitt). Es co-editor de *Istmo, Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*.

Ottmar Ette, nacido en 1956, es profesor de literatura de las lenguas romances de la Universidad de Potsdam. En 2004 y 2005 fue fellow del Instituto de Estudios Avanzados de Berlín. En las editoriales Insel, Kadmos y Suhrkamp ha publicado *Über Lebenswissen. Die Aufgabe der Philologie* (2004), *Roland Barthes. Eine intellektuelle Biographie* (1999) y *Alexander von Humboldt und die Globalisierung. Das Mobile des Wissens* (2009).



Héctor Pérez Brignoli, 1945 geboren, studierte Soziologie und Geschichte in den Universitäten von Buenos Aires und Paris. Er ist emeritierter Professor der Universität Costa Rica und der Universidad Nacional (Heredia, Costa Rica). Er war Gastprofessor an unterschiedlichen Universitäten Europas, der Vereinigten Staaten und Lateinamerikas, sowie Fellow am Wissenschaftskolleg zu Berlin (2008-09). Seine neueste Veröffentlichung ist *La población de Costa Rica, 1750-2000. Una historia experimental* (Editorial UCR, 2010).

Silvia Kruse Quirós, 1956 in Costa Rica geboren, ist hauptsächlich als Übersetzerin tätig. Auch schreibt sie. Zur Zeit wohnt sie in San José.



Héctor Pérez Brignoli nació en 1945. Estudió Sociología e Historia en las Universidades de Buenos Aires y París. Es profesor emérito de la Universidad de Costa Rica y de la Universidad Nacional (Heredia, Costa Rica). Ha sido profesor visitante en varias universidades de Europa, los Estados Unidos y América Latina, y fellow del Wissenschaftskolleg zu Berlin (2008-09). Su libro más reciente: *La población de Costa Rica, 1750-2000. Una historia experimental* (Editorial UCR, 2010).

Silvia Kruse Quirós nació en San José, Costa Rica, en 1956. Se desempeña principalmente como traductora del alemán. También escribe. Vive en su ciudad natal.

